

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Уральский государственный педагогический университет»

На правах рукописи



ЕФИМОВА Сардана Кимовна

**ФОРМИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-БИЛИНГВОВ
ПРИ ОБУЧЕНИИ ЯПОНСКОМУ ЯЗЫКУ
(на примере Республики Саха (Якутия))**

5.8.2. – Теория и методика обучения и воспитания
(иностранные языки, уровень профессионального образования)
(педагогические науки)

ДИССЕРТАЦИЯ

на соискание ученой степени кандидата педагогических наук

Научный руководитель:
доктор педагогических наук, доцент
Парникова Галина Михайловна

Нижний Новгород – 2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I. Научно-теоретические основы формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в Республике Саха (Якутия).....	15
1.1. Особенности обучения японскому языку студентов-билингвов в Республике Саха (Якутия).....	15
1.2. Подходы к категории «иноязычная коммуникативная компетенция» в философской, психолого-педагогической и методической литературе	42
1.3. Частнометодические принципы и педагогические условия формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в Республике Саха (Якутия).....	64
Выводы по главе I	71
ГЛАВА II. Апробация методики формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в языковом вузе Республики Саха (Якутия).....	74
2.1. Характеристика опытно-экспериментальной работы по формированию иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в языковом вузе Республики Саха (Якутия).....	74
2.2. Реализация методики формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в языковом вузе Республики Саха (Якутия).....	95
2.3. Анализ результатов опытно-экспериментальной работы по формированию иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в языковом вузе	131
Выводы по главе II.....	148
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	151
БИБЛИОГРАФИЯ.....	154
ПРИЛОЖЕНИЯ	175

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность исследования. Стратегическая цель образовательной политики России – это достижение ее нового качества в соответствии с актуальными и перспективными запросами социума. В современных условиях развития общества Российская Федерация активизирует международные контакты со странами Азиатско-Тихоокеанского региона (АТР). Учитывая геополитическое положение Дальневосточного федерального округа (ДФО), подготовка специалистов со знанием восточных языков, а также истории, культуры стран Азиатско-Тихоокеанского региона, является неотъемлемой частью общего курса правительства по развитию дальневосточных рубежей. Республика Саха (Якутия) ориентирована на плодотворное взаимодействие со странами АТР, включая Японию. Сегодня активно развивается научное и образовательное партнерство между университетами Японии и вузами Республики Саха, реализуются бизнес-проекты с японскими компаниями: туристическими, энергетическими, медицинскими и др. Таким образом, социальный заказ северного региона на подготовку специалистов со знанием японского языка констатируем как сформированный.

В России интерес к изучению социокультурного феномена Японии наблюдается с 90-х годов XX века, вследствие чего в вузах были открыты отделения с преподаванием японского языка и культуры. В последние десятилетия исследования по методике преподавания японского языкаполнились докторской диссертацией Л.Т. Нечаевой, кандидатскими диссертациями Е.С. Авдеевой, О.Н. Груниной, У.П. Стрижак и др. Ученые отмечают, что языки с иероглифической письменностью имеют целый ряд специфических особенностей, требующих учета и отдельного внимания в образовательном процессе (Н.В. Раздорская).

Ключевой особенностью преподавания иностранных языков в вузах Якутии является естественный якутско-русский билингвизм, который сформировался под влиянием культурно-исторических факторов.

Исследованиям билингвизма и языковой интерференции билингвов посвящены работы многих российских психологов, философов, педагогов, методистов (Е.М. Верещагин, А.А. Залевская, Л.В. Щерба, В.Н. Ярцева и др.). Необходимость учета якутско-русского билингвизма при обучении иностранным языкам обосновывается ведущими региональными исследователями (В.В. Григорьева, Г.М. Парникова, М.М. Фомин и др.).

Степень научной разработанности проблемы. Анализ философской, психолого-педагогической и методической литературы по теме исследования подтверждает актуальность и свидетельствует о возросшем научном интересе к вопросам:

- повышения качества языкового образования (М.А. Ариян, К.Э. Безукладников, Б.А. Жигалев, Н.Ф. Коряковцева, Р.П. Мильруд, О.А. Обдалова, О.Г. Поляков, Н.Н. Сергеева, Е.Н. Соловова);

- психологических аспектов развития иноязычной коммуникации (Г.М. Андреева, Н.Д. Арутюнова, И.А. Зимняя, А.А. Леонтьев);

- содержания иноязычного обучения и определения компонентного состава иноязычной коммуникативной компетенции (Н.Д. Гальскова, А.А. Миролюбов, А.А. Прохорова, В.В. Сафонова, П.В. Сысоев, И.И. Халеева);

- различных аспектов методики обучения японскому языку (Е.С. Авдеева, О.Н. Грунина, Н.Л. Максименко, Л.В. Молчанова, Л.Т. Нечаева, Н.В. Раздорская, У.П. Стрижак);

- этнопедагогических аспектов организации учебного процесса, обучению национально-русских билингвов иностранным языкам в субъектах Российской Федерации (Ф.С. Кебекова, В.Г. Крысько, В.В. Мирошниченко, Г.М. Парникова).

В результате анализа степени разработанности проблемы исследования констатируем, что в методике и практической работе языковых вузов при обучении студентов-билингвов японскому языку в Республике Саха (Якутия), существуют следующие **противоречия**:

– *на социально-педагогическом уровне*: между наличием социального заказа на подготовку специалистов со знанием японского языка и сложившейся практикой обучения в национальной республике;

– *на научно-теоретическом*: между имеющимся массивом научных исследований и отсутствием научно-теоретических основ формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку;

– *на методическом уровне*: между необходимостью формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов из числа коренных народов Республики Саха (Якутия) при обучении японскому языку и отсутствием методики, учитывающей особенности данной категории студентов.

Выявленные противоречия определили **проблему исследования**: какой должна быть методика формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов из числа коренных народов Республики Саха (Якутия) в процессе обучения японскому языку?

Актуальность и недостаточная разработанность проблемы обусловили выбор **темы исследования**: «**Формирование иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку (на примере Республики Саха (Якутия))**».

Цель исследования: теоретически обосновать, разработать и апробировать методику формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку (на примере Республики Саха (Якутия)).

Объект исследования: процесс обучения японскому языку студентов-билингвов из числа коренных народов Республики Саха (Якутия).

Предмет исследования: методика формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов из числа коренных народов Республики Саха (Якутия) при обучении японскому языку.

Гипотеза исследования: формирование иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в Республике Саха (Якутия) будет эффективно, если:

– уточнить понятие «иноязычная коммуникативная компетенция» применительно к японскому языку;

– определить научно-теоретические основы формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку;

– выявить педагогические условия, способствующие результативности формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку;

– выработать методику, направленную на формирование иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку, исходя из особенностей данной категории студентов;

– осуществлять формирование иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку с применением методики, учитывающей особенности данной категории обучающихся.

В соответствии с целью и гипотезой сформулированы **задачи исследования:**

1. Уточнить понятие «иноязычная коммуникативная компетенция» применительно к японскому языку, ее компонентный состав и показатели сформированности.

2. Сформулировать теоретические положения формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку.

3. Выявить педагогические условия, способствующие результативности формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов из числа коренных народов Республики Саха (Якутия) при обучении японскому языку.

4. Разработать методику формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку с учетом особенностей данной категории обучающихся.

5. Провести опытно-экспериментальную работу для проверки эффективности разработанной методики формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку (на примере Республики Саха (Якутия)).

Методы исследования:

– *теоретические* (метод системного теоретического анализа философских, психолого-педагогических, лингвистических трудов и методической литературы по проблеме исследования; анализ учебных программ; систематизация результатов анализа);

– *эмпирические* (обобщение опыта обучения японскому языку и культуре в вузе; беседа; анкетирование; тестирование; сравнительный анализ экспериментальных данных).

Научно-теоретическую основу исследования составили идеи и положения *социокультурного* (Е.В. Кавнатская, Л.Г. Кузьмина, В.В. Сафонова, С.Г. Тер-Минасова, В.П. Фурманова), *герменевтического* (Н.Л. Алоян, Г.И. Богин, А.Ф. Закирова, В.П. Зинченко, И.Н. Лазарева, И.В. Соловьева), *этнокультурного и регионально-этнического* (Н.М. Ахмерова, Е.С. Бабунова, М.Н. Кузьмин, Г.М. Парникова, В.К. Шаповалов) *подходов* к иноязычному образованию; *лингводидактики и методики* преподавания иностранных языков (К.Э. Безукладников, С.К. Гураль, Н.Ф. Коряковцева, Б.А. Крузе, Э.Г. Крылов, К.М. Левитан, Л.А. Милованова, О.А. Обдалова, Н.Н. Сергеева, Т.С. Серова, Е.Н. Соловова, К.Г. Чикнаверова); *диссертационных исследований*, посвященных проблемам обучения японскому языку студентов вузов (Е.С. Авдеева, О.Н. Грунина, Л.В. Молчанова, Л.Т. Нечаева, Н.В. Раздорская и др.).

Опытно-экспериментальная база исследования: федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего

образования «Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова». Общую выборку испытуемых составили 148 студентов японского отделения кафедры «Восточные языки и страноведение» Института зарубежной филологии и регионоведения.

Организация и этапы исследования:

Исследование проводилось с 2010 по 2020 гг. и включало три этапа:

Первый этап (2010-2012 гг.) – анализ и постановка проблемы исследования; изучение опыта российских и зарубежных ученых по проблеме исследования; анализ нормативных документов в области высшего образования; поиск эффективных способов обучения; разработка плана, цели, задач, гипотезы и основных направлений опытно-экспериментальной работы; разработка понятийного аппарата, методики обучения японскому языку.

Второй этап (2013-2016 гг.) – проведение опытно-экспериментальной проверки гипотезы исследования; обработка и педагогическая интерпретация полученных результатов опытно-экспериментальной работы; анкетирование студентов, диагностика индивидуальных особенностей студентов-билингвов.

Третий этап (2017-2020 гг.) – продолжение проведения опытно-экспериментальной работы; систематизация результатов исследования; корректировка диагностического аппарата; анализ и обобщение результатов исследования; формулирование выводов; оформление диссертации.

Научная новизна исследования:

– доказана целесообразность обучения японскому языку студентов-билингвов из числа коренных народов Республик Саха (Якутия) с опорой на доминирующие методологические подходы к образованию: *социокультурный*, подразумевающий учет имеющегося опыта обучающихся из полиэтнической среды в восприятии и оценке социокультурных явлений Японии; *герменевтический*, способствующий осмыслению обучающимися логики японского языка и необходимости совершенствования знаний; *этнокультурный*, предполагающий учет особенностей студентов-билингвов и нейтрализацию языковых трудностей при изучении японского языка,

регионально-этнический, подразумевающий овладение языком и культурой изучаемого языка путем отражения специфики региона и ценностей этноса обучающихся;

– обоснована методика формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в пределах 日本語能力試験 (Нихонго Нореку Сикэн), предполагающая три этапа ее реализации. В зависимости от этапа обучения и особенностей студентов варьируются преобладающие методы обучения (на адаптационно-мотивационном этапе – игровые технологии, ролевые игры, мозговой штурм и др.; на деятельностном этапе – дискуссия, дебаты, деловая игра, конкурс выступлений; на заключительном этапе – проектный метод, участие в научно-практических конференциях, грантовых программах); преимущественные формы работы со студентами; средства; упражнения; тексты; ситуации;

– разработан комплекс упражнений, направленный на формирование иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку с учетом их *этнолингвистических* (прямая и краткая речь, низкая скорость перехода с родного языка на русский у студентов из сельской местности, интерференция со стороны якутского языка, положительный перенос языковых явлений с якутского на японский язык); *социально-психологических* (коллективизм, толерантность, трудолюбие, терпеливость, старательность, любознательность, высокая самооценка, стеснительность, нерешительность, низкий уровень инициативы); *нравственно-эстетических* (любовь к родному краю, природе, национальной культуре, уважение старших, забота о младших, образное восприятие действительности, развитое воображение, склонность к творчеству, рисованию) *особенностей*.

Теоретическая значимость исследования:

– в рамках исследования были систематизированы *методические* (отсутствие единых подходов к обучению японскому языку; проблема обучение с нулевого уровня; снижающаяся мотивация) и *языковые* (фонетика: акцентуация, интонация, наличие звуков, не имеющих аналогов в якутском и русском языках; иероглифическое письмо: написание, чтение; грамматический строй, для которого характерны большое количество послелогов, эллипсис, залоги, направленность действия, формы вежливости на грамматическом и лексическом уровнях; лексика, характеризующаяся множественной омонимией, ономотопеей, большим количеством фраз-клише, различиями в гендерной речи, вариантным написанием слов; стилистическое разнообразие: четыре варианта литературного языка, три разговорных стиля; чтение: отсутствие межсловных пробелов, вертикальная организация текста справа налево) *трудности* при изучении японского языка;

– авторская методика базировалась на разработанных частнометодических принципах формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в Республике Саха (Якутия): *принцип обучения на речевых образцах* осуществляется посредством закрепления навыков составления и перевода предложений с обратным порядком слов в разных стилях, лексическими и грамматическими формами вежливой речи, фразами-клише, характерными для японского языка; *принцип актуализации лексики* реализуется в процессе изучения иероглифов, ономотопеи, гендерной и возрастной лексики, фразеологических единиц; *принцип графической визуализации* предполагает работу с текстами на японском языке с отсутствием межсловных пробелов, вертикальной организацией текста справа налево; реализация *принципа аугментации фонетических навыков* происходит в процессе аудирования, обучения говорению и чтению с нормативными интонацией, акцентуацией, удлинением гласных, удвоением согласных в японском языке;

– обоснованы педагогические условия формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в Республике Саха (Якутия): 1) доминирующими методологическими подходами к образованию являются социокультурный, герменевтический, этнокультурный и регионально-этнический; 2) создание специально организованной иноязычной среды, включающей аудиторное и внеаудиторное изучение дисциплин для углубления знаний по японскому языку и культуре Японии, участие в мероприятиях, направленных на всестороннее изучение и повышение мотивации студентов-билингвов в овладении восточным языком; 3) реализация методики формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в пределах 日本語能力試験 (Нихонго Нореку Сикэн) с учетом этнолингвистических, социально-психологических, нравственно-эстетических особенностей студентов-билингвов.

Практическая значимость исследования:

– подготовлены и реализуются программы учебных дисциплин «Практикум по основному языку (японский)», «Основы иероглифического письма», «Лексикология», «Практикум по лингвокультурологическому анализу и интерпретации художественного текста», «Практикум по филологическому анализу текста»;

– подготовлены и внедрены в учебный процесс языкового вуза учебные пособия: «Основы японского иероглифического письма: теория и практика», «Художественная литература Японии»;

– разработаны показатели сформированности иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов на разных уровнях обучения японскому языку, уровневые характеристики, сформирован банк диагностических заданий.

Апробация и внедрение результатов и выводов исследования.

Основные результаты диссертационной работы докладывались и

обсуждались в рамках *научно-методических заседаний* кафедры «Восточные языки и страноведение» и страноведения ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет» (2010-2020), кафедры профессионально-ориентированного языкового образования ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет» (2020); *методических семинаров* учебно-методической комиссии Института зарубежной филологии и регионоведения ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет» (2010-2019); *круглых столов* республиканского уровня в рамках «Недели восточных языков» (2015-2019); реализации 3 *международных грантов*: Японского Фонда «海外日本語教師長期研修», Японского Фонда «海外日本語教師短期研修», университета Хоккайдо «北海道大学日本語教授法ワークショップ»; *Сибирского симпозиума* «Актуальные проблемы изучения Японии и японского языка» Новосибирского государственного университета (2010); *международных научных конференций* «Уральские лингвистические чтения» (Екатеринбург, 2018), «Восток – Запад: теоретические и прикладные аспекты преподавания европейских и восточных языков» (Новосибирск, 2020); *всероссийских научных конференций* «Повышение качества образования в современных условиях» (Якутск, 2018); *региональных научных конференций* «Актуальные проблемы совершенствования преподавания иностранных языков в вузе и школе» (Якутск, 2018).

Достоверность и обоснованность результатов обеспечиваются совокупностью научно-теоретических основ, методологических подходов и принципов; логической структурой теоретического и опытно-экспериментального исследования; применением методов, соответствующих предмету, цели, задачам исследования; положительными результатами опытно-экспериментальной работы и участием автора в практической реализации разработанной методики; корректной обработкой полученных данных, статистической достоверностью и надежностью собранных

показателей, что обеспечило возможность внедрения основных положений и результатов исследования в практику преподавания японского языка в вузе.

Личный вклад диссертанта состоит в разработке методики формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку студентов-билингвов из числа коренных народов в языковом вузе Республики Саха (Якутия) с учетом особенностей данной категории обучающихся; апробации результатов исследования; непосредственном участии в получении, обработке, интерпретации исходных данных результата работы; подготовке публикаций; участии и представлении собственного опыта работы на конференциях различного уровня.

Положения, выносимые на защиту:

1. Уточнено понятие иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в языковом вузе как способность к осуществлению межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в пределах 日本語能力試験 (Нихонго Нореку Сикэн) для решения задач прагматического характера.

2. Формирование иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в языковом вузе необходимо проводить с опорой на доминирующие методологические подходы к образованию: *социокультурный*, предусматривающий учет имеющегося опыта обучающихся из полиэтнической среды в восприятии и оценке социокультурных явлений Японии; *герменевтический*, способствующий осмыслению обучающимися логики японского языка и необходимости совершенствования своих знаний; *этнокультурный*, предполагающий учет особенностей студентов-билингвов; *регионально-этнический*, подразумевающий овладение языком и культурой изучаемого языка путем отражения специфики региона и ценностей этноса обучающихся.

3. Обучение японскому языку необходимо осуществлять на основе следующих частнометодических принципов: *принцип обучения на речевых образцах* осуществляется посредством закрепления навыков составления и перевода предложений с обратным порядком слов в разных стилях, лексическими и грамматическими формами вежливой речи, фразами-клише, характерными для японского языка; *принцип актуализации лексики* реализуется в процессе изучения иероглифов, ономотопеи, гендерной и возрастной лексики, фразеологических единиц; *принцип графической визуализации* предполагает работу с текстами на японском языке с отсутствием межсловных пробелов, вертикальной организацией текста справа налево; реализация *принципа аугментации фонетических навыков* происходит в процессе аудирования, обучения говорению и чтению с нормативными интонацией, акцентуацией, удлинением гласных, удвоением согласных в японском языке.

4. Методика формирования иноязычной коммуникативной компетенции при обучении японскому языку студентов-билингвов в языковом вузе в пределах 日本語能力試験 (Нихонго Нореку Сикэн) предполагает поэтапность ее реализации: адаптационно-мотивационный, деятельностный, контрольный этапы. В зависимости от этапа обучения и особенностей студентов варьируются преобладающие методы обучения (на адаптационно-мотивационном этапе – игровые технологии, ролевые игры, мозговой штурм и др.; на деятельностном этапе – дискуссия, дебаты, деловая игра, конкурс устных выступлений; на заключительном этапе – проектный метод, участие в научно-практических конференциях, грантовых программах); формы работы; средства; упражнения; тексты; ситуации.

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, двух глав, выводов по каждой главе, заключения, библиографического списка (191 наименование, в том числе 17 – на иностранных языках), приложений.

ГЛАВА I. Научно-теоретические основы формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в Республике Саха (Якутия)

1.1. Особенности обучения японскому языку студентов-билингвов в Республике Саха (Якутия)

В современных условиях развития общества Российская Федерация активизирует международные контакты со странами Азиатско-Тихоокеанского региона, включая Японию. Во время официального визита в Японию Президента России В.В. Путина в 2016 г. был подписан ряд соглашений о сотрудничестве между странами в торговой, экономической, инвестиционной и гуманитарной сферах. Учитывая геополитическое положение Дальневосточного региона России, подготовка специалистов со знанием восточных языков, а также истории, культуры, политики стран Юго-Восточной Азии, является неотъемлемой частью общего курса правительства Российской Федерации по развитию дальневосточных рубежей.

В этой связи, считаем логичным рассмотреть вопрос преподавания японского языка в России, где интерес к изучению социокультурного феномена Японии начал активно проявляться с 90-х годов XX века. До 1949 г. в России существовал один вуз, в котором обучали японскому языку, в 1950-60 гг. – четыре, в 1970-80 гг. – пять. Т.Л. Нечаева указывает, что вплоть до 1950 гг. единственной работой по методике преподавания японского языка была диссертация Н.Г. Паюсова, посвященная изучению иероглифики [105], и актуализирует необходимость подготовки учебников, учебных пособий и, в целом, повышения качества преподавания японского языка. В последние десятилетия исследования по методике преподавания японского языка пополнились докторской диссертацией Л.Т. Нечаевой [105] и кандидатскими диссертациями Е.С. Авдеевой [1], М.В. Аракава [9], О.Н. Груниной [50], Н.С. Ивановой [65], Е.В. Корсаковой [75], Н.Л. Максименко [94], Л.В.

Молчановой [102], Н.В. Раздорской [127], У.П. Стрижак [145] и др. Как отмечает Н.В. Раздорская, языки с иероглифической письменностью имеют ряд особенностей, которые необходимо учитывать при организации учебного процесса [127]. В связи с этим, считаем необходимым привести обзор исследований по данной проблематике.

В диссертационном исследовании Л.Т. Нечаевой с научно-методической позиции представлены структура, а также содержание учебников, направленных на обучение японскому языку русскоговорящих студентов [105]. Автор убедительно доказывает, что содержание учебника, как отражение программы вуза, необходимо разрабатывать с опорой на японский стандарт, в результате – студенты получают необходимые знания и навыки, обеспечивающие коммуникацию на японском языке.

Е.С. Авдеева теоретически обосновала использование японских комиксов в обучении студентов языковых вузов в целях повышения мотивации [1]. Автором были поставлены и выполнены следующие задачи: представить лингводидактическое обоснование использованию комиксов, выделить критерии отбора, разработать приемы работы с данными текстами, описать систему упражнений и технологию обучения японскому языку студентов на основе «манга». Е.С. Авдеева подчеркивает, что использование комиксов при обучении японскому языку расширяет у обучаемых знания социокультурного характера, способствует развитию иноязычной коммуникативной компетенции, позволяет реализовать личностно-ориентированный подход к обучению.

В работе М.В. Аракава обосновывается необходимость формирования у студентов методической компетенции в обучении чтению на японском языке в педагогическом вузе [9]. Задачи исследования заключались в определении условий взаимовлияния методической компетенции в обучении первому и второму иностранному языку, определении компонентного состава компетенции, разработке методики формирования методической компетенции в обучении чтению на примере японского языка и

экспериментальной проверке ее эффективности с разработкой критериев для определения уровня сформированности данной компетенции. Результаты исследования подтверждены опытно-экспериментальной работой на факультете иностранных языков Российского государственного педагогического университета имени А.И. Герцена.

О.Н. Грунина разработала методику формирования переводческой компетенции у студентов в условиях специализированного вуза на примере японского языка [50]. Автор обосновала систему работы над грамматическим материалом, систематизированным по принципу заполнения концентрических кругов, который основывается на исследованиях японских ученых 19-го века, и доказала, что такой принцип работы с грамматическим материалом способствует усвоению японской логики мышления и формированию основ переводческой компетенции более эффективно. Исследователь раскрыла особенности обучения японскому языку в специализированном вузе, проанализировала способы подачи грамматики в российских и японских учебных пособиях, разработала порядок подачи грамматического материала с помощью концентрических кругов, опирающийся на японскую морфологию, а также разработала критерии оценки сформированности переводческой компетенции. Опытное обучение проводилось на базе Академии Федеральной службы безопасности России.

Н.С. Иванова апробировала методику формирования межкультурной компетенции в японском языке у изучающих японский как второй иностранный язык в Российском государственном педагогическом университете им. А.И. Герцена в г. Санкт-Петербург [65]. Автор описала принципы, необходимые для реализации культурно-деятельностного компонента цели обучения студентов, определила культурный компонент содержания обучению студентов, разработала систему упражнений. Исследователем выделены три аспекта в структуре целеполагания: коммуникативно-деятельностный, личностно-формирующий, культурно-деятельностный.

Работа Е.В. Корсаковой предполагает формирование иноязычной информационной компетенции у взрослых слушателей, обучающихся на языковых курсах японского языка лингвистического центра Российского государственного педагогического университета имени А.И. Герцена [75]. В ходе исследования автором была разработана структура и принципы формирования данной компетенции, а также определены критерии отбора и принципы организации содержания обучения, разработана методика формирования компетенции у слушателей языковых курсов.

Н.Л. Максименко разработала методику обучения выступлению как виду подготовленной монологической речи студентов языкового вуза на базе Камчатского государственного университета имени Витуса Беринга [94]. Задачами исследования являлись анализ специфики выступления на японском языке, выявление социокультурных и лингвострановедческих особенностей выступления, формулирование принципов обучения выступлению, выделение трудностей, возникающих при обучении выступлению, определение требований к отбору материала для построения системы упражнений, экспериментальная проверка эффективности разработанной технологии при обучении студентов на начальном этапе.

Л.В. Молчанова в диссертационном исследовании обосновала необходимость использования опыта изучения первого иностранного языка для обучения новым языкам, а также разработала систему обучения первому и второму иностранным языкам [102]. Предметом исследования являлась методика преподавания второго иностранного языка, которым выступал японский язык, на основе, заложенной при обучении английскому языку, т.е. с позиций билингвального когнитивно-коммуникативного компетентностного подхода. Научная новизна данного исследования состоит в том, что предложен новый подход к обучению иностранным языкам, которые различаются лингвистическим строем; проанализирована роль родного языка в системе обучения нескольким языкам; рассмотрены вопросы формирования многоязычия у студентов языковых вузов. Практическая

работа велась в Рязанском государственном университете имени С.А. Есенина на японском отделении и на отделении лингвистики и межкультурной коммуникации.

Н.В. Раздорская рассмотрела особенности обучения японскому языку студентов-международников, изучающих японский язык как первый иностранный язык, на основе общественно-политических текстов и разработала методику обучения японскому языку с привлечением инновационных технологий на основе коммуникативно-когнитивного подхода [127]. Исследование проводилось на базе Московского государственного института международных отношений Министерства иностранных дел РФ. Н.В. Раздорская в рамках исследования разработала комплексное учебное пособие, состоящее из текстового пособия, мультимедийной программы и Интернет-сайтов.

Цель исследования И.С. Сон заключалась в создании методической типологии грамматических трудностей японского языка на начальном этапе изучения, а также разработке системы упражнений на основе данной типологии с целью преодоления грамматических трудностей [140]. Автор доказывает, что необходим тщательный отбор грамматического материала с учетом интерферирующего влияния родного языка и предлагает проводить работу с явлениями, которые испытывают влияние межъязыковой или внутриязыковой интерференции, на одной или нескольких грамматических конструкциях, а также на принципе сопоставления грамматических конструкций при влиянии и межъязыковой, и внутриязыковой интерференции. Экспериментальная работа проводилась в Институте экономики и востоковедения Сахалинского государственного университета.

У.П. Стрижак поставила целью работы построение системы обучения иероглифике с учетом факторов, улучшающих усвоение иероглифических знаков [145]. В диссертационном исследовании описаны психологические особенности усвоения иероглифов и факторы, влияющие на процесс их запоминания; автором разработана система обучения иероглифике;

предложены рекомендации преподавателям японского языка по оптимизации обучения иероглифики японского языка. Исследование проводилось в Государственном Университете – Высшей школе экономики г. Москва, а также в общеобразовательных учреждениях.

Но, несмотря на рост исследований в области методики преподавания японского языка, констатируем, что в России до сих пор наблюдается недостаточная разработанность теоретико-методологических основ обучения японскому языку в языковом вузе.

По данным анкетирования, проведенного Ассоциацией преподавателей японского языка РФ, преподавание японского языка ведется в 36 государственных и 7 негосударственных вузах страны [106]. Ведущими в обучении японскому языку являются учебные заведения г. Москва (14 вузов), г. Санкт-Петербург (6 вузов), а также дальневосточные вузы, накопившие богатый научный и образовательный опыт в области преподавания восточных языков. В г. Москва подготовку специалистов со знанием японского языка обеспечивают Московский государственный лингвистический университет, Институт стран Азии и Африки МГУ им. М.В. Ломоносова, филологический факультет МГУ им. М.В. Ломоносова, факультет Международных отношений Московского государственного института международных отношений, Московский городской педагогический университет и др. В г. Санкт-Петербург – Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербургский государственный университет культуры и искусств, Российский государственный педагогический университет имени А.И. Герцена, Санкт-Петербургский государственный экономический университет, Санкт-Петербургский гуманитарный университет профсоюзов, Невский институт языка и культуры. В г. Хабаровск японский язык преподается в 3 вузах: Дальневосточный государственный гуманитарный университет, Тихоокеанский государственный университет, Хабаровская государственная академия экономики и права [119]. В г. Южно-Сахалинск – в Сахалинском

государственном университете. В г. Владивосток – в Дальневосточном федеральном университете, Владивостокском государственном университете экономики и сервиса [71].

Анализ нормативных документов вузов показал, что различаются направления подготовки специалистов японского языка, например, Институт стран Азии и Африки МГУ им. М.В. Ломоносова, Санкт-Петербургский государственный университет и Дальневосточный федеральный университет осуществляют подготовку студентов по направлению «Востоковедение и африканистика». Московский государственный лингвистический университет, Санкт-Петербургский государственный экономический университет, Российский государственный педагогический университет имени А.И. Герцена, Дальневосточный государственный гуманитарный университет, Тихоокеанский государственный университет по направлению «Лингвистика». Владивостокский государственный университет экономики и сервиса – «Зарубежное регионоведение». Кроме того, японский язык изучается как прикладная дисциплина, например, в Московском государственном институте международных отношений, Санкт-Петербургском государственном университете культуры и искусств и других вузах, в качестве второго или третьего иностранного языка.

Таким образом, резюмируем, что обучение японскому языку в российских вузах ведется по разным направлениям подготовки, в этой связи не существует определенной системы обучения японскому языку в высшей школе. Данные по направлениям подготовки и дисциплинам специализации основных российских вузов с преподаванием японского языка представлены в табл. 1.

Направления подготовки и дисциплины специализации
 российских вузов с преподаванием японского языка

Название вуза	Направление подготовки	Дисциплины специализации: общее количество часов
Институт стран Азии и Африки при Московском государственном университете им. М.В. Ломоносова	41.03.03 Востоковедение и африканистика	Основной восточный язык – 1584 Речевая практика основного восточного языка – 756 Теория и практика перевода – 108
Факультет международных отношений Московского государственного института международных отношений	42.03.02 Журналистика 41.03.01 Зарубежное регионоведение	Иностранный язык (основной) – 1698 Иностранный язык (основной) – 2112
Московский государственный лингвистический университет	41.03.05 Международные отношения	Иностранный язык первый (1 курс) – 648 Практический курс первого иностранного языка (2-4 курсы) – 1224
Санкт-Петербургский государственный университет	58.03.01 Востоковедение и африканистика	Японский язык – 2800 Теоретическая и историческая грамматика японского языка – 144 Грамматика модальности – 144 Эпистолярный текст – 216 Языковая ситуация в современной Японии – 216
Тихоокеанский государственный университет (г. Хабаровск)	45.03.02 Лингвистика	Практический курс первого иностранного языка (ПИЯ) – 2052 Теория перевода – 252 Теоретическая фонетика – 108

		Лексикология – 108 Иероглифика – 108 Теоретическая грамматика – 144 Технический перевод – 216 Художественный язык кино и телевидения ПИЯ – 216 Практикум по культуре речевого общения – 468 Практикум по межкультурной коммуникации – 468 Стилистика – 108
Дальневосточный федеральный университет (г. Владивосток)	41.03.03 Востоковедение и африканистика	Основы японского языка – 1476 Теория и практика перевода – 144 Деловой японский язык – 396 Японский язык в профессиональной сфере – 720 Старописьменный японский язык – 144 Основы работы с экономическим текстом на японском языке – 144
Владивостокский государственный университет экономики и сервиса	41.03.01 Зарубежное регионоведение	Введение в изучение восточного языка – 432 Восточный язык базовый – 180 Восточный язык углубленный – 216 Восточный язык профессиональный – 288

Таким образом, анализ образовательной практики российских вузов показал отсутствие единой системы обучения японскому языку, а также подходов к организации учебно-воспитательного процесса.

В целях официального подтверждения японской стороной языковой компетентности обучающихся преподаватели российских вузов ведут работу по подготовке студентов к сдаче японского экзамена по определению уровня владения японским языком 日本語能力試験 («Нихонго Нореку Сикэн»), проводимый среди лиц, для которых японский не является родным. Экзамен

проводится во многих странах мира один или два раза в год (июль, декабрь) Японской ассоциацией содействия международному образованию и Японским Фондом. В России прием экзамена осуществляется в гг. Москва, Санкт-Петербург, Иркутск, Пермь, Астрахань, Новосибирск, Казань, Владивосток, Хабаровск, Южно-Сахалинск, Якутск. В случае сдачи экзамена участникам выдаётся сертификат, который принимается в Японии при приёме иностранных граждан на работу, при выделении гранта на обучение.

Экзамен 日本語能力試験 («Нихонго Нореку Сикэн») содержит пять уровней сложности: от N5 – начальный уровень до N1 – достаточный для работы в Японии. Стандартизированный письменный тест состоит из следующих разделов: иероглифика/лексика, чтение/грамматика, аудирование. Первый раздел включает от 35 до 45 вопросов, в которых требуется определить чтение или написание иероглифа, выбрать подходящее по смыслу слово для предложения. Второй раздел содержит 20-30 вопросов по грамматике и 20-30 вопросов в зависимости от уровня, основанных на понимании предложений и текстов. При аудировании в первой части необходимо выбрать картинку, используя информацию из диалога; во второй части ответы зачитываются вместе с диалогом. Требования по количеству иероглифов и лексики, к чтению, грамматике и аудированию, а также количество отводимого времени для уровней экзамена приведены в табл. 2.

Таблица 2

Требования к экзамену по определению уровня владения японским языком

日本語能力試験 («Нихонго Нореку Сикэн»)

Уровни	Иероглифы/ лексика	Чтение/грамматика	Аудирование
N5	100/800	понимание предложений и текстов, написанных азбуками «хирагана», «катакана» и базовыми иероглифами; грамматика	понимание коротких диалогов, произносимых в медленном темпе на повседневные темы

		начального уровня	
	25 минут	50 минут	30 минут
N4	300/1500	понимание предложений и текстов, написанных базовой лексикой, базовыми иероглифами; грамматика начального уровня	понимание большей части информации, воспроизводимой в медленном темпе в форме диалогов на повседневные темы
	30 минут	60 минут	35 минут
N3	650/3500	понимание предложений, текстов на повседневные темы, основного содержания по газетным заголовкам, текста с перефразированными предложениями; грамматика среднего уровня	понимание диалогов на повседневные темы, воспроизводимых в темпе, приближенном к естественному, с распознаванием отношений между участниками
	30 минут	70 минут	40 минут
N2	1000/6000	понимание предложений, статей, комментариев, текстов на широкий круг тем; грамматика продвинутого уровня	понимание диалогов, новостей на широкий круг тем в близком к естественному темпе, с распознаванием отношений между участниками
		105	50
N1	2000/10000	понимание предложений, глубоких по содержанию текстов с детальным пониманием смысла отдельных высказываний; грамматика продвинутого уровня	понимание диалогов, новостей с естественной скоростью речи, с распознаванием отношений между участниками диалога
		110	60

В отношении учебных материалов, имеющих в российских вузах, констатируем, что обучение японскому языку осуществляется преимущественно по следующим учебникам: «Учебник японского языка для начинающих» Л.Т. Нечаевой (2011) [107, 108], учебник «Читаем, пишем, говорим» Е.В. Струговой, Н.С. Шефтелевич (2005) [146], японские учебники «みんなの日本語初級 I» (Minnano Nihongo Shyokyu 1) «Японский язык для всех: начальный уровень 1» [189], «みんなの日本語初級 II» (Minnano Nihongo Shyokyu 2) «Японский язык для всех: начальный уровень 2» (2012) [190], «文化中級日本語 I» (Bunka Chyukyu Nihongo 1) «Японский язык через культуру: средний уровень 1» (2002) [186], «文化中級日本語 II» (Bunka Chyukyu Nihongo 2) «Японский язык через культуру: средний уровень 2» (2004) [187], «J-bridge to Intermediate Japanese» «Мост к японскому языку среднего уровня» (2006) [188], «テーマ別中級から学ぶ日本語» (TemaBetsu Tuukyu Kara Manabu Nihongo) «Японский язык, изучаемый со среднего этапа по темам» (2014) [191] и др., предоставляемые Японским фондом и Японо-Российским центром молодежных обменов на безвозмездной основе в большинство вузов РФ.

Важно отметить, что в последние годы в России преподаватели японского языка разрабатывают пособия к японским учебникам: А.А. Буракова «Японский язык для начинающих: практикум» (приложение к учебнику «みんなの日本語 初級 I» «Японский язык для всех: начальный уровень 1») (2015) [28], Н.В. Кутафьева, Е.В. Симонова «Японский язык: сборник заданий по переводу с русского языка на японский (приложение к учебнику «みんなの日本語 初級 II» «Японский язык для всех: начальный уровень 2»))» (2008) [84], Е.В. Старченко «Японский язык к учебнику Minnano Nihongo Shyokyu 2» (2018) [143] к учебникам начального уровня; Н.В. Кутафьева «Японский язык. Приложение к учебнику «文化中級日本語 II» «Японский язык через культуру: средний уровень 2», Е.В. Старченко, М.

Ольховик, О.В. Шашкина «Грамматический комментарий к учебнику «テーマ別中級から学ぶ日本語» (2013) [144] к учебникам среднего уровня.

Также издаются российские пособия по японской грамматике, письму, чтению художественных текстов, изучению иероглифов: Е.Ю. Бессонова «Клише в эпистолярном стиле японского языка» (2003) [19], С.К. Ефимова, Е.С. Руфова, Т.Н. Пермякова, З.Б. Степанова «Художественная литература Японии» (2017) [56], Т.Н. Пермякова, С.К. Ефимова «Основы японского иероглифического письма: теория и практика» (2019) [120], Е.Л. Фролова «Основы личной и деловой переписки на японском языке» (2002) [155] и др.

«Учебник японского языка для начинающих» Л.Т. Нечаевой – относительно новый, адаптирован к современным российским реалиям, содержит большое количество упражнений на закрепление пройденного грамматического и лексического материала, поурочные грамматические комментарии, словарь, тексты. Отдельное внимание уделяется иероглифике, а также разъяснению фонетики и интонации, что, несомненно, является важным при изучении японского языка.

Особый интерес представляет комплекс учебников «みんなの日本語初級» (Minnano Nihongo Shyokyu) в двух частях (50 уроков), который является основным в обучении японскому языку в Северо-Восточном федеральном университете на начальном этапе. Данный комплекс используется при обучении на 1 и 2 курсах языковых вузов и состоит из основного и вспомогательных учебников по грамматике, разговорной практике, иероглифике, аудированию, чтению и письму. Каждая часть основного учебника содержит 25 тематических уроков с тремя разделами: раздел А – новые грамматические конструкции, раздел В – упражнения на закрепление грамматики, раздел С – короткие диалоги с использованием представленных в уроке грамматики и лексики, также в учебнике содержатся диалог с фразами-клише японского языка и упражнения на аудирование, самостоятельную работу с изученным материалом, короткий учебный текст

для чтения. К основному учебнику прилагаются аудио- видеоматериалы и дополнительные учебники, которые повышают эффективность основного учебника: грамматический комментарий на русском языке, в котором представлены поурочная лексика с переводом на русский язык, перевод диалогов и грамматических конструкций из основного учебника, справочная информация о жизни в Японии; учебники по иероглифике, чтению, аудированию, письму, с заданиями по грамматике и грамматическими тестами. Комплекс дополняет методическое пособие, в котором представлены активные и интерактивные методы обучения японскому языку к каждому уроку.

Учебный комплекс зарекомендовал себя как эффективный, удобный в использовании, но, как показала практика, существуют некоторые недостатки: учебник «みんなの日本語初級» (Minnano Nihongo Shyokyu) разработан для изучения языка иностранцами в Японии, что создает недопонимание у студентов при выполнении некоторых упражнений, лексика отражает круг интересов взрослых работающих людей; иероглифы имеют фуригану (подписанное чтение), что не мотивирует студентов учить иероглифы; слова отделены пробелами, несмотря на то, что пробелы в японском тексте не используются, в связи с этим при чтении аутентичных текстов у студентов возникает проблема разделения слов, т.е. целевая аудитория данного учебника не студенты, изучающие японский язык в высшей школе.

На старших курсах обучения в Северо-Восточном федеральном университете основными учебными комплексами выступают «文化中級日本語 I» (Bunka Chyukyu Nihongo 1), «文化中級日本語 II» (Bunka Chyukyu Nihongo 2), «J-bridge to Intermediate Japanese», «テーマ別 中級から学ぶ日本語» (TemaBetsu Tyukyu Kara Manabu Nihongo), отражающие особенности культуры и быта Японии, которые также предоставляются на грантовой

основе японской стороной, ко всем учебникам прилагаются аудиозаписи и рабочие тетради с поурочными заданиями.

Учебники «文化中級日本語 I» (Bunka Chuukyū Nihongo 1) «Японский язык через культуру: средний уровень 1», «文化中級日本語 II» (Bunka Chuukyū Nihongo 2) «Японский язык через культуру: средний уровень 2» включают по 8 уроков с грамматикой, лексикой среднего уровня. В каждом уроке по 2 текста, которые имеют аудиозапись, некоторые тексты организованы вертикально справа налево, текст предваряют предтекстовые задания, после текстов размещены задания на понимание, грамматика к тексту, задания на аудирование, план написания сочинения, задания на говорение и примеры предложений с союзами и наречиями, встречающимися в тексте. В приложениях представлены новые слова к урокам без перевода и распечатанный аудиоматериал. В рабочих тетрадях – поурочные письменные задания на изученные лексику и грамматику.

В учебнике «J-bridge to Intermediate Japanese» «Мост к японскому языку среднего уровня» каждый урок включает диалог, объяснение грамматики, упражнения на ее закрепление, задания на работу в парах, сочинение, новые слова. Основной целью учебника является развитие навыков говорения и аудитивных навыков.

Учебник «テーマ別中級から学ぶ日本語» (TemaBetsu Tyūkyū Kara Manabu Nihongo) «Японский язык, изучаемый со среднего этапа по темам» развивает навыки чтения, письма, аудирования, говорения. В основном учебнике представлен текст, который предваряют новые слова, предтекстовые вопросы, после текста вопросы на понимание, упражнения на грамматику, темы для обсуждения и сочинения, задания на заучивание иероглифов. В дополнительном учебнике задания на аудирование, упражнения на грамматику и текст с вопросами на понимание.

Таким образом, мы провели краткий обзор учебников и учебных комплексов, используемых при обучении японскому языку в российских

вузах, и резюмируем, что японские учебные комплексы, выделяемые учебным заведениям по грантам, эффективны, развивают все виды иноязычной речевой деятельности, но в то же время, нацелены, в основном, на обучение работающих иностранцев в Японии, не учитывают особенностей изучения японского языка в других странах, некоторые темы неактуальны для молодежи, учебники устаревают и не отражают современную действительность.

В качестве современных технологических средств в обучении японскому языку мы используем образовательную платформу MOODLE, облачную платформу для проведения лекционных и практических занятий ZOOM, видеоуроки «DVD で学ぶ日本語 エリンが挑戦！にほんごできます。」 («Изучение японского языка по DVD. Эрин бросает вызов. Могу говорить по-японски») в 3 частях с учебниками, материалы с видеохостинга YOUTUBE, сайты японских новостных компаний и др.

В ходе исследования опытно-экспериментальная работа осуществлялась на базе Северо-Восточного федерального университета имени М.К. Аммосова (далее – СВФУ), расположенного в г. Якутске. В связи с этим, далее рассмотрим методическую действительность, сложившуюся в регионе. Республика Саха (Якутия) входит в состав Дальневосточного федерального округа и благодаря географическому положению ориентирована на сотрудничество не только с федеральными округами России и странами Арктического региона, но также со странами Азиатско-Тихоокеанского региона (далее – АТР). Культурное, экономическое и научное взаимодействие Якутии со странами АТР, включая Японию, осуществляется на протяжении последних десятилетий. Сотрудничество с Японией началось в 1983 году с экспортных поставок угля японским металлургическим компаниям, более активная работа наблюдается с 1991 года до настоящего времени. На продолжительной основе проводились совместные научно-исследовательские работы с Институтом

мерзлотоведения Сибирского отделения Российской академии наук, Институтом биологических проблем криолитозоны Сибирского отделения Российской академии наук, культурный обмен между театрами и музеями Якутии и Японии, деловые контакты в алмазодобывающей и угольной промышленности. На данном этапе наблюдается научное и образовательное партнерство между Северо-Восточным федеральным университетом и университетами Японии, реализуются бизнес-проекты с японскими компаниями: туристическими, энергетическими, медицинскими и др. Социальный заказ региона на подготовку специалистов со знанием японского языка констатируем сформированным.

Головной вуз республики «Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова» (ранее «Якутский государственный университет имени М.К. Аммосова») начал осуществлять подготовку специалистов данного профиля в 1991 году (второй иностранный язык), с 2000 г. японский язык преподается в качестве основного иностранного языка на кафедре «Восточные языки и страноведение» Института зарубежной филологии и регионоведения (далее – ИЗФиР) СВФУ имени М.К. Аммосова. В настоящее время на кафедре реализуются 3 основные профессиональные образовательные программы с изучением японского языка: по программе бакалавриата – направление подготовки 45.03.01. «Филология» направленность «Зарубежная филология (японский язык и литература)», по программе магистратуры – направление 45.04.01 «Филология» направленность «Филологическое обеспечение информационно-коммуникационной деятельности (японский, китайский, корейский языки)», 45.04.02 «Лингвистика. Иностранный язык в профессиональной коммуникации». Японский язык как второй иностранный язык изучается по программам бакалавриата на кафедре перевода Института зарубежной филологии и регионоведения направление 45.03.02 «Лингвистика. Перевод и переводоведение», на историческом факультете СВФУ направления 41.03.04 «Политология. Государственная политика и управление» направленность

«Государственная политика и управление», 46.03.01 «История. Общий профиль» направленность «История международных отношений», ранее преподавался в Финансово-экономическом институте СВФУ, Медицинском институте СВФУ.

Кафедра «Восточные языки и страноведение» ИЗФиР СВФУ ведет образовательную деятельность при поддержке Генерального консульства Японии в г. Хабаровске, Японского Фонда при Правительстве Японии, Японо-Российского Молодежного Центра Обменов, Ассоциации преподавателей японского языка (г. Москва). Поддерживается сотрудничество с университетами Японии: Университет Хоккайдо (с 2011 г.), Университет г. Ямагата (с 2012 г.), Университет г. Ниигата (с 2013 г.), Университет Саппоро (с 2015 г.), где студенты и преподаватели кафедры имеют возможность пройти стажировки, курсы повышения квалификации по японским грантам. Студенческие программы рассчитаны на 10-11 месяцев, ежегодно на стажировку выезжают 6-7 студентов, отличившихся в учебной деятельности. Например, в Университете Хоккайдо студенты стажировются по программе 北海道大学日本語・日本文化研修留学生（日研生）プログラム «Japanese Language Culture Studies Program» (октябрь-август), Университет г. Ямагата предлагает стажировку 山形大学短期留学プログラム «The Short-Term Exchange Program» (апрель-февраль). Университет г. Ниигата принимает на программу 新潟大学海外留学支援制度 «Student Exchange Support Program of Niigata University» (октябрь-август). Университет Саппоро – 連邦国立自治共和国最高教育機関「アムソフ名称北東連邦大学」（ロシア）と「札幌大学」（日本）の相互協力協定に基づく交換留学プログラム «Student Exchange Program Based on Agreement on Cooperation Between Sapporo University and Ammosov North-Eastern Federal University». В Университете Хоккайдо каждый год проводятся курсы повышения квалификации «Hokkaido University Japanese Language Teaching Workshop» для преподавателей японского языка университетов-партнеров, на

которых прошли обучение преподаватели кафедры (3 чел.). По программе Японского Фонда при Правительстве Японии для преподавателей японского языка на долгосрочную стажировку (9 и 6 месяцев) в Институте Японского языка в г. Сайтама выезжали 2 преподавателя, на краткосрочную стажировку (2 месяца) 3 человека, также Японским Фондом проводились летние семинары для преподавателей японского языка в г. Москва (1 чел.). Японо-Российский Молодежный Центр Обменов направляет на кафедру преподавателей-носителей языка, которые оказывают методическую поддержку.

Как показывает анализ научно-теоретической литературы, при разработке методики обучения японскому языку студентов языкового вуза необходимо учитывать особенности, сложившиеся в регионе. Исследователи отмечают, что в настоящее время вузы и абитуриенты адаптируются к новым условиям функционирования системы высшего образования, повышение среднего балла Единого государственного экзамена (далее – ЕГЭ) и изменение профориентационной работы Северо-Восточного федерального университета способствовали привлечению студентов, нацеленных на овладение профессией и получение знаний [23]. По мнению Г.М. Парниковой, в республике отлажена работа национальной системы высшего образования, которая предлагает большое количество направлений подготовки специалистов, также в содержании основных профессиональных образовательных программ (далее – ОПОП) отражен национально-региональный компонент [112].

Далее рассмотрим особенности преподавания японского языка в Республике Саха (Якутии). Якутская молодежь, как и повсеместно в России, стремится к изучению японского языка благодаря влиянию японской субкультуры «аниме» и «манга». Субкультура распространена больше среди молодежи в городах, где есть возможность общаться с такими же любителями «аниме» лично и по сети Интернет. Японская субкультура

проявляется в костюмах (сокр. от англ. costume play – «костюмированная игра»), анимации, комиксах, компьютерных играх, фильмах японского производства, фестивалях японской культуры и т.д. Но не все абитуриенты осознают наличие трудностей, которые возникают при изучении японского языка в высшей школе, что свидетельствует о противоречии: молодежь или ничего не знает о языке, или учит его по «аниме», в которых используется разговорный стиль, неприемлемый в общении с малознакомыми людьми, и впоследствии является неспособной к преодолению трудностей в процессе глубокого, серьезного обучения. Многолетняя образовательная практика автора исследования свидетельствует о снижении мотивации к обучению в вузе у данной группы студентов, и как следствие, снижение качества общей учебной деятельности студента.

Говоря о специфике преподавания японского языка в Республике Саха (Якутия), необходимо отметить, что обучение ведется преимущественно в вузе, отсутствует практика преподавания в школе. В середине 90-х годов японский язык факультативно преподавался в Якутской городской национальной гимназии, в общеобразовательных школах №5, №17, №33 г. Якутска. В то же время, преподавание китайского языка ведется в школах №23 и №26 г. Якутска, в шести школах и гимназиях республики на постоянной основе; корейский язык на протяжении десятилетий преподается в Саха-Корейской школе г. Якутска. Выпускники данных школ успешно поступают на кафедру «Восточные языки и страноведение» ИЗФиР СВФУ для получения профессиональной подготовки по восточным языкам. Таким образом, сложившаяся ситуация вызывает необходимость целенаправленной методической работы на школьном уровне для внедрения изучения японского языка школьниками. Кафедра «Восточные языки и страноведение» ИЗФиР СВФУ ведет профориентационную работу в школах г. Якутска и республики, проводятся творческие конкурсы караоке, танцев на муниципальном уровне, республиканские конкурсы рисунков с восточной

тематикой, фестивали японской культуры с показом японских кимоно, чайной церемнии и мастер-классами по оригами, каллиграфии, рисунков в стиле «манга» силами преподавателей и студентов кафедры, что неизменно вызывает большой интерес у школьников и их родителей, и широко освещается в средствах массовой информации республики. В этой связи, количество желающих изучать японский язык с каждым годом растет, кафедра на протяжении многих лет выдерживает высокую конкуренцию с другими кафедрами Института зарубежной филологии и регионоведения. Данные по проходным баллам Единого государственного экзамена по направлению «Филология» Института зарубежной филологии и регионоведения СВФУ для абитуриентов представлены в табл. 3.

Таблица 3

Проходные баллы ЕГЭ Института зарубежной филологии и регионоведения по направлению «Филология» с 2015 по 2019 гг.

№	Название профиля	2015 г.	2016 г.	2017 г.	2018 г.	2019 г.
1	«Зарубежная филология (японский, китайский, корейский языки и литературы)»	213	235	237	262	260
2	«Зарубежная филология (английский язык и литература)»	210	235	237	259	250
3	«Зарубежная филология (немецкий язык и литература)»	200	233	203	237	250
4	«Прикладная филология (французский язык и литература)»	201	245	199	255	255

Таким образом, по направлению «Филология» кафедра «Восточные языки и страноведение» характеризуется высокими проходными баллами

ЕГЭ, что доказывает повышающийся интерес абитуриентов к изучению восточных языков, в том числе японского языка.

Кроме того, практика показывает, что среди изучающих японский язык в вузе, наблюдается превалирование девушек по гендерному признаку: в среднем на 7-8 девушек 1 юноша в учебной группе. Это можно объяснить тем, что юноши и их родители в выборе будущей профессии более склонны к техническим и другим гуманитарным специальностям, чем к изучению восточных языков. Например, на историческом факультете, где также изучается японский язык, почти 70% составляют студенты-юноши.

К ключевым особенностям преподавания иностранных языков в Республике Саха (Якутия) относится естественный якутско-русский билингвизм коренных жителей республики, который сформировался под влиянием культурно-исторических и социально-политических факторов, преимущественно якутско-русский. В 1992 г. функционирование русского и якутского языков в качестве государственных в республике было закреплено Конституцией Республики Саха (Якутия) [73]. Также, признаны официальными в местах компактного проживания коренных малочисленных народов Севера их национальные языки: эвенский, эвенкийский, долганский, юкагирский, чукотский. Большинство коренного населения Якутии свободно владеет якутским и русским языками, русский язык является языком межэтнического общения якутов, эвенов, юкагиров, долганов, русских и др.

Национальный состав студентов СВФУ – это, в основном, коренное население РС (Я), владеющее якутским и русским языками. По мнению исследователей у студентов якутской национальности высоко развито этническое самосознание: сознание своей этнической общности, приверженности родному языку, территории, национальной культуре [24]. Среди студентов, изучающих японский язык как основной, большинство являются городскими жителями с родным якутским языком, но чаще использующими русский язык, меньшая часть – это сельские жители, говорящие, в основном, на родном языке. Необходимость учета якутско-

русского билингвизма при обучении иностранным языкам в Республике Саха (Якутия) обосновывается ведущими региональными учеными (В.В. Григорьева, Е.Д. Нелунова, Г.М. Парникова, М.М. Фомин и др.) [49].

Исследованиям билингвизма или двуязычия посвящены работы российских психологов, философов, педагогов и методистов (Е.М. Верещагин [37], А.А. Залевская [60], Л.В. Щерба [166], В.Н. Ярцева [173] и др.), которые рассматривают условия и проблемы формирования билингвизма, его типологизацию, связь с мыслительными процессами, способы соотнесения речевых механизмов, различия между двумя языками, языковую интерференцию билингвов и др.

Е.М. Верещагин дает такую трактовку понятия: билингв – это человек, способный употреблять для общения две языковые системы. Классификация билингвизма, предложенная Е.М. Верещагиным, включает в себя следующие критерии: возраст; качество действий, выполняемых на основе билингвизма; корреляция речевых механизмов; коммуникативный источник формирования; способ связи речи и мышления, показатель коммуникативной активности [37].

У А.А. Залевской двуязычие классифицируется по характеру условий овладения языком – естественное и искусственное (учебное) двуязычие; по характеру процессов, используемых в процессе овладения и использования второго языка; по продуктам в результате данных процессов при овладении языком. Естественное двуязычие формируется (в отличие от учебного) при наличии языковой среды, неограниченного времени общения в разнообразных естественных ситуациях, в отсутствии целенаправленного обучения и исправления ошибок, при высокой мотивации изучения языка. Процессы формирования естественного и учебного двуязычия противопоставляются следующим образом: речевая практика – обильная или ограниченная; волевые усилия – отсутствуют или присутствуют повседневно; процессы анализа, синтеза и сравнения – бессознательные или осознанные; выбор слов, речевых моделей – автоматизированный или

неавтоматизированный; переход с одного языка на другой – «переключение» или перевод; внимание – на смысле познаваемого, говоримого, слышимого или на языковых средствах; формирование образа мира и двух языковых систем – в естественных ситуациях общения или при наличии сформированной языковой картины мира. Продукты формирования двуязычия: координативное или субординативное двуязычие; коммуникативная или условно-коммуникативная компетенция; знания процедурного или декларативного типа; владение языком как средством познания и общения или пользование языком в пределах программы и аудиторных занятий [60].

Л.В. Щерба пишет, что двуязычие – это способность индивида объясняться на двух языках, по его мнению билингв принадлежит к двум социальным группировкам [166]. Ученый выделяет «чистый» и «смешанный» билингвизм: при «чистом» билингвизме социальные группы, лежащие в основе того или другого двуязычия, взаимно исключают друг друга, при втором типе – социальные группы покрывают друг друга, в особых случаях у билингвов второго типа создается своеобразная форма языка, при которой каждая идея имеет два способа выражения, т.е. наблюдается единый язык, но с двумя формами. Также Л.В. Щерба указывает на то, что знание языка может быть сознательным и бессознательным; сознательность обуславливается сравнением двух языков, в связи с этим «смешанный» тип билингвизма имеет огромное образовательное значение, т.к. языки отражают мировоззрение социальной группы.

Согласно В.Н. Ярцевой двуязычие предполагает способность отдельного индивидуума, целого народа или его части общаться на двух языках [173]. Лингвист согласна с классификацией Л.Н. Завадовского, который предложил следующие параметры для характеристики билингвизма: 1) процент говорящих на 2-м языке по отношению к числу говорящих на 1-м языке: мало, много, все; 2) частота употребления 2-го языка по отношению к общей сумме случаев употребления языка: редко, часто, превалирует по

употреблению; 3) существование выбора, т.е. необходимость в употреблении 2-го языка или свобода выбора, например, при общении с членами языкового коллектива, пользующимися тем же первым языком; 4) сфера употребления 1-го языка: ограничена или ничем не ограничена.

Ученые сходятся во мнении, что билингвизм способствует формированию более осмысленного отношения к языку и развивает такие способности, как внимание к деталям и структуре языка, распознавание многозначности, контроль обработки языковой информации.

Таким образом, естественный якутско-русский билингвизм студентов, изучающих японский язык, требует учета в процессе обучения, т.к. билингвизм связан с мыслительными процессами, способами соотнесения речевых механизмов и т.д.

Многие исследователи подчеркивают, что закономерности проявления национальной психики разных этнических групп влияют на усвоение получаемых знаний, эффективность приспособления учащихся к педагогическому процессу [81]. Следовательно, национальные свойства характера, присущие студентам-билингвам, требует учета при обучении японскому языку в Республике Саха (Якутия). В ходе нашего исследования были выявлены особенности студентов-билингвов, и в этой связи представляется необходимым дать краткую характеристику северных народов. Суровые природно-климатические обстоятельства, территориальная разбросанность сформировали такие черты северных народов как выносливость, самостоятельность, неприхотливость в быту, умение переносить тяготы. Кроме того, религия коренного населения – язычество, также наложила определенные табу, например, запрет на эмоции, использование широких жестов, в результате чего развились такие характеристики как молчаливость, внешнее спокойствие. Таким образом, психологический тип современных северных народов сформировался в результате культурных традиций предков, язычества и влияния русского народа [168]. К.Д. Уткин, изучая проблему человека в социокультурной

системе народа саха, подчеркивал, что традиционная культура якутов имеет свою систему мировосприятия и миропонимания [151]. В связи с тем, что свойства характера, присущие той или иной национальности, имеют достаточно большое влияние на процесс обучения, требуется учет особенностей студентов-билингвов при обучении японскому языку в Республике Саха (Якутия).

Многолетняя практика автора исследования позволяет выделить следующие особенности студентов-билингвов, изучающих японский язык в Северо-Восточном федеральном университете:

– этнолингвистические: прямая и краткая речь, низкая скорость перехода с родного языка на русский у студентов из сельской местности, интерференция со стороны якутского языка, положительный перенос языковых явлений с якутского на японский язык;

– социально-психологические: коллективизм, толерантность, трудолюбие, терпеливость, старательность, любознательность, высокая самооценка, стеснительность, нерешительность, низкий уровень инициативы;

– нравственно-эстетические: любовь к родному краю, природе, национальной культуре, уважение старших, забота о младших, образное восприятие действительности, развитое воображение, склонность к творчеству, рисованию.

Также образовательная практика доказывает, что при обучении японскому языку студентов-билингвов языкового вуза в Республике Саха (Якутия) возникают следующие методические трудности:

- 1) отсутствие единой системы обучения японскому языку в РФ: вузы имеют различные направления и профили подготовки, следовательно различаются требования к компетенциям выпускников;
- 2) необходимость получить компетентного специалиста-филолога со знанием японского языка, начав обучение с нулевого уровня: отсутствует практика преподавания японского языка в школах Республики Саха (Якутия),

в связи с этим, не все абитуриенты осознают наличие трудностей, которые возникнут при изучении японского языка в высшей школе;

3) снижающаяся мотивация у студентов, поступивших исключительно в результате заинтересованности японской субкультурой, у данной группы студентов наблюдается снижение качества учебной деятельности.

Таким образом, проведенный обзор теоретических работ, анализ практики вузов и нормативных документов высшего образования свидетельствует о наличии следующего противоречия на социально-педагогическом уровне: между наличием социального заказа на подготовку специалистов со знанием японского языка и сложившейся практикой обучения в национальной республике. Это противоречие требует от нас разработки методики формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку, исходя из этнолингвистических, социально-психологических, нравственно-эстетических особенностей студентов-билингвов Республики Саха (Якутия).

В следующем параграфе рассмотрены подходы к категории «иноязычная коммуникативная компетенция» в философской, психолого-педагогической и методической литературе.

1.2. Подходы к категории «иноязычная коммуникативная компетенция» в философской, психолого-педагогической и методической литературе

Разнообразие языков обусловило существование различных картин мира, присущих носителям того или иного языка и, несомненно, изучение иностранных языков и культур имеет целью взаимопонимание между народами, что является общечеловеческой ценностью. Немецкий философ К. Ясперс подчеркивал, что коммуникация культур и национальностей является одним из главных средств предотвращения столкновений культур [174]. Для эффективной коммуникации между народами необходимо владение иностранными языками и знание национальных особенностей на достаточно высоком уровне, что достигается в процессе обучения иностранным языкам в языковых вузах.

Как показывает история, проблема человека и таких понятий как «язык», «сознание», «мышление», «общение», «культура» являются основополагающими для философской мысли. Древнегреческими философами рассматривались вопросы, связанные с взаимоотношением языка, речи и мышления, а также вопросы межличностных отношений, вытекающих из обращения к проблеме человека. Первые греческие учителя, так называемые софисты, характеризовали слово как носителя убеждения, верования и внушения, разработав принципы риторики как искусства речи. Сократ, основоположник моральной философии – этики, утверждал, что в разуме человека имеется знание, которое проявляется в ходе диалога как способа рассуждения, таким образом, диалог является средством самопознания человека [137]. Платон писал, что человек нуждается в других, подразумевая общение, и выделял такие способы передачи информации как речь и письменность [137]. Аристотель впервые употребил термин «общение», рассмотрев его как средство, необходимое для совместного проживания людей [10]. Таким образом, античные философы заложили

основы коммуникативистики и педагогики, обосновав самоценность человека и общения, а их труды выступали средством передачи знаний последующим поколениям.

В работах немецкого философа и лингвиста В. Гумбольдта впервые рассматривалась связь языка и национального менталитета – внутренняя форма языка как выражение индивидуального миропонимания народа [51]. На основе данного учения Л. Вайсгербер предложил теорию языковой картины мира, присущей каждому народу [31], и на современном этапе развития общества не подлежит сомнению тот факт, что в языковой картине мира находят отражение характерные особенности народа, его отношение к себе и окружающему миру.

Далее рассмотрим герменевтический подход в философии, заложенный еще античными философами. Ф. Шлейермахер [164], а вслед за ним Г.Г. Шпет [165], М. Хайдеггер [157], Х.Г. Гадамер [42] и другие философы развили идеи герменевтики, в которой понимание выступает как важный компонент и цель коммуникации. По Ф. Шлейермахеру для постижения смысла текста необходимо сконцентрироваться на всех аспектах языка: грамматике, синтаксисе, лексике [164]. Г.Г. Шпет утверждал, что только при помощи языка человек познает и понимает окружающую действительность [165]. М. Хайдеггер полагал, что понимание – это способ человеческого бытия, язык – «дом бытия», который выступает посредником между миром вещей и человеком [157]. По Х.Г. Гадамеру язык – это «дом бытия» и способ бытия, т.е. язык влияет на мышление, создавая национальную картину мира; в его теории обосновывается мысль, что понимание – это универсальное свойство бытия, т.к. человек познает мир через понимание людей, природы, истории и др. [42]. Герменевтика рассматривает язык как инструмент, а сознание как метод понимания, в связи с этим появляется понятие «языковое сознание», которое служит основой языковых картин мира разных народов.

Таким образом, можем утверждать, что иностранный язык дает возможность приобщиться к «другому бытию», т.е. концептуальной системе

другого народа, обогащает личность, которая познает другую культуру и пользуется данными знаниями в процессе жизни. Кроме того, иноязычная коммуникативная компетенция предполагает не только знание языков и культур, но и развитие таких личностных качеств индивида, как толерантность, эмпатия.

Далее в рамках исследования необходимо рассмотреть Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования (далее – ФГОС ВО) применительно к подготовке филологов-бакалавров со знанием японского языка. На современном этапе формирования высшего образования в России произошел переход от ФГОС ВО 3+ к ФГОС ВО 3++, которым предшествовала разработка Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (далее – ФГОС ВПО), утвержденного Приказом №34 Министерства образования и науки РФ от 14.01.2010 г. [123]. Отличительными особенностями ФГОС ВПО являлись выраженный компетентностный характер, а также обоснование требований к результатам освоения основных профессиональных образовательных программ (результатов образования) в виде компетенций. Согласно нормативной документации по направлению 45.03.01 Филология (бакалавриат) при изучении дисциплины «Практический курс основного языка (японский)» формировались следующие профессиональные компетенции (далее – ПК): свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме (ПК-3); владение основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке (ПК-4); владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов (ПК-12).

При переходе от ФГОС ВПО на ФГОС ВО наблюдались некоторые отличия в компетенциях будущих филологов: согласно основной профессиональной образовательной программе (далее – ОПОП) ПК-3 и ПК-4 были объединены в общепрофессиональную компетенцию (далее – ОПК)

ОПК-5 «Свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке». ПК-12 в новом стандарте была замещена на ПК-2 «Способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов» [124].

Таким образом, акцент сместился в сторону усиления профессиональных компетенций в области владения изучаемым языком и научных исследований по филологии. К.Э. Безукладников под компетентностью понимает комплексный ресурс личности, обеспечивающий эффективное взаимодействие с окружающим миром в профессиональной сфере и зависящий от набора необходимых профессиональных компетенций [17].

В связи с тем, что иноязычная коммуникативная компетенция (далее – ИКК) является основной составляющей профессиональной компетентности специалиста-филолога языкового вуза, выпускникам необходимо владеть таким уровнем ИКК, который позволит использовать японский язык в профессиональной сфере, а также для личных потребностей. Вопросы иноязычной коммуникативной компетенции рассматриваются в работах как отечественных, так и зарубежных ученых (Л. Бахман [175], М.Н. Вятютнев [41], Н.И. Гез [46], П. Дуайе [54], И.А. Зимняя [63], М. Кэналь [176], Р.П. Мильруд [98], Т.Л. Нечаева [105], Е.И. Пассов [116], В.В. Сафонова [131], Дж. Савиньон [178], М. Свейн [176], Е.Н. Соловова [138], Д. Хаймс [177], А.Н. Щукин [167], Я. Ван Эк [179] и др.).

Термин «коммуникативная компетенция» ввел этнолингвист Д. Хаймс, рассматривающий коммуникативную компетенцию как способность осуществлять речевую деятельность при внутреннем осознании ситуационной уместности языка и выделяющий лингвистический,

социально-лингвистический, дискурсивный и стратегический компоненты [177]. Его идеи были продолжены Я. Ван Эком, который в свою очередь предложил лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, стратегическую, социокультурную и социальную компетенции [179].

М. Кэналь и М. Свейн выделили грамматическую (лексика, фонетика, правописание, семантика, синтаксис), социолингвистическую (соответствие высказываний по форме и смыслу в конкретной ситуации), дискурсивную (способность построения целостных, логичных высказываний в устной и письменной речи) и стратегическую (компенсация недостаточности знания иностранного языка, речевого и социального опыта общения в иноязычной среде) компетенции в ИКК [176].

П. Дуайе рассматривал в ИКК компетенции в говорении, письме, аудировании и чтении [54]. Л. Бахман определил следующие компетенции в модели ИКК: языковая/лингвистическая, дискурсивная, прагматическая, разговорная, социально-лингвистическая, стратегическая и речемыслительная [175]. Р.П. Мильруд включает в состав коммуникативной компетенции такие компоненты, как грамматический, прагматический, стратегический и социокультурный [98].

М.Н. Вятютнев выделял языковую и коммуникативную компетенции: языковая компетенция понимается ученым как приобретенное знание правил, преобразуемых в высказывания, а коммуникативная компетенция как выбор и реализация речевого поведения, которые зависят от способности человека оценивать ситуацию в зависимости от темы, задач и коммуникативных установок участвующих в общении [41].

Е.Н. Соловова включает в ИКК языковую (овладение знаниями о языке), речевую (умение осуществлять речевую деятельность), социолингвистическую (способность осуществлять выбор языковых форм и использовать их в связи с ситуацией), социокультурную (способность к ведению диалога культур), стратегическую и дискурсивную (навыки и умения организации речи) компетенции [138].

А.Н. Щукин в своих работах описывает языковую (владение знаниями о системе языка, способность понимать мысли собеседника и выражать свои собственные при помощи этой системы), речевую (знание способов формирования мыслей и умение пользоваться данными знаниями в речи), социокультурную (знание национально-культурных особенностей и умение ими пользоваться), стратегическую (восполнение пробелов в знании языка), дискурсивную (умение использовать стратегии для интерпретации текста), социальную компетенции, а также профессиональную и предметную компетенции [167].

Н.Н. Сергеева выделяет в структуре иноязычной коммуникативной компетенции: 1) знания – лексикон, сочетаемость слов, грамматическое оформление, текстовые фреймы; 2) умения порождения и понимания высказывания, текста при иноязычном общении; 3) ценностно-смысловое отношение как значимость условий и предмета высказывания и понимания сообщения, определяющая включенность человека в иноязычное общение; 4) эмоционально-волевая регуляция речевой деятельности в соответствии с условиями общения на основе рефлексии; 5) готовность включаться в иноязычное общение соответственно любой ситуации [133].

Т.С. Серова рассматривает в своих работах формирование ИКК специалистов в связи с ситуативностью общения, подчеркивая, что эффективное формирование любой компетенции, входящей в состав коммуникативной, возможно при активном взаимодействии обучающего и обучающегося, овладевающего знаниями, навыками, умениями, принимая во внимание то, что каждый субъект обязательно выполняет в этом процессе свои функции [134].

По К.Г. Чикнаверовой иноязычная компетенция – это сложное личностное образование, которое включает способности, качества, знания, навыки, умения, языковой, межкультурный и профессиональный опыт, обеспечивающие коммуникацию, интеракцию и перцепцию на иностранном

языке. Исследователь выделяет лингвистический, социокультурный, социолингвистический, дискурсивный и стратегический компоненты [161].

К.М. Левитан подчеркивает, что основополагающую роль в успешной деятельности любого профессионала играют коммуникативные компетенции, т.к. действия в конкретной коммуникативной ситуации требуют выбора определенных средств и стратегий, которые являются условиями успешной коммуникации [87].

Таким образом, анализ подходов к определению и компонентам иноязычной коммуникативной компетенции, предложенных зарубежными и отечественными исследователями, показал, что в настоящее время отсутствует единое мнение о ее структуре. Следует отметить, что большинство ученых выделяют такие составляющие, как языковая, социокультурная, социолингвистическая, прагматическая, дискурсивная и стратегическая компетенции.

Обобщив вышесказанное, в нашем исследовании было уточнено определение иноязычной коммуникативной компетенции применительно к японскому языку как *способность к осуществлению межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в пределах 日本語能力試験 (Нихонго Нореку Сикэн) для решения задач прагматического характера.*

Основными компонентами иноязычной коммуникативной компетенции будем считать *лингвистическую, социокультурную и социолингвистическую* субкомпетенции. В *лингвистической субкомпетенции* выделяем *языковую*, под которой понимаем знание фонетики, лексики, грамматики, стилистики японского языка, и *речевую*, которая подразумевает свободное владение всеми видами речевой деятельности на японском языке: говорением, аудированием, чтением, письмом. *Социокультурная субкомпетенция* выражается в знании национально-культурных особенностей Японии и японского народа, углублении знаний о культуре собственного народа и умении использовать данные знания при межкультурном взаимодействии.

Социолингвистическая субкомпетенция – это совокупность умений и навыков, заключающаяся в умении учитывать экстралингвистические факторы и выбирать такое речевое поведение, которое приведет к эффективной коммуникации на японском языке для решения задач прагматического характера. Компонентный состав иноязычной коммуникативной компетенции применительно к японскому языку представлен на рис. 1.



Рисунок 1. Основные компоненты иноязычной коммуникативной компетенции применительно к японскому языку

В рамках исследования считаем необходимым рассмотреть теорию речевой деятельности (далее – РД), которая реализуется в говорении, аудировании, чтении и письме (И.А. Зимняя и др.) [61]. Исследователями выделены основные параметры видов речевой деятельности:

1) характер речевого общения: устное (говорение, аудирование), письменное (чтение, письмо);

2) роль речевой деятельности в вербальном общении: реактивная (аудирование, чтение), инициальная (говорение, письмо);

3) направленность речевой деятельности: рецептивные виды (аудирование, чтение), продуктивные виды (говорение, письмо);

4) связь со способом формирования и формулирования мысли: внешняя речь включает устную экспрессивную, импрессивную речь и письменную речь, внутренняя речь обеспечивает устную и письменную речь;

5) внешняя выраженность: говорение, письмо – внешне выраженные процессы создания мысленной задачи; аудирование, чтение – процессы внутренней психической активности;

6) обратная связь: при говорении и письме – нервно-мышечная связь от органа-исполнителя к головному мозгу, которая выполняет внутренний контроль и корректировку, а также внешняя обратная связь (слуховое восприятие); при аудировании и чтении обратная связь осуществляется по внутренним каналам смыслового контроля и анализа – в процессе чтения наблюдаются регрессивные движения глаз и паузы фиксации взора, в процессе аудирования у человека отмечается внутренняя «речедвигательная активность».

Ведущие ученые характеризуют речевую деятельность предметным содержанием, которое включает условия деятельности, определяемые предметом, средствами, орудием, продуктом, результатом. Предмет деятельности рассматривается учеными в качестве главного элемента предметного содержания, т.к. предмет определяет характер деятельности (например, ее цель, вид, форму реализации и т.д.). Согласно И.А. Зимней, мысль как форма отражения связей и отношений предметов и явлений окружающего мира является предметом речевой деятельности [61]. Цель говорения и письма состоит в формировании и выражении мысли, цель слушания и чтения – в адекватном воссоздании чужой мысли. Цель процесса думания в рамках речемыслительной деятельности – создание собственной мысли или анализ заданной мысли, в результате которого формируются умозаключения. Предмет речи в практической лингвистике

определяется как фрагмент окружающей действительности (человек, вещь, событие, явление природы и др.), исходя из данной трактовки, основной целью речевой деятельности является формирование способности к адекватному отображению предмета в речи.

Языковая система является средством существования, формирования и выражения мысли в речевой деятельности, но как подчеркивают ученые, мысль может быть сформирована по-разному, хоть и с помощью одинаковых языковых средств. В этой связи, речь как способ формирования и формулирования мысли является инструментом выполнения всех видов речевой деятельности. По А.А. Леонтьеву высказывание или текст – это продукты говорения и письма, создаются фразами как относительно законченными коммуникативными смысловыми образованиями. Продуктом аудирования и чтения выступает умозаключение. Ученые постулируют, что результатом в продуктивных видах речевой деятельности является характер восприятия речи другими людьми. В рецептивных видах результатом является понимание смыслового содержания речевого высказывания и последующее говорение или другая деятельность [88].

Также в рамках нашего исследования считаем необходимым рассмотреть особенности японского языка и трудности, связанные с его изучением. Исследователи японского языка (В.М. Алпатов [4], Е.В. Маевский [93], А.А. Пашковский [118] и др.) сходятся во мнении, что японский язык сложен для изучения в связи со следующими особенностями: иероглифическое письмо, специфическая стилистика, строгие правила языкового этикета и др. Также лингвисты указывают, что японцы начинают высказывание с общего с переходом на частности, и предложение заканчивается субъективной оценкой сказанного в форме глагола – при данной структуре предложения отношение говорящего к предмету, его настоящие намерения неизвестны, что вызывает затруднения при изучении японского языка [105].

Практический опыт преподавания японского языка в вузе свидетельствует, что особую сложность у обучающихся вызывает система иероглифической письменности, которая затрудняет процесс обучения. Иероглиф – это образ-понятие, он наделен самостоятельным смыслом, имеет обособленный визуальный статус, сложную внутреннюю структуру и для овладения иероглифическим письмом обучающимся необходимо значительное количество практических занятий [169]; чтение вслух японского текста требует больше времени, чем чтение «про себя», что связано с графической природой иероглифа [92].

Анализ фонетико-идеографической системы японского письма указывает, что слово в японском языке состоит в среднем из трех иероглифов, которые имеют от двух до десяти вариантов чтения [103]. Российский лингвист В.М. Алпатов пишет, что трудности, связанные с иероглифами, появились также после введения в Японии иероглифического минимума в 1946 году, т.к. нарушились привычные функции иероглифов и двух видов азбук «хирагана» и «катакана» [4]. Несовершенство данного иероглифического минимума послужило причиной его замены на новый минимум в 1981 г., который включает 1945 иероглифов, что на 95 больше предыдущего. Таким образом, иероглифический минимум оказал влияние на функционирование японского языка, вследствие чего свободное чтение художественной литературы конца XIX и начала XX века для современных японцев является сложным.

Далее рассмотрим особенности японского литературного языка, которые вызывают определенные трудности при изучении японского языка. В современной Японии выделяют четыре варианта литературного языка: книжно-письменный, книжно-устный, разговорно-устный и разговорно-письменный [5]. Как отмечают российские ученые, длина предложений, лексические и синтаксические особенности более выражены в книжных вариантах японского языка, в силу определенных особенностей невозможен

прямой перевод книжно-письменного варианта языка в книжно-устный вариант, что связано, прежде всего, с функционированием большого количества омонимов в японском языке. В письменной речи отмечается обилие омонимов-канго, которые записываются иероглифами и этим дифференцируются, в устной речи используются исконно японские слова-ваго. Кроме того, исследователями отмечаются характерные для японского языка гендерные различия речи, которые актуальны в книжно-устном варианте языка. Также различие книжно-письменного и книжно-устного вариантов языка фиксируется в системе форм вежливости. Разговорно-устный и разговорно-письменный варианты отличаются от соответствующих книжных меньшей синтаксической сложностью, частым использованием эллипсиса и иным использованием форм вежливости. По И.И. Басс эллипсис, который наблюдается на различных языковых уровнях – письменность, фонетика, грамматика, лексика, является одной из основных особенностей японского языка, и для правильного понимания высказывания необходимы фоновые знания, способность к ассоциациям, умение делать заключения и т.д. [16].

В ходе исследования были систематизированы языковые трудности, возникающие у студентов-билингвов при изучении японского языка – фонетика: акцентуация, интонация, наличие звуков, не имеющих аналогов в якутском и русском языках; иероглифическое письмо: один иероглиф может иметь 8 способов чтения, состоять из 24 черт, похожие элементы у разных иероглифов; грамматический строй, отличный от европейских и тюркских языков, для которого характерны большое количество послелогов, эллипсис, залогов, направленность действия, формы вежливости; лексика, характеризующаяся множественной омонимией, ономотопеей, большим количеством фраз-клише, различиями в гендерной речи, вариантным написанием слов; стилистическое рандомизация: четыре варианта литературного языка (книжно-письменный, книжно-устный, разговорно-устный и разговорно-письменный); три разговорных стиля (нейтральный,

нейтрально-вежливый, учтиво-вежливый); чтение: отсутствие межсловных пробелов, вертикальная организация текста справа налево.

Вышесказанное актуализирует проблему формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в языковом вузе Республики Саха (Якутия), т.к. одним из требований к уровню подготовки выпускников-филологов является общепрофессиональная компетенция ОПК-5 «Свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке». В ходе исследования были выявлены уровни иноязычной коммуникативной компетенции – базовый, средний, продвинутый, а также показатели сформированности иноязычной коммуникативной компетенции по всем видам иноязычной речевой деятельности (далее – ИРД): говорение, аудирование, чтение, письмо в пределах 日本語能力試験 (Нихонго Нореку Сикэн), которые представлены в табл. 4, 5, 6.

Показатели сформированности иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку (базовый уровень)

ИРД	Показатели сформированности ИКК
говoreние	<p>знание около 2000 слов на повседневные темы: базовая лексика, связанная с японскими национальными традициями, бытом, историей, культурой, спортом; гендерная, ономастическая лексика; названия городов и префектур Японии; базовые этикетные фразы-клише повседневной речи японцев; японские скороговорки, базовые фразеологизмы, пословицы и поговорки в пределах уровней N4, N5 日本語能力試験;</p> <p>владение грамматикой начального уровня (уровни N4, N5 日本語能力試験);</p> <p>владение особенностями произношения: нормативные интонация, акцентуация, произношение звуков, удлинение гласных, удвоение согласных; скорость говорения – ниже естественной;</p> <p>владение подготовленной монологической речью на темы 自己紹介 «Самопредставление», 私の趣味 «Мое хобби»,好きな料理 «Мое любимое блюдо», 将来のこと «Мое будущее», どうして日本語を勉強する «Почему я учу японский язык», 日本の祭り «Японские национальные праздники» и др.;</p> <p>владение диалогической речью на повседневные темы в разговорном, нейтрально-вежливом или учтиво-вежливом стиле в зависимости от экстралингвистических факторов</p>
аудирование	<p>умение извлечь информацию из короткого диалога/монолога на повседневные темы в темпе ниже естественного; понять коммуникативную ситуацию и отношения между участниками диалога; понимать вопросы на повседневные темы, произносимые в темпе ниже естественного</p>
чтение	<p>чтение 500 базовых иероглифов; чтение и понимание слов, фраз-клише и адаптированных текстов, написанных азбуками «хирагана», «катакана» и базовыми иероглифами; чтение вслух с нормативным произношением со скоростью ниже естественной; владение просмотрным видом чтения текста с горизонтальной организацией текста</p>

ПИСЬМО	написание 500 базовых иероглифов; умение писать тексты на повседневные темы с использованием азбук «хирагана», «катакана», иероглифов базового уровня; владение навыками участия в письменной коммуникации для решения задач личного характера
--------	--

Таблица 5

Показатели сформированности иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку (средний уровень)

ИРД	Показатели сформированности ИКК
говoreние	<p>знание около 4000 слов на повседневные темы: углубление знаний лексики, связанной с японскими национальными традициями, бытом, историей, культурой, спортом; гендерной, ономастической лексики; названий городов и префектур и их достопримечательности; базовых этикетных фраз-клише повседневной и официальной речи; фразеологизмов, пословиц и поговорок в пределах уровня N3 日本語能力試験;</p> <p>владение грамматикой среднего уровня (уровень N3 日本語能力試験);</p> <p>фонетика: правильные интонация, акцентуация, произношение звуков; скорость говорения – близкая к естественной;</p> <p>владение подготовленной и неподготовленной монологической речью на темы 日本/ ヤクーツク/ロシアの伝統的な文化 «Культура Японии/Якутии/России», 日本/ ヤクーツク/ロシアのスポーツ «Спорт в Японии/Якутии/России», 日本/ ヤクーツク/ロシアの有名なところ «Достопримечательности Японии/Якутии/России», 日本/ ヤクーツク/ロシアの伝統的な料理 «Национальные японские/якутские/русские блюда» и др.;</p> <p>владение диалогической речью на повседневные темы для решения прагматических задач в разговорном, нейтрально-вежливом и учтиво-вежливом стилях в зависимости от экстралингвистических факторов</p>
аудирован ис	умение извлечь информацию из логически завершеного диалога/монолога на повседневные темы в темпе, близком к естественному; умение понять коммуникативную ситуацию и отношения между участниками диалога; понимать вопросы

<p style="text-align: center;">ЧТЕНИЕ</p>	<p>чтение 750 иероглифов; владение просмотрным, ознакомительным, изучающим видами чтения; чтение и понимание адаптированных и неадаптированных художественных и публицистических текстов с горизонтальной и вертикальной организацией текста; чтение адаптированных и неадаптированных художественных и публицистических текстов с горизонтальной и вертикальной организацией текста вслух с нормативным произношением и скоростью близкой к естественной</p>
<p style="text-align: center;">ПИСЬМО</p>	<p>написание 750 иероглифов; умение участвовать в письменной коммуникации для решения прагматических задач в разговорном, нейтрально-вежливом и учтиво-вежливом стилях в зависимости от экстралингвистических факторов; владение навыками написания лингвокультурологического анализа японского художественного текста с применением знаний по теории японского языка</p>

Показатели сформированности иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку (продвинутый уровень)

ИРД	Показатели сформированности ИКК
говoreние	<p>знание около 6000 слов на повседневные и профессиональные темы: повседневная бытовая лексика; официальная и научная терминология; этикетные фразы-клише повседневной и официальной речи; гендерная, ономастопеическая лексика; знание японских скороговорок, фразеологизмов, пословиц и поговорок в пределах уровня N2 日本語能力試験;</p> <p>владение грамматикой продвинутого уровня (уровень N2 日本語能力試験);</p> <p>фонетика: правильные интонация, акцентуация, произношение звуков; скорость говорения – естественная;</p> <p>владение подготовленной и неподготовленной монологической речью на темы ロシアと日本の教育協力 «Образовательное сотрудничество России и Японии», ロシアと日本の文化協力 «Культурное сотрудничество России и Японии», ロシアと日本の科学的協力 «Научное сотрудничество России и Японии», 異文化コミュニケーション «Межкультурная коммуникация» и др.;</p> <p>владение диалогической речью для решения задач личного и профессионального характера в разговорном, нейтрально-вежливом или учтиво-вежливом стилях в зависимости от экстралингвистических факторов</p>
аудирование	<p>умение понимать логически связный диалог/монолог, новости, выступления на разнообразные темы в естественном темпе, следить за ходом беседы, умение понимать коммуникативную ситуацию и отношения между участниками; понимать вопросы по изученным темам</p>

ЧТЕНИЕ	<p>чтение 1000 иероглифов;</p> <p>владение просмотрным, ознакомительным и изучающим видами чтения; чтение и понимание неадаптированных художественных и публицистических текстов с горизонтальной и вертикальной организацией текста;</p> <p>чтение вслух неадаптированных художественных и публицистических текстов с горизонтальной и вертикальной организацией текста с нормативным произношением и естественной скоростью</p>
ПИСЬМО	<p>написание 1000 иероглифов;</p> <p>умение участвовать в письменной коммуникации для решения прагматических задач в разговорном, нейтрально-вежливом и учтиво-вежливом стилях в зависимости от экстралингвистических факторов;</p> <p>владение навыками написания филологического, лингвокультурологического анализа японского художественного текста с применением знаний по теории японского языка</p>

Таким образом, мы выявили три уровня сформированности иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в языковом вузе Республики Саха (Якутия): базовый, средний и продвинутый, а также разработали показатели сформированности ИКК по всем видам иноязычной речевой деятельности: говорение, аудирование, чтение, письмо. Данные критерии отражают специфику японского языка и учитывают особенности обучения в Республике Саха (Якутия).

В рамках нашего исследования формирование иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку строилось на основе методологических подходов, рассматриваемых далее в логическом порядке.

Социокультурный подход к обучению иностранным языкам рассматривался В.В. Сафоновой [131], Л.Г. Кузьминой [83], Е.В. Кавнатской [67], С.Г. Тер-Минасовой [149], В.П. Фурмановой [156] и др. По В.В.

Сафоновой при социокультурном подходе культура понимается как широкий комплекс социальных явлений, представляющих собой результаты и средства общественного функционирования и формирования; это и наука, искусство, система образования, и комплекс материальной культуры, культура социальных отношений, политическая культура и т.п. [131]. Кроме того, социокультурный подход направлен на сопоставление родной и иноязычной картин мира обучающимися, что приводит к рефлексии собственной культуры, к пониманию своего национального достояния и своего народа.

Социокультурный подход предполагает формирование знаний национальных и культурных особенностей, а также реалий страны изучаемого языка. Япония является страной со своей специфической культурой, что требует познаний в области традиций, этикета, иерархии и взаимоотношений между коммуникантами. Как отмечает Л.Т. Нечаева, у японцев развито умение чувствовать настроение собеседника, сохранять в беседе гармонию, т.е. японцы обладают повышенным чувством эмпатии, кроме того, за собственные суждения в Японии принято приносить извинения, никто открыто не возражает собеседнику, не отстаивает свою точку зрения, т.к. этим нарушается гармония. Также необходимо знать, что при общении с вышестоящим или старшим по возрасту считается невежливым задавать вопросы без крайней необходимости, проявлять инициативу. В связи с этим, для эффективной коммуникации с представителями японской нации необходимо изучать на глубоком уровне все аспекты национальной культуры.

Далее считаем необходимым применить в нашем исследовании идеи герменевтического подхода, который считается одним из современных в методологии для обучения пониманию и истолкованию действительности и знаний о ней [86]. Под педагогической герменевтикой следует понимать теорию и практику (науку и искусство) истолкования и интерпретации педагогических знаний, зафиксированных в разножанровых текстах, целью

которой является наиболее глубокое их понимание с учетом социально-культурных традиций, рефлексивного осмысления эмоционально-духовного опыта человечества и личного духовного опыта субъекта понимания [59].

Исследователями отмечается, что при обучении иностранному языку возникают такие проблемы как понимание, объяснение и интерпретация, которые разрабатываются именно герменевтикой [3]. Применительно к нашей работе, в японских текстах заложены традиционные японские понятия о красоте, добре и справедливости, которые отличаются от привычных для обучающихся. При формировании ИКК студентов-билингвов возникают трудности понимания письменных текстов в виду большого числа иероглифов, обратного порядка слов в предложении, эллипсиса, вертикальной организации текста, отсутствия межсловных пробелов и др. Герменевтический подход направлен на формирование интереса к изучаемому языку, коммуникативной активности, умений формулировать точку зрения и отстаивать своё видение мира. Считаем, что подход способствует осмыслению обучающимися логики японского языка и необходимости совершенствования своих знаний.

Этнокультурный подход – это организованный последовательный процесс передачи, познания и усвоения особенностей культур родного и иноязычного этноса, целенаправленная деятельность социально-культурологического характера, основанная на образовательных принципах и направленная на достижение целей образования средствами иностранного языка [33]. Ученые утверждают, что этнокультурный статус обучающихся, сформированный под влиянием собственного опыта, играет важную роль в восприятии и оценке социокультурных явлений иноязычной культуры. Н.Д. Гальскова в своих работах подчеркивает необходимость создания на региональном уровне программ по иностранному языку, учебников и учебных пособий, а также необходимость разработки технологий обучения, учитывающих особенности национального образования [44].

По В.П. Фурмановой, этнокультурный статус – это совокупность этнических и культурных свойств человека, выделенных на основе таких признаков, как генетическое родство, национальная принадлежность, национальный характер, менталитет, язык, религия, обычаи, обряды [156].

Таким образом, вследствие влияния этнокультурного статуса обучающегося на формирование иноязычной коммуникативной компетенции, в нашем исследовании мы опираемся на идеи этнокультурного подхода, который тесно связан с социокультурным подходом в плане того, что обучающийся обладает собственным социальным и культурным опытом, который необходимо учитывать при формировании ИКК. Основной контингент студентов кафедры восточных языков и страноведения представлен коренными народами Республики Саха (Якутия), что требует учета при обучении японскому языку (параграф 1.1).

Регионально-этнический подход к иноязычному образованию предполагает овладение иностранным языком и культурой посредством отражения особенностей региона, а также культуры этноса обучающихся в содержании, формах и методах обучения [113]. При реализации данного подхода становится возможным идентифицировать социальный заказ региона для подготовки конкурентоспособных выпускников, методика обучения иностранному языку в вузе соотносится с особенностями этноса обучающихся. Г.М. Парникова относит к основным характеристикам регионально-этнического подхода следующее: 1. наполнение содержания иноязычного образования в триединстве «страна-регион-этнос»; 2. гармоничное соотношение общероссийской, общерегиональной и присущих этносам, проживающим на территории конкретного субъекта РФ, специфики принципам и подходам к организации учебного процесса; 3. выбор условий, форм, методов и средств педагогической деятельности в зависимости от особенностей этноса обучающихся [113]. Ученый подчеркивает, что данный подход предполагает воспитание у студентов этнической идентичности, отчетливое осознание ими своей принадлежности к определенному этносу

внутри российского общества, и в то же время формируется поликультурная личность в результате активных процессов интеграции и глобализации, значительного расширения международных связей.

Таким образом, в соответствии с предметом нашего исследования мы подходим к формированию иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов Республики Саха (Якутия) при обучении японскому языку в языковом вузе со следующих позиций. В нашей работе мы исходили из того, что формирование иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов, изучающих японский язык, необходимо проводить на основе социокультурного, герменевтического, этнокультурного и регионально-этнического подходов. Социокультурный подход предусматривает учет имеющегося социокультурного опыта обучающихся из полиэтнической среды в восприятии и оценке социокультурных явлений Японии. Герменевтический подход, способствующий осмыслению обучающимися логики японского языка и необходимости совершенствования своих знаний, направлен на формирование коммуникативной активности обучающихся на японском языке. Этнокультурный подход направлен на учет этнокультурного статуса обучающихся, регионально-этнический подход подразумевает овладение языком и культурой изучаемого языка путем отражения специфики региона и ценностей этноса обучающихся в связи с этническими и региональными особенностями в Республике Саха (Якутия). Совокупность данных подходов, на наш взгляд, наиболее полно и всесторонне обеспечивают эффективность формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в условиях языкового вуза для удовлетворения образовательных потребностей региона.

Темой рассмотрения следующего параграфа являются дидактические принципы и педагогические условия формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в языковом вузе Республики Саха (Якутия).

1.3. Частнометодические принципы и педагогические условия формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в Республике Саха (Якутия)

В связи с наличием трудностей при овладении японским языком, считаем необходимым разработать методику формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в языковом вузе, опирающуюся на дидактические принципы и требующую определенных педагогических условий для ее практической реализации.

Дидактические принципы обучения определяют цели, содержание и технологию обучения, кроме того, по мнению ученых, принципы взаимосвязаны и взаимообусловлены [14]. Принципы обусловлены целями обучения, которые, в свою очередь, зависят от потребностей людей, общества и государства. В отечественной теории обучения подчеркивается, что принципы – это основа создания высокоэффективного учебно-воспитательного процесса в любом типе учебного заведения при обучении любому предмету. В связи с этим, проблема принципов обучения иностранным языкам традиционно находится в центре внимания ученых и учителей-практиков, разделяющих принципы обучения иностранным языкам на общедидактические и методические, которые, в свою очередь, подразделяются на общеметодические и частнометодические (М.В.Ляховицкий [91], Р.К. Миньяр-Белоручев [99], Е.И. Пассов [116], Г.В. Рогова [130] и др.).

Вслед за Ю.К. Бабанским общедидактическими принципами обучения считаем определенную систему требований к процессу обучения, при выполнении которых обеспечивается его эффективность [14]. К наиболее распространенным он относит следующие принципы: 1) научности и доступности; 2) систематичности и последовательности; 3) связи обучения с жизнью; 4) наглядности и абстрактности; 5) сознательности и активности

учеников при руководящей роли преподавателя; 6) воспитывающего характера обучения; 7) прочности знаний и умений; 8) принцип, регулирующий выбор задач обучения, который ориентирует на комплексное решение задач образования; 9) воспитания и общего формирования обучающихся; 10) принцип сочетания различных методов, а также средств обучения в зависимости от задач и содержания обучения; 11) принцип сочетания различных форм обучения в зависимости от его задач, содержания и методов, принцип создания необходимых условий для обучения.

В рамках нашего исследования более подробно рассмотрим принципы сознательности, систематичности и доступности для формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов языкового вуза, изучающих японский язык.

Существует множество трактовок принципа сознательности, данных такими учеными, как Л.В. Щерба, И.Л. Бим, А.Н. Леонтьев и др. Исследуемая категория студентов – это билингвы, свободно владеющие родным якутским и русским языками. По Л.В. Щерба, И.В. Рахманову сознательность заключается в сознательном сопоставлении родного и иностранного языков для более глубокого проникновения в их структуру [166]. И.Л. Бим подчеркивала, что сознательность – это осознание единиц, из которых состоит речь, и способов их использования [20]. Применительно к формированию ИКК при обучении японскому языку *принцип сознательности* выражается в том, что студенты учатся осознанно употреблять новую лексику, иероглифы, грамматические средства изучаемого языка, что необходимо для будущей профессиональной востребованности на рынке труда.

Далее рассмотрим *принцип доступности*, при котором необходимо учитывать индивидуальные возможности обучающихся. При реализации данного принципа предполагается анализ учебного материала и организация образовательного процесса таким образом, чтобы обучаемые не испытывали интеллектуальных и физических перегрузок. Доступность при

формировании иноязычной коммуникативной компетенции на примере японского языка обеспечивается путем использования материала, прошедшего анализ и отбор: от легкого лексико-грамматического материала к более сложному, от более легких упражнений к более сложным.

Принцип систематичности обеспечивает эффективность процесса обучения и заключается в доведении до уровня системности в сознании обучающихся изложение материала. В результате реализации данного принципа происходит формирование новых навыков и умений на основе совершенствования усвоенных навыков и умений. Данный принцип при формировании иноязычной коммуникативной компетенции при обучении японскому языку предполагает обучение и усвоение знаний в определенном порядке.

Таким образом, при формировании иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в языковом вузе считаем необходимым придерживаться следующих общедидактических принципов: *сознательности, систематичности и доступности.*

Далее, проанализировав теоретическую литературу по теме исследования, можем утверждать, что в современной методике обучения иностранному языку отсутствует однозначная классификация методических принципов (Е.И. Пассов, Г. Палмер, В.Л. Скалкин и др.). Ученые разграничивают общие методические принципы обучения, которые не зависят от целей и условий их использования, и частные методические принципы обучения, отражающие специфические условия обучения.

К общеметодическим принципам обучения иностранному языку относятся принципы функциональности, структурного подхода, устной основы обучения, программирования речевой деятельности, ситуативной обусловленности упражнений, коммуникативной направленности обучения, учета родного языка при овладении иностранным языком, доминирующей роли упражнения во всех сферах овладения иностранным языком [14].

В нашем исследовании мы опираемся на принципы коммуникативной направленности, программирования речевой деятельности в упражнениях, учета родного языка и принцип устного опережения в обучении чтению.

Принцип коммуникативной направленности заключается в том, что обучение основано на вовлечении обучающихся в устную и письменную коммуникацию на изучаемом языке в рамках тематики обучения. Данный принцип при формировании ИКК определяет содержание обучения, т.е. отбор и организацию материала, конкретизацию ситуаций общения и соблюдение условий для общения.

Принцип учета родного языка направлен на практическое овладение иноязычной речью (Л.В. Щерба) [166]. В связи с тем, что исследуемая категория студентов – это билингвы, свободно владеющие родным якутским и русским языками, принцип учета родного языка предотвращает интерференцию со стороны родного языка, обеспечивает перевод безэквивалентной лексики, фразеологизмов, фраз-клише японского языка, а также обеспечивает более глубокое понимание грамматических особенностей японского языка.

Принцип программирования речевой деятельности в упражнениях был выдвинут А.П. Старковым [142], по его мнению, любая система обучения – это программирование соответствующей деятельности. Данный принцип при формировании иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку реализуется в тщательном анализе и отборе лексического и грамматического материала для упражнений в соответствии с уровнем обучения.

Реализация *принципа устного опережения в обучении чтению* заключается в следующем: 1) изучение части материала до работы над текстом; 2) использование текста в качестве зрительного подкрепления для дальнейшей работы; 3) значительный объем работы для закрепления изученного материала. Принцип устного опережения реализуется изучением

новой лексики, фразеологии, фраз-клише, иероглифов, грамматики, обсуждением заголовка текста, содержания текста.

Далее переходим к рассмотрению частнометодических принципов, которых мы придерживаемся при формировании ИКК студентов-билингвов при обучении японскому языку в языковом вузе:

- 1) *принцип обучения на речевых образцах* осуществляется посредством закрепления навыков составления и перевода предложений с обратным порядком слов в разных стилях, лексическими и грамматическими формами вежливой речи, фразами-клише, характерными для японского языка;
- 2) *принцип актуализации лексики* реализуется в процессе изучения иероглифов, ономотопеи, гендерной и возрастной лексики, фразеологических единиц;
- 3) *принцип графической визуализации* предполагает работу с текстами на японском языке с отсутствием межсловных пробелов, вертикальной организацией текста справа налево;
- 4) реализация *принципа аугментации фонетических навыков* происходит в процессе аудирования, обучения говорению и чтению с нормативными интонацией, акцентуацией, удлинением гласных, удвоением согласных в японском языке.

Применение вышеобозначенных принципов возможно в специально созданных педагогических условиях, которые будут способствовать эффективному формированию ИКК студентов-билингвов при обучении японскому языку. В настоящее время в научно-педагогической литературе не существует единого подхода к понятию «педагогические условия».

Л.С. Выготский утверждал, что необходимо заранее создавать условия, которые необходимы для формирования определенных психических качеств, хотя они еще «не созрели» для самостоятельного функционирования [40]. В.И. Андреев считает, что педагогические условия представляют собой результат целенаправленного отбора, конструирования и применения элементов содержания, методов (приемов), а также организационных форм

обучения для достижения целей [6]. По С.В. Боровской педагогические условия – это комплекс взаимосвязанных мер учебного процесса, которые способствуют переходу студентов на более высокий уровень профессиональной деятельности [25].

Ученые рассматривают педагогические условия как совокупность образовательной и материально-пространственной среды, которые ведут к повышению эффективности педагогического процесса, а также обеспечивают формирование личности обучаемых. Таким образом, в нашем исследовании *под педагогическими условиями понимается совокупность обязательных и взаимодополняющих мер, которые необходимы для создания наиболее благоприятной обстановки для формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов, изучающих японский язык в языковом вузе Республики Саха (Якутия).*

С учетом приведенных выше факторов нами выделяется и реализуется в формировании ИКК при обучении японскому языку следующий *комплекс педагогических условий:*

1. Формирование иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов, изучающих японский язык, основано на следующих доминирующих подходах к образованию: социокультурный, герменевтический, этнокультурный и регионально-этнический. Социокультурный подход предусматривает учет имеющегося социокультурного опыта обучающихся, который играет важную роль в восприятии и оценке социокультурных явлений японской культуры. Герменевтический подход, способствующий осмыслению обучающимися логики японского языка и необходимости совершенствования своих знаний. Этнокультурный предполагает учет особенностей студентов-билингвов. Регионально-этнический подразумевает овладение языком и культурой изучаемого языка путем отражения специфики региона и ценностей этноса обучающихся. Совокупность данных подходов, на наш взгляд, наиболее полно и всесторонне обеспечит эффективность формирования ИКК

студентов-билингвов, изучающих японский язык в условиях языкового вуза, для удовлетворения образовательных потребностей.

2. Создание иноязычной среды, направленной на формирование у обучающихся общепрофессиональных и профессиональных компетенций. Данное педагогическое условие представляет собой созданные условия в образовательном процессе, включающие в себя дисциплины и мероприятия, направленные на изучение японского языка: аудиторные (практикум по японскому языку на 1-4 курсах, основы иероглифического письма на 1 курсе, дисциплины по выбору обучающихся на 3-4 курсах, теоретические дисциплины: лексикология, стилистика, теоретическая грамматика, история японского языка на 3-4 курсах и др.), внеаудиторные (кружок японской культуры, олимпиады по японскому языку, конкурс устных выступлений на японском языке, стажировки в университетах Японии, фестивали японской культуры и др).

3. Реализация методики формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в пределах 日本語能力試験 (Нихонго Нореку Сикэн) с учетом этнолингвистических, социально-психологических, нравственно-эстетических особенностей студентов-билингвов из числа коренных жителей Республики Саха (Якутия).

Выводы по главе I

1. В современных условиях формирования общества Россия активизирует международные контакты со странами Азиатско-Тихоокеанского региона. Учитывая выгодное геополитическое положение Республики Саха (Якутия), подготовка специалистов со знанием японского языка востребована в образовательной теории и практике Российской Федерации. Обзор теоретических работ, анализ практики вузов и нормативных документов высшего образования свидетельствует о наличии следующего противоречия на социально-педагогическом уровне: между наличием социального заказа на подготовку специалистов со знанием японского языка и сложившейся практикой обучения в национальной республике.

2. Выделены следующие особенности студентов-билингвов, изучающих японский язык в Республике Саха (Якутия): *этнолингвистические* (прямая и краткая речь, низкая скорость перехода с родного языка на русский у студентов из сельской местности, интерференция со стороны якутского языка, положительный перенос языковых явлений с якутского на японский язык); *социально-психологические* (коллективизм, толерантность, трудолюбие, терпеливость, старательность, любознательность, высокая самооценка, стеснительность, нерешительность, низкий уровень инициативы); *нравственно-эстетические* (любовь к родному краю, природе, национальной культуре, уважение старших, забота о младших, образное восприятие действительности, развитое воображение, склонность к творчеству, рисованию).

3. Были систематизированы следующие трудности при обучении японскому языку: *методические* трудности при преподавании – отсутствие единых подходов к обучению японскому языку в Российской Федерации; обучение с нулевого уровня; снижающаяся мотивация к обучению у студентов, поступивших исключительно в результате заинтересованности

японской субкультурой; *языковые* трудности при изучении – фонетика: акцентуация, интонация, наличие звуков, не имеющих аналогов в якутском и русском языках; иероглифическое письмо: написание, чтение; грамматический строй, для которого характерны большое количество послелогов, эллипсис, залоги, направленность действия, формы вежливости на грамматическом и лексическом уровнях; лексика, характеризующаяся множественной омонимией, ономотопеей, большим количеством фраз-клише, различиями в гендерной речи, вариантным написанием слов; стилистическое разнообразие: четыре варианта литературного языка, три разговорных стиля; чтение: отсутствие межсловных пробелов, вертикальная организация текста справа налево.

4. В исследовании уточнено понятие «иноязычная коммуникативная компетенция» применительно к японскому языку как *способность к осуществлению межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в пределах 日本語能力試験 (Нихонго Нореку Сикэн) для решения задач прагматического характера*. Основные компоненты иноязычной коммуникативной компетенции: *лингвистическая*, в которой выделяются языковая (знание лексики, морфологии, грамматики, синтаксиса, стилистики) и речевая (владение всеми видами речевой деятельности); *социокультурная* (знание национально-культурных особенностей Японии, углубление знаний о собственной культуре и умение использовать данные знания при межкультурном взаимодействии) и *социолингвистическая* (умение учитывать экстралингвистические факторы и выбирать эффективное речевое поведение для решения задач прагматического характера) субкомпетенции. Исходя из анализа теоретических и практических психолого-педагогических источников, были выявлены уровни сформированности иноязычной коммуникативной компетенции (базовый, средний, продвинутый); показатели и критерии сформированности к

каждому уровню освоения иноязычной коммуникативной компетенции, включающие все виды иноязычной речевой деятельности.

5. Выделены *дидактические принципы* сознательности, систематичности и доступности для формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в языковом вузе; *общеметодические принципы* коммуникативной направленности, программирования речевой деятельности в упражнениях, учета родного языка и принцип устного опережения в обучении чтению; *частнометодические принципы* обучения на речевых образцах, актуализации лексики, графической визуализации, аугментации фонетических навыков.

6. Сформулированы педагогические условия, способствующие формированию ИКК студентов-билингвов языкового вуза при обучении японскому языку: 1) опора на социокультурный, герменевтический, этнокультурный и регионально-этнический подходы, которые обеспечивают эффективность формирования ИКК студентов-билингвов в условиях языкового вуза; 2) создание иноязычной среды, подразумевающей аудиторную и внеаудиторную деятельность обучающихся; 3) реализация методики формирования ИКК студентов-билингвов Республики Саха (Якутия) при обучении японскому языку с учетом особенностей данной категории обучающихся.

ГЛАВА II. Апробация методики формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в языковом вузе Республики Саха (Якутия)

2.1. Характеристика опытно-экспериментальной работы по формированию иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в языковом вузе Республики Саха (Якутия)

Опытно-экспериментальная работа (далее – ОЭР) осуществлялась с 2010 по 2020 гг. на кафедре «Восточные языки и страноведение» Института зарубежной филологии и регионоведения Северо-Восточного федерального университета имени М.К. Аммосова. Образовательная деятельность кафедры ведется с 2001 г. при поддержке Генерального консульства Японии в Хабаровске, Японского Фонда при Правительстве Японии, Японо-Российского Молодежного Центра Обменов, Ассоциации преподавателей японского языка (г. Москва).

Обучение студентов осуществляется профессорско-преподавательским составом, имеющим профильное высшее образование, прошедшим стажировки и курсы повышения квалификации по специальности в ведущих вузах России и Японии. Преподаватели кафедры являются членами Ассоциации преподавателей японского языка (г. Москва), Якутского регионального отделения «Общество Россия–Япония». С 2004 г. Японо-Российский Молодежный Центр Обменов направляет преподавателей-носителей языка, которые оказывают значительную методическую и практическую поддержку. Всего в опытно-экспериментальной работе принимали участие 11 преподавателей японского языка, характеристика которых далее представлена в табл. 7, 8.

Таблица 7

Преподаватели японского языка, работающие на постоянной основе
на кафедре «Восточные языки и страноведение» ИЗФиР СВФУ

№	ФИО	Вуз, год окончания	Квалификация	Стаж работы
1.	Ефимова Сардана Кимовна, магистр	Иркутский государственный лингвистический университет (1997)	Учитель японского и английского языков, переводчик-референт	21 год
2.	Пермякова Туйаара Николаевна, к.ф.н., доцент	Хабаровский государственный педагогический университет (2002)	Учитель японского и английского языков	18 лет
3.	Руфова Елена Степановна, к.ф.н., доцент	Хабаровский государственный педагогический университет (2003)	Учитель японского и английского языков	17 лет
4.	Степанова Зинаида Борисовна	Якутский государственный университет (2005)	Филолог. Преподаватель японского языка	15 лет

Таблица 8

Преподаватели-носители языка, направленные Японо-Российским
Молодежным Центром Обменов (Япония) с 2010 по 2020 гг.

№	ФИО	Учебный год
1	堀咲子 Хори Сакико	2010-2012
2	田中直子 Танака Наоко	2012-2013
3	杉島俊夫 Сугисима Тосио	2012-2013
4	川久保花世 Кавакубо Ханайо	2013-2015
5	小出知子 Коиде Томоко	2015-2016
6	古澤友基 Фурусавя Томоки	2016-2019
7	星島遙太郎 Хоидзима Йотаро	2019-2020

В рамках опытно-экспериментальной работы реализация первого педагогического условия подразумевала формирование иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов, изучающих японский язык, с опорой на социокультурный, герменевтический, этнокультурный и регионально-этнический подходы к обучению. В ходе исследования принимался во внимание имеющийся социокультурный опыт обучающихся, который играет важную роль в восприятии и оценке социокультурных явлений японской культуры. Например, в контексте социокультурного подхода студенты изучают японские пословицы, в которых отражены ценностные установки носителей языка. Студентам предлагаются этнолингвистические упражнения, предполагающие компаративный анализ, который повышает уровень интереса студентов к японскому языку и культуре, происходит процесс глубокого осмысления собственной культуры и сопоставления с японской культурой. Автором исследования были отобраны пословицы о труде, учебе, достоинстве и т.д.

Пример задания: прочитать, перевести японские пословицы, обдумать смысл, найти эквиваленты на якутском и русском языках, сравнить образы, выучить иероглифы. Примеры компаративного анализа пословиц на японском, якутском и русском языках представлены в табл. 9.

Таблица 9

Пример компаративного анализа японских,
якутских и русских пословиц

	Японская пословица	Перевод	Якутская пословица	Перевод	Русская пословица
1. Пословицы о трудолюбии					
1	流れる水は 腐らない Nagareru mizu wa kusaranai.	Проточная вода не цветет (не имеет дурного запаха).	Сылдыбыт сыһы булар.	Ходивший хоть соринку да находит.	Под лежащий камень вода не течет.

2	早起きは三文の得 Hayaoki wa sammon no toku.	Ранний подъем приносит три монетки прибыли.	Эрдэ турбут чыычаах тумсун согтор, хойутаан турбут чыычаах харабын хастар.	Рано вставшая птичка клюв потирает, а поздно вставшая – глаза протирает.	Кто рано встает, тому бог подает.
3	勤勉は成功の母 Kinben wa seiko: no haha	Усердие - мать успеха.	Сүрэхтээх киһи туохтан да маппат.	Трудолюбивый человек ничем обделен не бывает.	Терпение и труд всё перетрут.
2. Пословицы об уме, образовании, ошибках					
1	学問に近道なし Gakumon ni chikamichi nashi.	В науку коротких путей нет.	Үөрэни – син биир сүрүүгү утары эрдинэр кэриэтэ.	Учиться – это подобно тому, чтобы плыть против течения.	Тяжело в учении, легко в бою.
2	猿も木から落ちる Saru mo ki kara ochiru.	И обезьяны падают с дерева.	Оннооѳор быа түмүктээх.	Даже веревка и та имеет узловатости.	Конь о четырех ногах – и то спотыкается
3	氏より育ち Uji yori sodachi.	Воспитание важнее происхождения.	Үөрэх баар – бараммат баай.	Воспитание – вот нескончаемое богатство.	Неважно звание – важно воспитание.
3. Пословицы о человеке, жизни, достоинстве					
1	棺を蓋いて事定まる Kan o ooite koto sadamaru.	Когда закроют гроб, тогда и дела человека определяются	Киһи өллөбүнэ үтүөтэ биллэр.	Достоинства человека познаются только после его смерти.	После смерти о человеке судят вернее.
2	生は難しく死は易し Sei wa	Жизнь трудна, смерть	Олох оѳо оонньуута буолбатах.	Жизнь – не детская игра.	Жизнь прожить – не поле

	muzukashiku, shi wa yasashi.	легка.			перейти.
3	青年重ねて 来たらず Seinen kasanete kitarazu.	Молодость дважды не приходит.	Киһи аан дойдуга биирдэ төрүүр.	Человек на свете рождается один раз.	Жизнь человеку дается один раз.

Также внимание студентов обращается на ситуации межкультурного взаимодействия с представителями японской нации. Для компаративного анализа предлагаются ситуации знакомства, дарения подарков, приветствия, прощания, общения с вышестоящими лицами и др., в которых речь и поведение японцев весьма клишированы. В каждом уроке учебника «みんなの日本語 初級 1, 2» представлены диалоги в различных коммуникативных ситуациях, студенты знакомятся с фразами-клише, сравнивают поведение японцев с принятым в собственной культуре. Например, в Японии фраза-клише дарителя означает «Вот скромный/незначительный подарок», хотя это может быть и дорогая вещь. Одаряемый после вручения подарка не будет разворачивать его, показывая тем самым, что гость важнее подарка. В русской и якутской культурах принято прямо противоположное поведение, необходимо развернуть подарок и поблагодарить за него. Сравнивая таким образом ситуации, студенты учатся правильно интерпретировать слова и поведение японцев, что необходимо для эффективной коммуникации. В процессе обучения студенты узнают о том, что в Японии не принято задавать вопросы вышестоящим лицам, нельзя ставить человека в ситуацию, когда он может «потерять лицо». В Японии не принято отказывать, поэтому иностранцам надо хорошо знать фразы-клише и коммуникативное поведение японцев, чтобы понять, когда получают отказ и т.д. Для активизации речевых и коммуникативных навыков, повышения мотивации и развития творческих

способностей студентам предлагаются ролевые игры после изучения коммуникативных ситуаций, их компаративного анализа, заучивания фраз-клише.

Пример ролевой игры к уроку №2 учебника «みんなの日本語 初級 I» (Minnano Nihongo Shyokyu 1).

Карточка А: Вы пришли в гости к господину Ямамото. Подарите ему сувенир из Якутии.

Карточка В: Вы – господин Ямамото. К вам пришел знакомый из России, с которым вы недавно познакомились.

В рамках герменевтического и регионально-этнического подходов акцентируется внимание на прагматическом интересе обучающихся в необходимости владения японским языком на профессиональном уровне и постоянного совершенствования для последующей реализации в избранной профессии, в связи с тем, что Якутия занимает выгодное геополитическое расположение для развития тесных торгово-экономических, культурных, образовательных, научных связей с Японией. Студентам предлагаются ролевые/деловые игры, в ходе реализации которых студентам необходимо показать продвинутый уровень иноязычной коммуникативной компетенции.

Пример деловой игры:

Карточка А: あなたは博物館長。日本博物館とマンモンの賃貸契約をする予定。(Вы являетесь директором музея и планируете заключить договор с японским музеем о предоставлении экспоната мамонта в аренду.)

Карточка В: あなたは博物館代表者。マンモンの賃貸契約をする予定。(Вы являетесь представителем японского музея и предполагаете взять в аренду экспонат мамонта.)

В ходе опытно-экспериментальной работы учитывался этнокультурный статус обучающихся в связи с их этническими особенностями. Студенты из числа коренных жителей являются билингвами, вследствие чего объяснение некоторых грамматических, лексических и фонетических явлений японского

языка для таких обучающихся видится более результативным с опорой на якутский язык, т.к. оба языка являются агглютинативными, не имеют рода и др. (табл. 10, 11, 12).

Таблица 10

Примеры объяснений японской грамматики с опорой на якутский язык

Грамматика	Японский язык	Якутский язык	Перевод
Отсутствие рода	これ (kore) それ (sore)	Бу Ол	это, этот, эта то, тот, та
Указательные местоимения	この (kono) その (sono) あの (ano)	Бу Ити Ол	вот этот вон этот тот
Отрицательные местоимения	だれも (daremo) なにも (nanimi) どこも (dokomo)	Ким <u>да</u> Туох <u>да</u> Ханна <u>да</u>	никто ничто нигде
Сказуемое в конце предложения	明日手紙を書きま す。(ashita tegami wo kakimasu)	Сарсын мин сурук <u>суруйуом.</u>	Завтра я напишу письмо.
Вопросительная частица после сказуемого	ここはだれがいます か。(koko wa dare ga imasu ka)	Манна ким баар <u>дуо?</u>	Кто здесь есть?
Отрицательная форма прилагательных	きれいじゃない (kireijanai) よくない (yokunai)	Ырааһа <u>суох</u> Үчүгэйэ <u>суох</u>	нечистый нехороший
Глагол состоит из основы и аффикса, который указывает время, отрицание и т.д.	すわりなさい (suwari-nasai) すわるな (suwaru-na)	Олороруй Олорума	садись не садись
Служебные глаголы: законченность действия	食べてしまった (tabeteshimatta)	Сиэн <u>кэбистим</u>	съел
Служебные глаголы: пробовать делать	たべてみる (tabete miru)	Сиэн <u>көрөбүн</u>	попробую поесть

Служебные глаголы: целеполагание	行く <u>ように</u> します (iku youni shimasu) (shimasu – делать)	Бараары <u>гынабын</u> (гын – делать)	собираюсь пойти
Служебные глаголы: начало действия	子供は寝 <u>始める</u> (kodomo wa nehajimeru)	Оџо утуйан <u>эрэр</u>	ребенок начал засыпать/ засыпает
Причастное определение перед определяемым словом	<u>書いている</u> 人 (kaiteiru hito)	<u>Суруйар</u> киһи	человек, который пишет
Деепричастие цели	食 <u>べに</u> きました (tabeni kimashita)	Аһаары <u>кэллибит</u>	пришли поесть
Послелогии японского языка – аффиксы якутского языка	9 <u>じから</u> 6 <u>じまで</u> (9ji kara 6ji made) 飛行機 <u>で</u> (hikouki de)	9 <u>тан</u> 6 <u>диэри</u> Самолету <u>нан</u>	с 9 до 6 часов на самолете
В японском языке местоположение выражается существительным места после объекта – в якутском языке послелогом	箱の <u>中に</u> (hako no naka ni) ストーブの <u>後ろに</u> (sutoobu no ushiro ni) 家の <u>上に</u> (uchi no ue ni)	Дьааһык <u>иһигэр</u> Оһох <u>кэннигэр</u> Дьиэ <u>үрдүгэр</u>	внутри ящика за печкой над домом

Таблица 11

Примеры объяснений японской лексики с опорой на якутский язык

Лексика	Японский язык	Якутский язык	Перевод
Счет	じゅういち (10 и 1) じゅうに (10 и 2) и т.д. до 19	Уон биир (10 и 1) Уон икки (10 и 2) и т.д. до 19	одиннадцать двенадцать и т.д. до 19
Выражение родства	あに (ani) おとうと (oto:to) あね (ane) いもうと (imo:to)	Убай Ини Эдьиэй Балтым	старший брат младший брат старшая сестра

			младшая сестра
Названия месяцев: 5 месяцев по якутскому летоисчислению имеют названия по порядковому номеру	1 0月 ju:gatsu (десятый месяц) 1 1月 ju:ichigatsu (одиннадцатый) 1 2月 ju:nigatsu (двенадцатый) 1月 ichigatsu (первый) 2月 nigatsu (второй)	Алтынны (шестой месяц) Сэтинны (седьмой) Ахсынны (восьмой) Тохсунну (девятый) Олунну (десятый)	Октябрь Ноябрь Декабрь Январь Февраль
Дата: в начале месяц, затем числительное	1月25日 1gatsu 25 nichi)	Тохсунну 25 кунэ	25 января

Таблица 12

Примеры объяснений японской фонетики с опорой на якутский язык

Фонетика	Японский язык	Якутский язык
Удлинение гласных звуков	お <u>ば</u> さん (obasan) тетя – お <u>ба</u> あさん (obaasan) бабушка お <u>じ</u> さん (ojisan) дядя – お <u>じ</u> いさん (ojiisan) дедушка	ат (лошадь) – аат (имя) ит (отнеси) – иит (воспитывать) ур (нарос) – уур (класть) соло (досуг) – солоо (расчищать)
Удлинение ударного гласного звука в заимствованных словах	ゼ <u>ミ</u> ナール (zeminaaru) семинар ヤ <u>ク</u> ーツク (yakuutsuku) Якутск	кылаас (класс) харандаас (карандаш)
Удвоение согласных звуков	が <u>っ</u> こう (gakko) школа や <u>っ</u> と (yatto) наконец-то マ <u>っ</u> プ (mapu) карта あ <u>ん</u> ない (annai) извещение	икки (два) ыттар (собаки) олоппос (стол) манна (здесь)
Назальный звук が – н	が (ga)	Н – танас (одежда)

Звук じ и его производные – звук Дь в якутском языке	じ (ji) じゃ (jya) じゅ (ju) じょ (jyo)	Дь – эдьий (сестра) дьарык (занятие) дьулуур (стремление) дьоьус (маленький)
Звук «О» произносится только как [O]	ともだち (tomodachi) друг	Олоппос (стул)
В заимствованных словах согласные в середине слова перемежаются гласным звуком	Class – クラス (kurasu) класс	Ведро – биэдэрэ
Озвончение звука «в» в заимствованных словах	Wave – ウェーブ (ueebu) волна	Ведро – биэдэрэ

В рамках регионально-этнического подхода обучающимся предлагались темы монологических высказываний: *ヤクーツク伝統的な文化* «Традиционная культура Якутии», *ヤクーツクのスポーツ* «Спорт в Якутии», *ヤクーツクの有名なところ* «Достопримечательности Якутии», *ヤクーツクの伝統的な料理* «Национальные якутские блюда», *ヤクーツクと日本の教育協力* «Образовательное сотрудничество Якутии и Японии», *ヤクーツクと日本の文化協力* «Культурное сотрудничество Якутии и Японии», *ヤクーツクと日本の科学的協力* «Научное сотрудничество Якутии и Японии» и др. Также ролевые и деловые игры, отражающие региональную-этническую специфику Республики Саха (Якутия).

Совокупность таких методологических подходов к образованию, как социокультурный, герменевтический, этнокультурный и регионально-этнический, на наш взгляд, наиболее полно и всесторонне обеспечивает эффективность формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов из числа коренных жителей республики, изучающих японский язык в условиях языкового вуза.

Вторым условием эффективного формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов, изучающих японский язык, выступает создание иноязычной среды, поддерживающей интерес и повышающей мотивацию обучающихся. В ходе опытно-экспериментальной работы данное педагогическое условие подразумевало создание условий, в которых обучающиеся овладевали навыками речевой деятельности, происходило формирование познавательной деятельности. В рамках аудиторной работы проводились занятия по японскому языку, направленные на формирование иноязычной коммуникативной компетенции, представленные в табл. 13.

Таблица 13

Аудиторная работа по формированию ИКК студентов-билингвов, изучающих японский язык как основной иностранный в СВФУ

№	Наименование дисциплины	Семестры изучения	Общее кол-во часов
1	Практикум по основному языку	1-8	1620
2	Основы иероглифического письма	2	108
3	Введение в специальную филологию	3	216
4	Лексикология японского языка	6	108
5	Стилистика японского языка	6-7	108
6	Теоретическая грамматика японского языка	7-8	108
7	Основы филологической работы с текстом	7-8	108
8	Теория и практика перевода	7-8	108
9	Теория текста	5	108
10	История страны и становления японского языка	6	216
11	Практикум по коммуникативным стратегиям	7	144
	Практикум по культуре речевого общения		
12	Практикум по филологическому анализу художественного текста	7	216
	Практикум по лингвокультурологическому анализу и интерпретации художественного текста		

13	Практикум по общественно-политическому переводу	8	144
	Практикум по научно-техническому переводу		
14	Практикум по деловому общению	8	108
	Практикум по межкультурному общению		
15	Практикум по оформлению деловой документации	8	144
	Письменная практика		
Всего:			3564

В ходе опытно-экспериментальной работы было инициировано сотрудничество с университетами Японии. Студенческие программы стажировок рассчитаны на 10-11 месяцев, ежегодно на стажировку выезжают 6-7 студентов 3-4 курсов, отличившихся в учебной деятельности (табл. 14).

Таблица 14

Общее количество студентов, принявших участие
в стажировках в университетах Японии

Название университета	Название программы	Общее количество обучившихся
Университет Хоккайдо	北海道大学日本語・日本文化研修留学生（日研生）プログラム «Japanese Language Culture Studies Program»	15 студентов
Университет г. Ямагата	山形大学短期留学プログラム «The Short-Term Exchange Program»	12 студентов
Университет г. Ниигата	新潟大学海外留学支援制度 «Student Exchange Support Program of Niigata University»	13 студентов
Университет г. Саппоро	連邦国立自治共和国最高教育機関「アムソフ名称北東連邦大学」（ロシア）と「札幌大学」（日本）の相互協力協定に基づく交換留学プログラム «Student Exchange Program Based on Agreement on Cooperation Between Sapporo University and Ammosov North-Eastern Federal University»	3 студента

Внеаудиторные мероприятия, направленные на формирование иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку, способствовали повышению мотивации студентов к изучению японского языка, более глубокому пониманию особенностей японской культуры, менталитета, межкультурной коммуникации. Внеаудиторная работа включает в себя следующие виды деятельности:

- научный студенческий кружок «Лексикология: проблемы и перспективы»;
- творческий кружок «Культура Японии»;
- олимпиады по японскому языку;
- конкурсы выступлений на японском языке;
- фестивали японской культуры;
- мастер-классы и конкурсы по каллиграфии;
- конкурсы караоке и др.

В целях мотивации обучающихся проводится работа по подготовке и проведению мероприятий, направленных на изучение японского языка и культуры Японии (табл. 15, 16).

Таблица 15

Мероприятия, проводимые в рамках
опытно-экспериментальной работы на постоянной основе

№	Название мероприятия	Деятельность студентов
1	Ежегодная Неделя Восточных языков (март):	
1.1	страноведческая конференция (1-2 курсы)	формирование навыков научно-исследовательской работы, сбора и анализа материала, подготовки научного доклада по истории стран АТР
1.2	олимпиада по японскому языку	формирование навыков написания экзамена на определение уровня владения японским языком 日本語能力試験 (Нихонго Нореку Сикэн)

1.3	фонетик-шоу на японском языке (1 курс)	демонстрация фонетических навыков, сформированных на начальном этапе
1.4	конкурс выступлений на японском языке (2-4 курсы)	подготовка студентов к региональному конкурсу выступлений: формирование фонетических, грамматических, лексических навыков и умений, навыков монологической речи, аудирования, умения отвечать на вопросы
1.5	конкурсы японских песен/танцев/декламации стихотворений/переводов	формирование познавательного интереса к культуре Японии, навыков перевода, развитие творческих способностей
2	Welcome-party для преподавателя-носителя японского языка и 1-курсников (сентябрь)	формирование навыков аудирования, говорения, умений коллективной работы, развитие творческих навыков
3	День Восточной кухни (октябрь)	формирование интереса к культуре и традициям стран АТР, студенты демонстрируют навыки выступления перед аудиторией, работы в команде
4	Кружок японской культуры (в течение года)	формирование навыков каллиграфии, оригами, проведения чайной церемонии, одевание кимоно и т.д.
5	Научный студенческий кружок «Лексикология: проблемы и перспективы»	формирование навыков научно-исследовательской работы, сбора и анализа материала, подготовки научной работы по теории и практике японского языка
6	Экзамен на определение уровня владения японским языком 日本語能力試験 (декабрь)	формирование навыков аудирования, чтения, письма
7	Курсы подготовки к сдаче экзамена 日本語能力試験	формирование навыков аудирования, чтения, письма, написания экзамена
8	Студенческая научно-практическая конференция «Семеновские чтения»	формирование навыков научно-исследовательской работы, сбора и анализа материала, подготовки научного доклада по теории и практике японского языка

Мероприятия, проводимые в рамках опытно-экспериментальной
работы в сотрудничестве с другими организациями

№	Название мероприятия	Деятельность студентов
1	Фестивали японской культуры, проводимые мэрией г. Якутска и якутским региональным отделением Японо-Российского Общества «Россия-Япония» (с 2014 г.)	демонстрируют приобретенные навыки, проводят для горожан мастер-классы по оригами, каллиграфии, чайной церемонии, одеванию кимоно
2	Фестивали японского кино при поддержке Генерального консульства Японии в РФ в г. Хабаровске	знакомятся с японским кинематографом, принимают участие в организации фестиваля
3	Демонстрация кимоно при поддержке Генерального консульства Японии в РФ в Хабаровске (2011)	формирование коммуникативных навыков, задействованы в организации мероприятия
4	Мастер-класс японской кухни при поддержке Генерального консульства Японии в РФ в Хабаровске (2013, 2015)	формирование навыков устного перевода с японского и русского языков
5	Фестиваль японских единоборств при поддержке Японо-Российского центра молодежных обменов и мэрии г. Якутска (2018)	работа в качестве волонтеров-переводчиков, формирование коммуникативных навыков, навыков устного перевода с японского и русского языков
6	Визит юношеской сборной Японии профессионального клуба футболистов (2018)	работа в качестве волонтеров-переводчиков, формирование коммуникативных навыков, навыков устного перевода
7	Международные спортивные игры «Дети Азии»	работа в качестве волонтеров-переводчиков, формирование навыков устного перевода с японского и русского языков
8	Совместный онлайн-урок студентов Университета	формирование коммуникативных навыков студентов с носителями

	Саппоро и СВФУ (2018)	зыка, изучение японского языка
9	Программа по культурному обмену, посвященная годовщине побратимских связей с г. Мураяма, Япония (2017)	знакомство с японской культурой, формирование коммуникативных навыков студентов, формирование навыков устного перевода с японского и русского языков
10	Программа культурного обмена, организованная Японо-Российским центром молодежных обменов (2011-2015)	знакомство с японской культурой, студентами из разных городов России, формирование навыков перевода, выступления, коммуникативных навыков
11	Конкурс выступлений на японском языке среди студентов вузов Дальнего Востока и Восточной Сибири (октябрь)	демонстрация фонетических, грамматических, лексических навыков и умений, навыков монологической речи, умения отвечать на вопросы
12	Университетская студенческая научно-практическая конференция «Аммосовские чтения»	формирование навыков научно-исследовательской работы студентов, сбора и анализа материала, подготовки научного доклада

Фотографии с внеаудиторных мероприятий представлены на рис. 2, 3.



Рисунок 2. Мероприятие «День Восточной кухни»



Рисунок 3. Мероприятие «Фестиваль японского кино»

Третье педагогическое условие на практике подразумевало реализацию методики с учетом этнолингвистических, социально-психологических и нравственно-эстетических особенностей студентов-билингвов и нейтрализации языковых трудностей, возникающих у обучающихся в ходе обучения (параграф 1.1.). Автором исследования при обучении японскому языку создаются благоприятные условия, способствующие формированию ИКК обучающихся, исходя из особенностей коренных жителей региона. Например, такая черта характера как стеснительность напрямую связана со спокойствием, молчаливостью, нерешительностью и низким уровнем личной инициативы студентов. Как показали педагогические наблюдения, в связи со стеснительностью и немногословием жителей Якутии, студенты на начальном этапе обучения предпочитают отвечать или выступать с сообщением, не выходя к доске. В рамках опытно-экспериментальной работы обучение включало ответы с места для психологического и коммуникативного комфорта отвечающих. На продвинутом этапе обучения в

результате реализации разработанной методики выступление у доски не вызывает трудностей у обучающихся.

Для решения проблемы низкого уровня личной инициативы на начальном этапе обучения предполагается четкое распределение преподавателем очередности выступлений, выполнения упражнений, чтения ролей в диалогах. Например, при изучении лексики на тему «О себе», «Семья» и т.д. студентам предлагается рассказать о себе и своей семье, при этом сначала опрашиваются обучающиеся, показавшие определенные успехи в изучении японского языка. При выполнении упражнений учебника также сначала предлагается выполнить задание более уверенным студентам, в то же время примеры в упражнениях раздела «В» учебника «みんなの日本語初級» читают менее уверенные в своих знаниях студенты, но данная неуверенность не является показателем их уровня подготовки. Каждый урок учебника завершается диалогом, после работы над аудированием диалога преподаватель на начальном этапе назначает тех, кто будет читать диалог из числа более слабых студентов, и тех, кто будет переводить – из числа более сильных студентов, что благоприятно влияет на самооценку обучающихся в группе.

В связи с неуверенностью, присущей жителям региона, работа на занятиях на начальном этапе обучения предпочтительна в небольших группах и парах, т.к. предполагает возможность помочь друг другу при возникновении затруднений. Парная работа обычно не вызывает сложностей у обучающихся, т.к. все изначально рассказывается по интересам и по ведущему языку коммуникации (якутский/русский). Групповая работа требует от преподавателя четкого разделения на группы, распределения ролей, контроля выполнения заданий каждым обучающимся, т.к. студенты стеснительны и неуверенны. На продвинутом этапе обучения групповая работа не требует строгого контроля выполнения, в связи с тем, что студенты приобрели опыт работы в группах и уверенность в своих знаниях,

обучающиеся самостоятельно делятся по группам, ролям, активно участвуют в работе.

Такие характеристики студентов-билингвов, как спокойствие и трудолюбие, помогают обучающимся при овладении иероглифическим письмом. Например, за курс «Основы иероглифического письма», который проводится во 2 семестре 1 курса, студентам необходимо выучить около 250 иероглифов и около 1000 слов, включающих данные иероглифы.

Творческое самовыражение студентов проявляется в предпочтении таких видов обучения, как выступления на заданную тему, ролевая/деловая игра, проектная деятельность, а также находит выход в рисунках в стиле «манга» при выполнении заданий. Обучающиеся на начальном этапе готовят выступления на такие темы: «Почему я учу японский язык», «Мое любимое блюдо», «Что меня интересует в Японии» и др. В рамках ОЭР на продвинутом этапе была организована проектная деятельность, которая включает изучение материала и презентацию на японском языке в малой группе или индивидуально таких тем, как «Достопримечательности Якутии/ России, которые я показал бы японцам», «Национальные традиции и праздники Якутии/ России» и др. Примеры выполнения заданий в стиле «манга» на начальном этапе обучения представлены на рис. 4, 5.



Рисунок 4. Пример выполнения творческого задания «Рецепт любимого блюда»: рисунок в стиле «манга» Аины А., 2 курс



Рисунок 5. Пример выполнения творческого задания «Рецепт любимого блюда»: рисунок в стиле «манга» Альбины В., 2 курс

В следующем параграфе подробно рассмотрена методика формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в Республик Саха (Якутия) с учетом особенностей обучающихся, осуществляемая в 3 этапа, и направленная на нейтрализацию выделенных языковых трудностей студентов-билингвов.

2.2. Реализация методики формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в языковом вузе Республики Саха (Якутия)

Цель данного параграфа – описание методики формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в языковом вузе с учетом особенностей обучающихся.

На современном этапе формирования лингводидактики понятие «методика» в его прикладном значении имеет следующие трактовки. Методика – описание конкретных приёмов, способов, техник педагогической деятельности в отдельных образовательных процессах (Г.М. Коджаспирова) Методика – набор приёмов, методов и форм работы учителя/преподавателя, т.е. технология профессиональной практической деятельности. В своем исследовании подразумеваем под методикой приемы, стратегии и тактики преподавания японского языка.

В опытно-экспериментальной работе (далее – ОЭР) приняли участие студенты, обучающиеся по программам специалитета и бакалавриата кафедры «Восточные языки и страноведение» Института зарубежной филологии и регионоведения Северо-Восточного федерального университета в Республике Саха (Якутия). Общее количество участников составило 148 студентов очной формы обучения. ОЭР осуществлялась с опорой и включением разработанной методики формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов языкового вуза.

Алгоритм методики формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в языковом вузе с учетом особенностей обучающихся представлен на рис. 6.

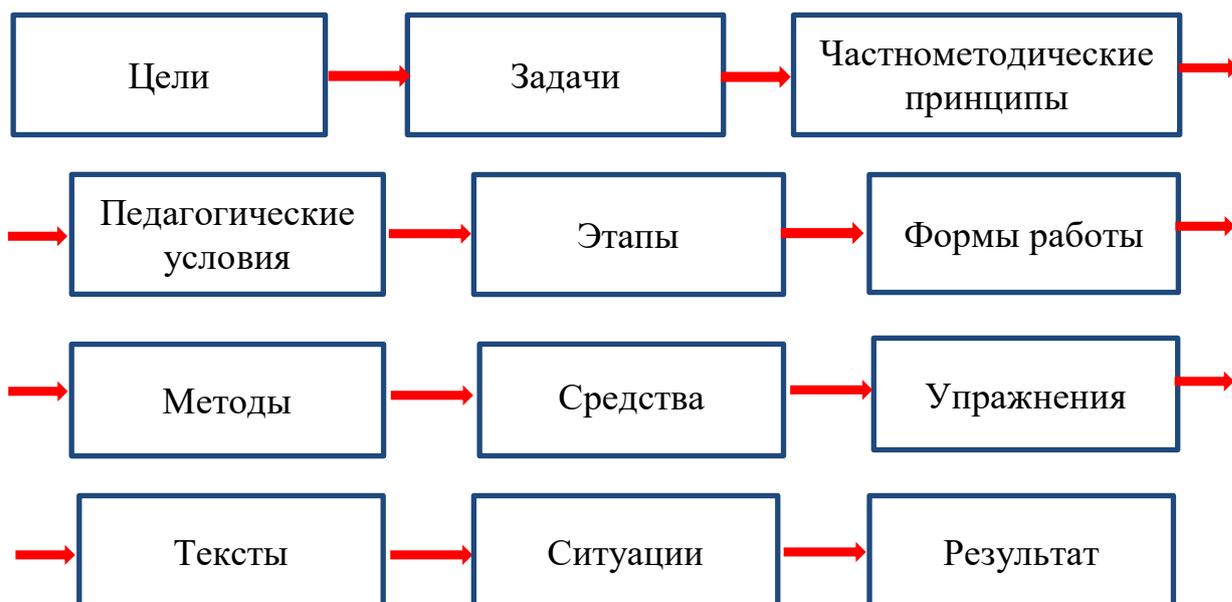


Рисунок 6. Алгоритм методики формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в языковом вузе

Цель методики: формирование иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в языковом вузе с учетом особенностей обучающихся.

Реализация методики на 1 этапе (1-2 курсы обучения) осуществлялась в ходе преподавания таких дисциплин, как «Практикум по основному языку (японский)», «Основы иероглифического письма» (1 курс), «Введение в спецфилологию» (1 курс).

Задачи формирования иноязычной коммуникативной компетенции на данном этапе:

1. формирование положительной мотивации студентов к изучению японского языка в языковом вузе;
2. создание комфортной психологической среды при обучении;
3. приобретение обучающимися первичных теоретических знаний о японском языке: фонетический, лексический, грамматический строи, письменность японского языка;
4. формирование практических навыков и умений устной и письменной коммуникации на японском языке;

5. формирование способности выполнения несложных учебных действий;
6. формирование умений работы в команде, поощрение активности студентов.

Преимущественная форма работы со студентами: групповая/ парная.

Метод/прием/средство обучения: игровые технологии, интерактивные методы обучения (интервью, ролевая игра, мозговой штурм), олимпиада по японскому языку, фонетик-шоу (1 курс), конкурс выступлений на японском языке (2 курс), экзамен на определение уровня владения японским языком 日本語能力試験 (Нихонго Нореку Сикэн).

Результат: сформировавшийся интерес к получению новых знаний, умений, навыков при изучении японского языка; комфортная психологическая среда; усвоение первичных теоретических знаний о японском языке; демонстрация практических навыков и умений в устной и письменной коммуникации на японском языке, соответствующих уровням N4-N5 日本語能力試験 (Нихонго Нореку Сикэн); выполнение несложных заданий репродуктивного характера под руководством преподавателя; умение работать в команде; формирование активности студентов.

Реализация методики на 2 этапе (3 курс обучения) осуществлялась в ходе преподавания следующих дисциплин: «Практикум по основному языку (японский)», «Лексикология», «Стилистика», «История страны и становления японского языка», «Теория текста», написание курсовой работы по теории языка.

Задачи формирования иноязычной коммуникативной компетенции на данном этапе:

1. активизация положительной мотивации студентов к изучению японского языка в языковом вузе;
2. поддержание комфортной психологической среды при обучении;
3. формирование систематизированных знаний об основных закономерностях и особенностях японского языка;

4. получение практических знаний и навыков в области теории и практики японского языка с целью применения полученных знаний в научно-исследовательской и прикладной деятельности;
5. формирование способности выполнения сложных учебных действий, самостоятельной работы с учебной литературой;
6. стимулирование навыков командной работы, активности студентов.

Преимущественная форма работы со студентами: парная.

Метод/прием/средство обучения: интерактивные методы обучения (ролевая/деловая игра, дебаты), проектные технологии; олимпиада по японскому языку, конкурс выступлений на японском языке, экзамен на определение уровня владения японским языком 日本語能力試験 (Нихонго Нореку Сикэн), грантовая деятельность, написание курсовой работы по теории японского языка.

Результат: превалирование внешней мотивации над внутренней при изучении японского языка для личной и профессиональной деятельности; комфортная психологическая среда при обучении; сформировавшиеся систематизированные знания об основных закономерностях и особенностях японского языка; демонстрация практических знаний и навыков в области теории и практики японского языка в научно-исследовательской и практико-прикладной деятельности, соответствующих уровню N3 日本語能力試験 (Нихонго Нореку Сикэн); выполнение заданий продуктивного и творческого характера «с» и «без» руководства преподавателя; сформировавшиеся навыки командной работы, формирование личной инициативы.

Реализация методики на 3 этапе (4 курс обучения) осуществлялась в ходе преподавания таких дисциплин, как «Практикум по основному языку (японский)», «Стилистика», «Теоретическая грамматика японского языка», «Основы филологической работы с текстом», «Теория и практика перевода», «История страны и становления японского языка», «Практикум по

коммуникативным стратегиям»/«Практикум по культуре речевого общения», «Практикум по филологическому анализу художественного текста»/«Практикум по лингвокультурологическому анализу и интерпретации художественного текста», «Практикум по общественно-политическому переводу»/«Практикум по научно-техническому переводу», «Практикум по деловому общению»/«Практикум по межкультурному общению», «Практикум по оформлению деловой документации»/«Письменная практика», «Научно-исследовательская работа» (написание выпускной квалификационной работы по теории языка/литературе Японии).

Преимущественная форма работы со студентами: индивидуальная.

Задачи формирования ИКК на данном этапе:

1. формирование осмысленной необходимости постоянного профессионального роста и повышения квалификации;
2. поддержание комфортной психологической среды при обучении;
3. формирование комплексных знаний по филологии японского языка с целью применения полученных знаний в будущей профессиональной деятельности;
4. формирование профессиональных навыков и умений в устной и письменной коммуникации на японском языке;
5. формирование навыков самостоятельной работы с учебной и художественной литературой на японском языке;
6. выработка системного подхода к решению профессиональных задач в области коммуникации на японском языке.

Метод/прием/средство обучения: интерактивные (дискуссия, дебаты, деловая игра), проектные технологии; экзамен на определение уровня владения японским языком 日本語能力試験 (Нихонго Нореку Сикэн), грантовая деятельность, участие в научно-практических конференциях регионального и российского уровней, публикация научных статей.

Результат: глубокая внутренняя мотивация к изучению японского языка для личной и профессиональной деятельности; комфортная психологическая среда при изучении японского языка; сформировавшаяся способность использовать теоретические знания, полученные при освоении программы изучения японского языка, на практике; сформировавшиеся профессиональные навыки и умения в устной и письменной коммуникации на японском языке, соответствующие уровню N2 日本語能力試験 (Нихонго Нореку Сикэн); выполнение заданий продуктивно-творческого характера при изучении японского языка без руководства преподавателя, развитая способность самостоятельной работы с учебной, художественной, публицистической литературой на японском языке; сформировавшиеся навыки системного подхода к решению профессиональных задач в области коммуникации на японском языке.

При формировании иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в языковом вузе опираемся на требования экзамена 日本語能力試験 (Нихонго Нореку Сикэн). Уровневые требования к знанию грамматики представлены в табл. 17, 18, 19, 20. Список иероглифов к экзамену 日本語能力試験 (Нихонго Нореку Сикэн) по уровням представлен в табл. 21. На 1 курсе изучается грамматика уровня N5, на 2 курсе – N4, на 3 курсе – N3, на 4 курсе – N2.

Уровень N5 日本語能力試験 (Нихонго Нореку Сикэн)

Грамматика
1. Структура вопроса: вопросительное предложение, закрытый, альтернативный, открытый вопросы;
2. Связки (именные сказуемые): настоящее время です / だ,ではありません / ではない, прошедшее время でした / だった, ではありませんでした / ではなかった; срединная форма связки で; форма предложения でしょう; простое предложение ...は...です;
3. Местоимения: личные местоимения, сферы отдаленности в местоимениях, указательные местоимения これ/それ/あれ/どれ, この/その/あの/どの, ここ/そこ/あそこ/どこ, こちら/そちら/あちら/どちら, вопросительные местоимения なに/なん, だれ/どなた, いつ, いくつ, いくら, どのぐらゐ/どれぐらゐ, どの, どんな, どれ, どこ, どちら, どう/いかが, неопределенные местоимения (なにか, だれか, どこか), отрицательные местоимения (なにも, だれも, どこへも);
4. Предикативные прилагательные: 5 основ предикативных прилагательных + наречная форма... <+ глагол, определение ...い+ сущ.; формы предикативных прилагательных + срединная форма ...くて, утвердительная и отрицательная формы прилагательных в настоящем и прошедшем временах;
5. Полупредикативные прилагательные: наречная форма...に+ глагол, определительная форма... な+ существительное, формы от связки- срединная форма ...で, утвердительная и отрицательная формы прилагательных в настоящем и прошедшем временах;
6. Предложения с глаголами бытия ある/いる: に...が (число) ある/いる, ...はにある/ いる;
7. Глаголы: типы спряжения и основы глагола, времена, утвердительная и отрицательная формы глагола, формы глагола наます, деепричастие предшествования...て/で, отрицательная форма ... ないで, деепричастие одновременности...ながら, виды: результативный...ながら, длительный...ている, репрезентативный...たり, наклонения: повелительное наклонение...てください, ...ないてください, сущ. + をくださいませんか, приглашение...ましょう, желательное наклонение...たい, сущ. がほしい;
8. Числительные: цифры, счет с 1 до 10000, китайские, японские числительные, счетные суффиксы 本, 冊, 人, 枚, 匹, 羽, 台, 足, числа месяца, неделя, дни недели, часы, минуты;
9. Наречия: もう, まだ с отрицанием и утверждением, あまり.....ない «не слишком»;
10. Падежи: именительный が, родительный の, дательный に, винительный を, творительный で, направления へ, исходный から, предельныйまで, совместныйと;
11. Частицы: は, など, も, ぐらゐ, だけ, しか, заключительные частицы か, ね, よ, わ;
12. Союзы и придаточные предложения: неполное перечисление や, противительный が, разделительный か, временной とき, временные...てから, ...たあとで, ...まえに, определение: ...という +сущ., причинный から, придаточные определительные предложения и определения, выраженные глаголом и прилагательным;
13. Субстантиваторы: の с предикативными и именными прилагательными (...なの);
14. Именные послелоги;
15. Суффиксы: ... 中, множественное число ...たち/...がた, префиксы お-, ご-, суффиксы ...さん, ...さま, ...先生, ...くん, ...ちゃん.

Уровень N4 日本語能力試験 (Нихонго Нореку Сикэн)

Грамматика
<p>1. Глаголы: отрицательная форма глагола ず (に) ; условные наклонения: условно-временная форма ば, условная форма たら, условно-временной союз と, условный союз なら, ならば; повелительное наклонение: お...なさい, просторечные формы повелительного наклонения (4-я основа глагола, 2-я основа +ろ、よ、来い), вежливая форма お...下さい; предположительное наклонение: форма предположения со связкой でしょう (だろう) , модальная концовка かもしれない , служебное слово そう (2-я основа+ そう — «вот-вот случится что-л.», конструкция そうです («говорят, что...»), служебное слово よう, связка и суффикс らしい, формальное существительное はず, ...みたいだ (です); желательное наклонение на ...たがる; долженствование ...なければならぬ, ...なくては行けない; выражение намерения: 5-я основа гл. + と思う, ...つもりだ, 5-я основа гл.+とすることにする, ...にする; разрешение ...てもいい, ...てもかまいません; возможность: ...ことができる, выражение возможности с помощью ...れる、られる; совет: ...ほうがいい, ...したら / すれば / すると いい (よい) ; запрет: просторечная форма запрета на な ; другие устойчивые грамматические конструкции (УГК): ようにする, ようになる, ように言う, ことがある, ことにする, ことになる; залог: страдательный, побудительный, побудительно-страдательный; видовые формы глагола: форма на ...てしまう, форма на ...てくる, форма на ...ていく, форма на ...ておく, форма на ...てみる ; сложные глаголы как видовые формы: ...はじめる, ...だす, ...つづける, ...おわる; направленность действия: формы ...てやる, ...てあげる, формы ...てくれる, ...て下さる, формы ...てもらう, ...ていただく+повелительная форма ...ていただけませんか; учтиво-вежливая речь 敬語 : お...になる, ... (ら) れる, お..., お...する, お...いたす, (お) ...ございます, ...でございます;</p> <p>2. Местоимения: указательные местоимения こんな / そんな / あんな, こう / そう / ああ, неопределенные местоимения, обобщающие местоимения (вопр. слово + でも);</p> <p>3. Прилагательные: сравнительные конструкции ...は...より..., ...より...ほう, ...と...とどちら, ...ほど...ない; субстантиваторы: субстантиватор の, субстантиватор こと , という+こと;</p> <p>4. Формальные существительные: の, ところ;</p> <p>5. Союзы и придаточные предложения: соединительный союз し, разделительный союз とか, と言 (прямая речь), изъяснительный союз と, ...かどうか, причинный союз ので, причинный союз ため(に), цель ため (に) , уступка のに , уступка...ても / ...でも, образ действия...まま, предложение с двумя подлежащими;</p> <p>6. Частицы: заключительная частицы い: ...だい, ...かい, の, かな; でも, までに, も («даже»), ばかり (ограничение);</p> <p>7. Словообразование: 2-я основа+やすい / にくい; 2-я основа+かた (способ...); ...さ, ...らしい (суффикс), ...がる; 2-я основа+あう (взаимный характер действия), 2-я основа+すぎる (чрезмерность действия);</p> <p>8. Другие: просторечие: ちゃ (←ては) , сущ.+がする «чувствуется...», ...てすみません «извините за...», ...てよかった «хорошо, что...», ...てくれてありがとう «спасибо за...».</p>

Уровень N3 日本語能力試験 (Нихонго Нореку Сикэн)

Грамматика
<p>1. Суффиксы глаголов: べき (ではない) ;</p> <p>2. УГК и формальные существительные: おそれが／もある, ないことは／もない, ことは／もない, ことに／となっている, てたまらない, てならない, にきまっている, に違いない, ようがない, わけにはいかない, わけがない, わけではない, ことだ, ということだ (косвенная речь, вывод), わけだ (следствие), ものだ; отглагольные послелогои, пространство, время: からにかけて, にわたって, を通じて, を通して, において; процесс: に従って, につれて, に 伴って ; точка зрения, позиция: として (は) , にとって (は／も／の) ; объект действия: に関して, について (は／も／の) , に対して; сопоставление: に比べて, に反して; главное: を中心に／として, をはじめ, をはじめとする; источник: をもとにして, に基いて; добавление: に加えて, を込めて; повод, причина: をきっかけに／として; につき; замещение, перечисление: にかわって, はもちろん、はもとより; другое: によって, によると, によって (は) 、による, によると／によれば; союзы: время うちに «пока...», ...たところ «в тот момент, когда...», ところに／へ／を «в тот момент, когда...», ...たとたん «как только... сразу...», たびに «каждый раз, когда...», ついでに «по пути...», ...て以来 «с тех пор как...», 最中に／だ «в самом разгаре», 際に、際は «в случае...»; причина: おかげで, おかげだ, せいで, せいで, せいか, から (に) は, ものだから, уступка: くせに, くせして, わりに, にしては, といっても, としても, にしても, からといって; сопоставление, противопоставление: というより, послелог и союз かわりに («вместо...», «...зато...»), 一方、一方で、一方では, 反面; условие: としたら／とすれば, てからでないと、てからでなければ; степень: ほど + грамматические конструкции с ほど, くらい (ぐらい) ; другие: ように (цель); частицы こそ, など, なんか, なんて, たとえ...でも, しか(ない), きり, きりだ, だけ, (で) さえ, ばかりか, ばかりでなく; заключительные частицы: ものか, ことが, もの, つけ, とか; компоненты сложных глаголов, суффиксы: かけた, かけの, かける, きる, きれる, きれない, っぽい, とおり／どおり (に) , 向けに／の, 向きだ／の, 気味, がちだ／の, だらけ.</p>

Уровень N2 日本語能力試験 (Нихонго Нореку Сикэн)

Грамматика
<p>1. Глагольные суффиксы и составные формы: уступка: ...ながら(も), деепричастие одновременности ...つつ, уступка, одновременность ...つつ (も), отрицательное предположение и намерение ...まい, まいか, отрицание ...っこない, длительный вид ...つつある;</p> <p>2. УГК: вынужденность действия ...ないではいられない, ...ずにはいられない «невозможно не...», ...よりほかにはない /ほかしかたがない «ничего не остается, кроме...», ...ざるを得ない «быть вынужденным...»; ограничение ...にすぎない «не более, чем...»; утверждение/отрицание ...にほかならない «не что иное, как...», ...に相違ない «несомненно...», ...というものだ «разумеется...», ...というものは(も)ない «не обязательно...»; видимость, ощущение: ...ものがある «чувствуется что-то...», ...かのようにだ «как будто...», другие: ... (よ)うではないか / ... (よ)うじゃないか (приглашение), ...一方だ «становится все...» (тенденция); послелог: время, случай: ...にあたって «когда...», «во время», «в связи с...», «при», ...に際して «в момент, когда что-л. начнется», «во время», «при», «в случае», ...を契機に(と)して «пользуясь случаем (возможностью)», ...に先立って «перед...», «до...»; соответствие: ...にこたえて «в ответ на (действия других)», ...に応じて «в соответствии с чем-л.», «согласно чему-л.», «соразмерно...», «соответственно...», «в ответ на...», «по мере...», «в зависимости от...», ...に沿って «вдоль», «следуя чему-л.», «по...», ...とともに «вместе с...», «по мере того, как...», точка зрения, исходная информация: ...からすると, からすれば, からして, ...から見ると, から見れば, から見て, から見ても, ...からいうと, からいえば, からいって «исходя из...», «с точки зрения...», ...にしたら (にすれば / にしても) «с точки зрения...», «для...»; тема высказывания: ...をめぐる /をめぐる «вокруг...», «о...», «в связи...», ...にかけては(も) «если говорить о...», «что касается...», «с точки зрения...», «в области...», ...というところ, ...といえば «что касается...», ограничение ...に限る / ...に限って / ...に限り «только...», «именно...», «самое лучшее — ...», ...に限らず «не только, но и...», ...のみならず «не только, но и...», отрицание, исключение: ...をぬきにして (は) / ...はぬきにして «без...», ...ことなく «не делая...», ...はともかく (として) «другое дело...», «не говоря о...», ...を問わず, ...にかかわらず «вне зависимости от...», ...もかまわず «не беспокоясь о...», другие: ...のもとで / ...のもとに «под...», «при...»; союзы: время: ...かぎり «пока...», ...あげく (に), あげく (の) «в результате...», ...末 «в результате...», ...上で «после...», «для...», ... (か)と思うと «как только..., сразу...», «не успел..., как...», ...か...ないかのうちに «почти одновременно с...», ...につけ /につけて (は) /につけても «каждый раз, когда...»; причина ...以上 (は), ...上は «раз... то...», ...だけに (...だけあって) «поскольку», ...ばかりに «только потому что...», ...あまり «потому что слишком...», ...ことから «из того факта, что...», ...ことだから «ведь это же...»; условие: ...ないかぎりは «если не...», ...ないことには «если не...», ...ものなら «если (бы)...», ...さえ...ば, уступка: ...にしる /にせよ «даже если...», ...にもかかわらず «хотя, несмотря на...», ...ものの «хотя это и так, но...»; добавление, перечисление: ...うえ (に) «не только, но и...», ...やら...やら «и... и...», «...или...», ...につけ...につけ «хоть..., хоть...», ...にしる...にしる «хоть..., хоть...», ...も...ば...も...もなら...も «и..., и...»; чувство: ...ことに (は) «к... (удивлению)»; противопоставление: ...どころか, ...どころではない /なく «не до...», «не только, но и...», «не то чтобы...»; суффиксы и компоненты сложных глаголов: ...げ, ...ぬきで /だ /の, ...がたい, ...得る, ...かねる, ...かねない, ...ぬく, ...上 (は) / ...上も /上の (сфера, точка зрения).</p>

Список иероглифов к экзамену 日本語能力試験 по уровням

Иероглифы N5 (120 знака)
一七万三上下中九二五人今休会住何先入八六円出分前北十千午半南友 口古右名四国土夕外多夜大天女子学安家小少山川左年店後思手新日 昼時書月有朝木本来東校歩母每気水火父生男白百目知社私空立紙耳聞 花行西見言話語読買赤走足車近週道金銀長間雨電食飲駅高魚
Иероглифы N4 (200 знаков)
不世主乘事京仕代以伝低体作使便借働元兄光全公内写冬切別利力勉動 区医去取受台合同味呼品員問回困凶園地堂場声売変夏太好妹姉始字室 寒寝屋工市席帰度座建引弟弱強待心忘急悪意所押拾持捨教文料方旅族 早明映春暑暗林森業楽歌止正死残民池決注泳洋洗海消漢牛物特犬理産 用田町画界病発県真着短研祖秋究第答終続線練習考者肉自色英茶菜落 菓親計試説調貸質起転軽返送通連進遅運遠部都重野門閉開降院集青音 頭題顔風飯館首駿鳥黒
Иероглифы N3 (382 знака)
両丸久予争交仏他付令仲件任似位余例係信個倒停備像優共具再冷刊初 判制刷刻則副割加助努勞務勝勢包化卒協単印危厚原参反可史号各向君 吸吹告周命和商喜營器因団圀固在坂型報境増夢夫失妻婚婦季孫守完官 定実客害容宿寄富察寺対導局居岩岸島州差布希師帶常平幸底府庫庭式 当形役彼徒得御必忙念怒性息悲情想愛感慣成戦戸戻才打払技投折招指 探接支改放政敗散数断易昔星昨晚景晴最望期未末材束板果査栄根格検 構様横橋機欠次武齒段殺比毛氷求河油治法波泣活流浴深混温測港湖湯 滿準演点無然燒熱犯状独率玉王現球由申留略番疲痛登の皆皮皿直相省 石破確示礼祝神祭禁科移程種積章競竹笑筆等算管箱築米精糸約級細組 経結給絵絶緑編績罪置美羽老職育胃背能臣航船良芸若苦草荷葉虫血術 表製複要規覚観角解訓記許認課談論講識議谷豊象負財責費資賛路身軍 輪農辺迷追退速遊過達違適選配酒録関限陸険陽階際 雑雪雲静非面願 類飛馬鳴鼻
Иероглифы N2 (296 знаков)
与並乱乳乾了互亡介伸伺供依倍偉偶傾億児党兵冊凍処到倍券刺劇効勇 勤匹占卵双収叫召否含咲喫圧均坊埋城域塔塗塩央奥姓委存宅宇宝封専 将尊届層巨卷帽幅干幼幾疋床延律復快怖恋恐恥患悩憎承抜抱担拝挟捕 搜掃掘掛採換損救敬旧昇普暮暴曇更替札枚枝柔柱械棒植権欧欲歳歴殿 毒永汗汚沈沸況泉泊泥浅浮涙液涼清濟減渡湾湿溶滴漁濃濯灯灰炭煙照 燃燥爆片版猫珍瓶甘畑畜疊疑療盜眠砂硬磨祈福秒税突窓童符筒簡籍粉 粒紅純紹絡綿総 緒缶署群翌耕肌肩肯胸脂脳腕腰腹膚臟舞舟般荒菓著 蒸蔵薄衣袋被装裏補触訪設詞詰誌誤諸警貝貧貨販貯貿賞賢贈超越跡踊 軒軟輸辛辞込迎述逃逆途造郊郵量針鈍鉦銅鋭防除隅隻雇難零震革靴頂 順預領頼額香駐骨髮麦黄齡

В рамках опытно-экспериментальной работы формирование иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку было организовано с учетом особенностей данной категории обучающихся и нейтрализации языковых трудностей, возникающих при изучении японского языка (параграф 1.1.) .

Для нейтрализации трудностей при овладении фонетикой японского языка (акцентуация, интонация, наличие звуков, не имеющих аналогов в якутском и русском языках) обучение начинается с вводного фонетического курса, в связи с нулевым уровнем владения языком обучающимися. Преподавателем объясняется строение артикуляционного аппарата, произношение японских звуков, объясняются функции интонации (синтаксическая, коммуникативная, смысловозначительная, экспрессивная и др.). Студентам предлагаются упражнения на аудирование звуков японского языка и последующую отработку звуков, акцентуации, интонации. Как отмечалось в параграфе 2.1. в якутском и японском языке существуют схожие фонетические явления, такие как: удлинение гласных звуков, удвоение согласных звуков, назальные звук $\text{ㄐ}^{\text{ん}}$ (японский язык) и звук [Н] (якутский язык), звук じ (японский язык) и звук [Дь] (якутский язык) и др., что помогает при работе над фонетическими навыками. В то же время произношение японских звуков っ , は вызывают трудности у студентов, которые чаще используют в своей речи якутский язык, т.к. в якутском языке не существует звука русского языка [ц], который наиболее точно передает произношение звука っ , а [х] в якутском языке иногда произносится как взрывной звук [к], в то время как звук は имеет транскрипцию [ха]. Звуки し и ち не имеют аналогов ни в якутском, ни в русском языке, их произношение также вызывает затруднения на начальном этапе.

Музыкальное ударение или акцентуация – это наиболее сложный аспект в фонологической системе японского языка, вследствие чего уделяется достаточное внимание работе по аудированию учебных диалогов и

видеофильмов, детских песен, скороговорок на начальном этапе; песен, роликов из видеохостинга YouTube, отрывков из фильмов, аниме, новостей на среднем и продвинутом этапах, и выполнению упражнений на повторение интонационного рисунка слов и предложений на японском языке. Например, для нейтрализации языковых трудностей, связанных с акцентуацией и интонированием, используется модифицированное упражнение Shadowing, при выполнении которого происходит развитие аудитивных навыков и аугментация фонетических навыков. Пример упражнения на начальном этапе на материале учебного диалога из учебника «みんなの日本語 初級I» (Minnano Nihongo Shyokyu 1) в аудиозаписи представлен в табл.22.

Таблица 22

Упражнение на аудирование и аугментацию фонетических навыков

	Этапы	Задание преподавателя	Деятельность студентов
1	Понимание общей информации	Прослушайте диалог и постарайтесь понять кто, где, о чем говорит и в каких отношениях участники.	Формирование аудитивных навыков.
2	Распознавание знакомых/незнакомых слов и выражений	Прослушайте диалог еще раз и выпишите незнакомые слова.	Формирование аудитивных навыков, навыков перевода.
3	Понимание детальной информации	Прослушайте диалог еще раз и постарайтесь понять всю информацию.	Формирование аудитивных навыков.
4	Устный перевод	Прослушайте предложение и переведите после того, как преподаватель остановит запись.	Формирование аудитивных навыков, навыков перевода.
5	Аугментация фонетических навыков	Прослушайте одно предложение и повторите с правильной акцентуацией и интонацией (выполняется несколько раз).	Формирование навыков нормативного говорения.

Большой интерес на начальном этапе вызывает аугментация фонетических навыков на материале японских скороговорок, которые можно услышать и в «аниме». Скороговорки не несут никакого смысла, но герои «аниме» демонстрируют друг другу свои навыки, что мотивирует студентов на отработку произносительных навыков. Примеры скороговорок, предлагаемых преподавателем для аугментации фонетических навыков на начальном этапе, представлены в табл.23.

Таблица 23

Упражнение на аудирование и аугментацию фонетических навыков

	Пословица	Чтение пословицы	Перевод
1	庭には二羽鶏 がいる	にわにはにわにわとりがいる niwa niwa niwa niwatori ga iru	В саду две курицы
2	生麦生米生卵	なまむぎなまごめなまたまご nama mugi nama gome nama tamago	Сырая пшеница, сырой рис, сырое яйцо
3	東京特許 許可局	とうきょうとつきよ きよかきよく To:kyo: tokkyo kyoka kyoku	Токийское патентное бюро

Также развитие аудитивных и фонетических навыков происходит на материале знакомых песен: например, песни А.Б. Пугачевой «Миллион алых роз», которая популярна в японских караокэ. Обучающиеся знакомы с мелодией и переводом, вследствие чего аудирование не вызывает больших затруднений, после выполнения упражнения студенты учат песню наизусть, обращая внимание на произношение.

Пример упражнения:

1. Прослушайте отрывок из песни и отгадайте ее название.
2. Запишите строку из песни, после остановки записи.
3. Прослушайте отрывок еще раз и проверьте ваши записи.
4. Прочитайте вслух свою запись.
5. Давайте вместе споем эту песню.

Пример отрывка из песни:

小さな家とキャンバス 他には何もない
 貧しい絵かきが女優に恋をした
 大好きなあの人に バラの花をあげたい
 ある日街中の バラを買いました
 百万本のバラの花を
 あなたに あなたに あなたにあげる
 窓から 窓から 見える広場を

Аудирование песен из знаменитых аниме также повышает интерес и мотивацию студентов. Обучающиеся развивают навыки аудирования и произношения на примере песен из аниме «Наруто», «Токийский гуль» и др. Пример отрывка песни из аниме «Наруто»:

そうだ 大事な物は いつも
 形のないものだけ
 手に入れても なくしても
 気付かぬまま
 そうさ 悲しみをやさしさに
 自分らしさを力に
 迷いながらでも いい 歩き出して
 もう一回 もう一回

К языковым трудностям студентов мы также относим иероглифическое письмо в связи с тем, что один иероглиф может иметь 8 способов чтения, состоять из 24 черт, существуют похожие элементы у разных иероглифов. В целях нейтрализации трудностей при написании иероглифов автором исследования в соавторстве с Т.Н. Пермяковой, доцентом кафедры «Восточные языки и страноведение» Института зарубежной филологии и регионоведения СВФУ было разработано учебное пособие «Основы японского иероглифического письма: теория и практика», включающее 250 базовых иероглифов с переводом и примерами на русском языке. Пособие

сдержит методические указания и задания к каждому уроку. Пример пособия представлен в табл. 24.

Таблица 24

Примеры иероглифов из учебного пособия «Основы японского иероглифического письма: теория и практика»

№	Иероглиф	Кол -во черт	Верхнее чтение (おん)	Нижнее чтение (くん)	Значение	Примеры
110	治	8	ジ チ	おさーま る・ なおーる・ おさーめ る・ なおーす	правление, лечить	治 (なお) す лечить; 政治家 (せい・じ・か) политик; 治 (おさ) める управлять; 明治 (めい・じ) эпоха Мэйдзи
111	経	11	ケイ	へーる	проходить	経 (へ) る проходить; 経営 (けい・えい) する управлять; 経済 (けい・ざい) экономика
112	済	11	サイ - ザイ	すーむ すーます	заканчиват, спасать	済 (す) む окончиться; 返済 (へん・さい) する возвращать; 経済学 (けい・ざい・が く) экономические науки
113	歴	14	レキ		карьера	歴史 (れき・し) история; 履歴書 (り・れき・し よ) биография; 学歴 (がく・れき) образование

Пример упражнений из учебного пособия по иероглифике:

1. Напишите чтение и значение следующих иероглифов:
 1. 歴史
 4. 政治
 7. 物理
 2. 教育
 5. 数学
 8. 学歴
 3. 経済
 6. 化学
 9. 科学

2. Вставьте пропущенные иероглифы и их чтение:

1. считать: _____
2. учебник: _____ しよ
3. причина: _____ ゆう
4. культура: ぶん _____
5. физическое образование: たい _____
6. биография: _____ しよ

3. Прочитайте текст, переведите:

1. 私の住所は郵便番号143東京都大田区山下町6-8-10 502です。私はマンションの5階に住んでいます。郵便局できれいな切手を売っていたので、買いました。千葉県にいる友だちに送ってあげました。
2. 日本では、夏には東南の風がふきます。また、九月ごろには台風が南の海からきます。冬には日本海から北西の風がふきます。それで、日本海側ではたくさん雪が降ります。しかし、太平洋側では、あまり雪は降りません。

Контроль знаний проводится как в игровой форме на начальном этапе, например, командной работы у доски (побеждает та команда, у которой нет ошибок в написании иероглифов), так и в форме тестов, чтения иероглифов со слайдов PowerPoint,

Упражнения на закрепление новой лексики, грамматики на начальном этапе включали подстановочные упражнения, игровые технологии, направленные на формирование иноязычной коммуникативной компетенции, а также преодоление неуверенности и низкой инициативы обучающихся.

Примеры упражнений:

1) インタビュー «Интервью»: упражнение используется при изучении тем «Время», «Даты», «Глаголы/глаголы движения», различных устойчивых грамматических конструкций (далее – УГК), опросник заранее готовится преподавателем (табл. 25). При выполнении данного упражнения студенты свободно передвигаются по аудитории, самостоятельно выбирая опрашиваемых, что мотивирует обучающихся проявить инициативу,

преодолеть неуверенность, после выполнения задания представляют полученную информацию в свободной форме на японском языке, закрепляя изученный материал.

Таблица 25

Опросник по теме «Время»

しつもん Вопросы	Я	Айаал	Кюннэй
まいあさ、なんじにおきますか。 (Во сколько встаете каждое утро?)			
なんじからなんじまでべんきょうしますか。 (Со сколько до сколько учитесь?)			
どようびもべんきょうしますか。 (В субботу тоже учитесь?)	はい/い いえ (Да/нет)	はい/い いえ (Да/нет)	はい/い いえ (Да/нет)
なんようびやすみますか。 (В какой день отдыхаете?)			
まいばん、なんじにねますか。 (Во сколько ложитесь спать каждый вечер?)			
Запишите свой вопрос _____			

2) クイズ «Загадка»: упражнение направлено на закрепление изученной лексики и грамматики, формирование положительного опыта выступления перед аудиторией. Упражнение состоит в том, что студенты описывают предмет, место или человека (в зависимости от изученной темы) перед группой, которая отгадывает загаданное слово. Пример упражнения на повторение прилагательных: つめたい、おいしい、たべもの (холодный, вкусный, еда), ответ группы: アイスクリーム (мороженое); повторение глаголов: ここは本を読みます。本を借ります。(Здесь читают книги. Берут книги), ответ: としょかん (библиотека).

3) ジェスチャー «Жесты»: студентам предлагаются карточки с написанными глаголами, студенту надо показать действие, группа должна отгадать глагол, поставив его в правильную форму в зависимости от задания.

В связи с тем, что в японском языке существует большое количество счетных суффиксов, их запоминание является затруднительным для обучающихся. Пример занятия на начальном этапе по изучению японских счетных суффиксов (табл. 26, рис. 7), дополняющего урок №11 учебника «みんなの日本語初級 1» (Minnano Nihongo Shyokyu 1). Из видеохостинга YouTube отбирались доступные для понимания 1-курсниками видеоролики, которые дополнялись объяснениями преподавателя.

Таблица 26

Ход занятия «Японские счетные суффиксы»

Этапы	Деятельность преподавателя	Деятельность студентов
Организационный момент	Спрашивает число, день недели. Кто отсутствует.	Развитие коммуникативных навыков.
Фонетическая зарядка	Предлагает посчитать с видео из Youtube: にん люди、こ мелкие предметы、ほん тонкие длинные предметы、さつ книги, журналы.	Аугментация фонетических навыков.
Повторение пройденного материала	Задание 1 – Показывает презентацию PowerPoint с фото разных вещей: Скажите сколько ... на фото.	Формирование навыков говорения.
	Задание 2 – Раздает листочки с предложениями, разрезанным на 2 части: Составьте предложение из двух частей.	Формирование грамматических навыков.
	Задание 3 – Повторение слов: футболка, обувь, кольцо; их счетные суффиксы. Раздает опросник: Запишите информацию о себе. Проведите интервью.	Формирование навыков говорения.

Введение нового материала	Показ видео из Youtube. Вопрос после просмотра: Какие суффиксы вы не знали? (てき капли, りん цветы, き самолеты, ふさ гроздя, ぜん пара палочек, はい осьминоги, たま вилок капусты, りょう вагоны)	Формирование аудитивных навыков, фонетических навыков.
Закрепление	Переведите предложения, используя новые счетные суффиксы. 4 капли лекарства. 5 роз. 7 самолетов. 3 грозди винограда. 10 осьминогов. 8 кочанов капусты. 6 вагонов. 2 палочки.	Формирование грамматических навыков, навыков перевода.
Повторение пройденного материала	Повтор счета периодов времени (видео из Youtube).	Аугментация фонетических навыков.
	Задание: Придумать вопросы, используя периоды времени и なんかい (сколько раз).	Формирование грамматических навыков, навыков говорения.
Введение нового материала	Объяснение скороговорки со счетным суффиксом птиц, кроликов ВА (видео из Youtube). Задание: произнести как можно быстрее.	Аугментация фонетических навыков.
Рефлексия	Какие счетные суффиксы вы узнали? Постарайтесь использовать их?	Отвечают.
Домашнее задание	Выучить новые счетные суффиксы, отработать скороговорку, придумать 5 предложений с суффиксами.	Записывают задание.

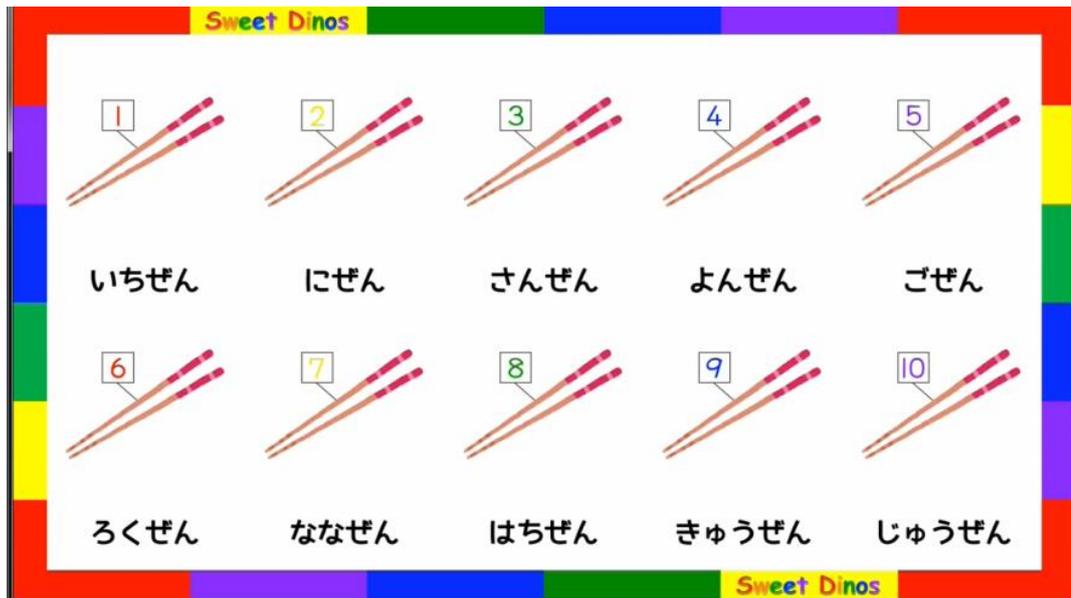


Рисунок 7. Скриншот ролика из видеохостинга YouTube для изучения темы «Японские счетные суффиксы»

В ходе ОЭР на всех этапах обучения практиковались ролевые и деловые игры, направленные на активизацию речевых, коммуникативных навыков, а также на преодоление стеснительности, неуверенности, присущих студентам-билингвам Якутии. Ролевые игры на 1 этапе формирования иноязычной коммуникативной компетенции предусматривают ситуации, которые могут возникнуть при общении с носителями языка с целью подготовки студентов к стажировке в Японии на старших курсах.

Пример ролевой игры:

Ролевая игра «Приглашение в караоке». Студентам предлагается ответить на вопросы: «Вы когда-нибудь ходили в караоке? Объясните, пожалуйста, незнакомому человеку, что такое караоке-зал». Затем выполняются подстановочные упражнения, в которых простое утвердительное предложение необходимо трансформировать в приглашение в нейтрально-вежливом стиле. После подготовительных заданий студентам раздаются карточки с ролями:

Карточка А: На сегодня уроки закончились. Завтра выходной, вы планируете пойти в караоке. Пригласите одноклассника.

Карточка В: Вас пригласит в караоке одноклассник, но вы не умеете петь, поэтому караоке не любите. Вежливо откажитесь, не огорчив собеседника.

На 2 этапе разработанная автором методика предполагала формирование иноязычной коммуникативной компетенции посредством ролевых игр, готовящих студентов к встрече и сопровождению японцев в Республике Саха (Якутия). Студентам предлагаются следующие ролевые игры после изучения материала на тему «Вежливая речь в японском языке».

Ролевая игра №1:

Карточка А: Вы являетесь представителем якутской туристической фирмы «Хикари» и встречаете группу японцев в аэропорту. Встретьте гостей, расскажите план мероприятий, ответьте на вопросы.

Карточка В: Вы являетесь туристом из Японии, который прилетел на якутский праздник «Ысыах» и совершить тур на Ленские столбы. Узнайте, какие мероприятия вас ожидают, в какой гостинице вы поселитесь, какие особенности вас могут ожидать

Ролевая игра №2:

Карточка А: Вы являетесь представителем университета и будете сопровождать делегацию японских спортсменов, приехавших на дружеский матч по футболу с командой СВФУ. У вас назначена встреча в гостинице при стадионе «Триумф». Представьтесь, объясните, что сейчас планируется обед в ресторане гостиницы, ознакомьте с меню, опишите некоторые якутские национальные блюда. Ответьте на вопросы.

Карточка В: Вы являетесь тренером японских футболистов. Узнайте, что вас ждет на обед. Попросите объяснить некоторые названия блюд: состав, способ приготовления.

На 3 этапе деловые игры подразумевают использование лексики и грамматики продвинутого уровня. Пример деловой игры:

Карточка А: あなたは歌劇場長。日本でのフェスティバルに行くつもりだ。(Вы – директор театра оперы и балета. Вам надо обсудить поездку в Японию на фестиваль.)

Карточка В: あなたは日本の劇場表者。フェスティバルについて話してください。(Вы – представитель японского театра. Обсудите поездку на фестиваль в Японию.)

Таким образом, реализация ролевых/деловых игр в ходе опытно-экспериментальной работы была направлена на формирование иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся и на преодоление языковых трудностей с учетом особенностей студентов-биингвов из числа коренных жителей Севера.

Во время проведения опытно-экспериментальной работы использовался такой метод обучения как метод проектов, ориентированный на самостоятельную деятельность обучающихся, создание положительной творческой атмосферы в группе. Пример плана занятия на среднем этапе, разработанный в рамках методики формирования ИКК студентов-билингвов: тема «Мобильный телефон+—мобильный этикет» (табл. 28). Занятие является завершающим в модуле, ему предшествовали занятия по учебнику «文化中級日本語 1» с изучением новой лексики, грамматики, чтением текстов, аудированием по теме «Это используется во всем мире» об изобретении аудиоплеера в Японии, а также повторением фраз-клише для аргументирования. В ходе занятия студенты читают текст на японском языке об использовании мобильных телефонов в автобусе, анализируют его, находят проблему, предлагают пути ее решения и представляют результаты своей работы. Критерии оценивания работы обучающихся представлены в табл. 29. Первый слайд презентации к занятию с темой и заданиями представлен на рис.6.

Ход занятия по теме «Мобильный телефон+—мобильный этикет»

№	Этап занятия	Деятельность преподавателя	Деятельность студентов
1	Организационный момент	Приветствует студентов, спрашивает дату, присутствующих. Знакомит с работой на занятии с помощью презентации PowerPoint. Объясняет критерии оценки.	Развитие коммуникативных навыков.
2	Чтение и обсуждение текста	Раздает листы со статьей из газеты о мобильном телефоне. Предлагает найти в нем проблему, выработать пути их решения и представить свои результаты. Деление группы на 2 команды. Контроль работы студентов.	Развитие навыков чтения публицистических текстов, организованных вертикально справа налево. Развитие навыков говорения, аргументирования, письма.
3	Представление результатов работы	Предлагает 1 команде представить результаты обсуждения.	Развитие навыков публичного выступления, аргументирования.
4	Обсуждение	Предлагает 2 команде выразить свое согласие или несогласие с предложенным решением проблемы, аргументируя ответ.	Развитие навыков аудирования, публичного выступления, аргументирования.
5	Представление результатов работы	Предлагает 2 команде представить результаты обсуждения.	Развитие навыков публичного выступления, аргументирования.
6	Обсуждение	Предлагает 1 команде выразить свое согласие или несогласие с предложенным решением проблемы, аргументируя ответ.	Развитие навыков аудирования, публичного выступления, аргументирования.

7	Подведение итогов	Предлагает обсудить в командах будут ли изменения и дополнения и представить свои выводы.	Развитие навыков говорения, аргументирования, письма.
8	Выработка мобильного этикета студента СВФУ	Предлагает обсудить в каких ситуациях нельзя общаться по мобильному телефону, написать когда и где нельзя пользоваться телефоном, представить свой Мобильный этикет.	Развитие навыков говорения, аргументирования, письма.
9	Оценивание работы	Озвучивает оценки за занятие.	Развитие аудитивных навыков.
10	Рефлексия	Какие новые слова вы узнали? Будете ли придерживаться выработанных правил?	Развитие коммуникативных навыков.
11	Домашнее задание	Дает задание записать мобильный этикет на японском языке на 1 листе ватмана, используя фото, рисунки и т.д.	Развитие навыков письма.

Таблица 29

Критерии оценивания работы студентов на занятии

	Презентация результатов анализа ситуации 3 балла	Дискуссия с другой командой по своим результатам 3 балла	Дискуссия с другой командой по их результатам 3 балла	Презентация выводов 3 балла	Презентация мобильного этикета 3 балла	Общая оценка 15 баллов
Кюннэй Г.	3	2	2	3	3	13
Георгий Д.	2	2	2	2	2	10
Валерий Н.	3	3	2	3	3	14
Надежда П.	3	2	2	3	3	13
Тамара С.	3	3	3	3	3	15
Анна С.	2	2	2	2	2	10
Владимир Ф.	2	2	2	2	2	10

携帯電話 ー十ー 携帯エチケット

- テキストを読む

問題をさがす

解決法(かいけつほう)を考える

発表をする



Рисунок 8. Слайд презентации с темой и заданиями к занятию «Мобильный телефон+—=мобильный этикет»

Для нейтрализации языковых трудностей, связанных с чтением, на всех этапах обучения студентам предлагаются художественные тексты на японском языке. Автором исследования в соавторстве с преподавателями кафедры было издано учебное пособие «Художественная литература Японии» (Ефимова С.К., Пермякова Т.Н., Руфова Е.С., Степанова З.Б., под редакцией Кавакубо Ханайо) [56], в котором представлены сказки и рассказы японских писателей, входящие в список классической литературы Японии. Необходимость издания пособия была продиктована отсутствием подобного типа учебных пособий, для составления пособия привлекались материалы из электронной библиотеки «Аодзора-бунко». Некоторые тексты были адаптированы, в связи с изменением иероглифического минимума в послевоенные годы. Задания к текстам составлены по принципу от легкого к сложному, т.е. на начальном этапе в основном задания на лексику,

понимание текста. На среднем и продвинутом уровнях появляются задания, при выполнении которых студенты должны продемонстрировать свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на японском языке в соответствии со своим уровнем. Также студенты могут показать навыки филологического анализа и интерпретации текста и показать знания теоретического курса обучения.

В пособии представлены упражнения и задания, направленные на формирование иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов РС (Я) при обучении японскому языку. Упражнения представляют собой репродуктивно-продуктивные (репродукция, пересказ с модификациями, обсуждение), задания на выявление лексических и стилистических особенностей текста на 2 этапе; креативно-продуктивные (презентация проектов, дискуссия, лингвистический анализ текстов, эссе) на 3 этапе формирования ИКК. На каждом этапе формирование компетенции осуществляется методами активного обучения, например, драматизация сказки, «мозговой штурм», проекты, дебаты, дискуссия и др.

Автором исследования был разработан алгоритм работы над художественным текстом, который включает следующее:

1) внетекстовые сведения о произведении: биография автора, история создания (кроме сказок), информация в сжатом виде представляется преподавателем на занятии, более подробную студенты фиксируют в часы самостоятельной работы, что развивает их познавательную деятельность, затем представляют найденную информацию на практических занятиях;

2) предтекстовые упражнения: работа над новой лексикой, иероглификой и грамматикой, т.к. основную сложность при изучении японского языка представляют иероглифы и грамматика, этим упражнениям уделяется достаточно внимания на практических занятиях; составителями пособия подготовлены перевод и чтение незнакомых иероглифов, а также объяснения японских реалий;

3) чтение и перевод текста: этот этап работы над текстом с составлением личного словарика незнакомых слов в основном реализуется в часы самостоятельной работы; контроль – в часы практических занятий;

4) послетекстовые упражнения в зависимости от этапа реализации методики: продуктивные или креативно-продуктивные упражнения.

На начальном этапе формирования ИКК студентов-билингвов при обучении японскому языку проводится обучение просмотровому чтению на примере коротких народных сказок, студенты непосредственно в процессе чтения вырабатывают предположения о теме и содержании текста по названию сказки, новым словам, первым нескольким предложениям, заключительным выводам. В качестве предтекстового упражнения также задействован следующий метод, который обычно вызывает творческий интерес у студентов: студенты выбирают, например, самое трудное для запоминания слово из подготовленного преподавателем словарика и сочиняют небольшой рассказ с этим словом, который представляют на практическом занятии перед группой; можно выбрать несколько слов; рассказ может быть как сказкой, так и детективом, драмой и т.д. Затем студенты читают вопросы к сказке и стараются найти информацию в тексте.

Пример сказки «Мышиное сумо» 「ネズミのすもう」 (Nezuminosumou):

ネズミのすもう

むかしむかし、あるところに、貧しいけれど心のやさしいおじいさんとおばあさんがいました。ある日の事、おじいさんがいつものように山へ行くと、「ハッケヨイ！ ノコッタ、ノコッタ」と、いう声が聞こえてきます。「はて、なんの声だろう？」おじいさんがのぞいてみると、二匹のネズミがすもうをとっていました。「あれは、うちのやせネズミと、金持ちの家のふとっちょネズミだ」おじいさんの家に住んでいるやせネズミは力がないため、何度やってもふとっちょネズミにまけてしまいます。おじいさんは家にかえると、おばあさんにネズミのすもう話をしました。

「あれじゃあ、かわいそうだ。なんとかして、うちのやせネズミに勝たせてやりたいねえ」するとおばあさんが、「それじゃあ、うちのやせネズミに、おもちを食べさせてやりましょうよ。きっと、力がつきますよ」「そ

うじゃ、それがええ」おじいさんとおばあさんはさっそくおもちをついて、やせネズミの住んでいる穴に転がしてやりました。

さて次の日、やせネズミとふとっちょネズミは、またすもうをとりました。でも今日はおじいさんの家のやせネズミが、何度やってもすもうに勝つのです。ふしぎに思ったふとっちょネズミが、やせネズミにたずねました。

「やせネズミくん、どうして急に強くなったんだい？」やせネズミは、とくいそうに言いました。「えへへっ、じつはね。きのう、おじいさんとおばあさんがおもちをくれたんだ。だから力が強くなったんだよ」

「いいなあ、ぼくの家はお金持ちだけど、ケチだからおもちをついてくれないんだ」「それなら、家へおいでよ。おじいさんはきっと今夜もおもちをついてくれるから、きみにも半分わけてあげるよ」

Новые слова и выражения 言葉・表現

ある日の事 – это случилось в один прекрасный день

かわいそう – жалкий, бедный

勝たせてやりたい – хотелось бы, чтоб выиграл

おもちを食べさせてやりましょう – давай накормим рисовыми лепешками

急に – внезапно

お金持ち - богатый

親切にしてあげれば – если быть добрым к другим

Пример вопросов к сказке «Мышиное сумо» 「ネズミのすもう」
(Nezuminosumou):

問題

1. Кого встретил дедушка?
2. Что делали мыши?
3. Что придумали бабушка и дедушка, чтоб мышка стала сильнее?
4. Чему обрадовалась мышка из богатого дома?
5. В чем основная идея сказки?

Также внимание студентов обращается на фразеологизмы и предлагается составить предложения с их использованием.

Текущий и промежуточный контроль предполагает чтение сказки без долгих пауз со средней скоростью, с правильными акцентуацией и интонацией; адекватный устный перевод без искажения смысла; корректные ответы на послетекстовые вопросы. Итоговый контроль в виде пересказа по следующей схеме:

1. Введение.
2. Основные характеристики текста.
3. Характеристика главных героев (внешность, характер, авторское представление).
4. Описание событий в той последовательности, в которой появлялись в сказке.
5. Главная идея сказки.
6. Ваше отношение к событиям.

Для активизации коммуникативных навыков на японском языке используется такой метод активного обучения как «мозговой штурм»: студенты выявляют особенности японских сказок, стараясь говорить только на японском языке, при нарушении начисляется штрафной балл. Сначала студенты работают в 2 командах, записывая все варианты, предложенные членами команды. Затем проговаривают особенности сказок между командами и фиксируют определенный результат, который представляют преподавателю в устной форме. Работа студентов оценивается преподавателем методом наблюдения, студенты также самостоятельно оценивают свою работу.

В ходе ОЭР использовался такой метод, как драматизация сказки: предполагается достаточное количество времени на качественную подготовку. В качестве итогового контроля – написание и презентация собственной сказки на японском языке с учетом выявленных особенностей японских сказок. Выбор данного задания был продиктован необходимостью закрепить лексику и грамматику японского языка, а также научить работать студентов в команде, проявлять инициативу, творческие способности.

На 2 этапе обучение ознакомительному, а также изучающему виду чтения ведется на материале неадаптированных художественных текстов. В 5 семестре студентам предлагаются к чтению 2 сказки, в 6 семестре - 2 рассказа. Формирование ИКК проводится с помощью репродуктивно-продуктивных упражнений: репродукция текстов, пересказ с модификациями, обсуждение и др.; упражнения на выявление лексических (5 семестр) и лексико-стилистических (6 семестр) особенностей текста; также используются методы активного обучения: написать рекламу к тексту, порекомендовать друзьям в устной форме и др.

Для контроля понимания художественных текстов на среднем этапе автором методики были разработаны вопросы и упражнения на японском языке. Пример вопросов к сказке «Лисенок Гон» 「ごん狐」 (Gongitsune) и послетекстовые упражнения:

問題 (Mondai) - Задания

・ 次の質問に答えなさい。(Tsugi no shitsumon ni kotaenasai) Ответьте на следующие вопросы

1. ごん狐はどうしてあたりの村へ出てきて、いたずらしましたか。(Gongitsune wa doushite atari no mura e detekite itazura shimashita ka) Почему лисенок Гон ходил в ближайшую деревню пошалить?
2. どうしてごん狐は兵十(ひょうじゅう)に栗を持ってくることにしましたか。(Doushite Gongitsune wa Hyoujyuu ni kuri wo mottekuru koto ni shamashitaka) Почему лисенок Гон решил приносить каштаны Хедзю?
3. 兵十はごん狐の贈り物についてどう思いましたか。(Hyoujyuu wa Gongitsune no okurimono ni tsuite dou omoimashitaka) Что думал Хедзю о подарках лисенка?
4. 兵十は自分の行為を後悔しましたか。どう思いますか。(Hyoujyuu wa jibun no koui wo koukai shimasitaka. Dou omoimasu ka) Пожалел ли Хедзю о своем поступке? Как вы думаете?

Выполните следующие задания:

- 1) ごん狐の外見を描写している部分を抜き出さない。 (Gongitsune no gaiken wo byousha shiteiru bubun wo nukidashinasai) Найдите в тексте места, где описывается лисенок Гон.
- 2) 兵十の立場からこの物語を語りなさい。 (Hyoujyuu no tachiba kara kono monogatari wo katarinasai) Расскажите сказку словами Хедзю.
- 3) 本文から慣用句を探し、その語を使って文を作りなさい。 (Honbun kara kanyouku wo sagashi sonogo wo tsukatte bun wo tsukurinasai) Найдите в тексте фразеологизмы и составьте с ними предложения.
- 4) 本文からオノマトペを探し、その語を使って文を作りなさい。 (Honbun kara onomatope wo sagashi sonogo wo tsukatte bun wo tsukurinasai) Найдите в тексте ономатопеические слова и составьте с ними предложения.

В ходе исследования было выявлено, что в начале работы над текстами студенты не способны вычленять метафоры, фразеологизмы, однако к концу учебного года, прослушав лекции по лексикологии, стилистике японского языка, подтвердив свои знания на практике в процессе работы с художественными текстами, уверенность студентов возрастает. В 5 семестре в качестве итогового контроля студенты представляют лексический анализ текста, в 6 семестре – лексико-стилистический анализ текста. Критерии оценки лексического/лексико-стилистического анализа: высокий уровень владения навыками анализа художественного текста, а также устной (монолог) и письменной (написание анализа) речью – от 15 до 12 баллов; средний уровень – от 11 до 8 баллов; низкий уровень – от 7 до 4 баллов; нулевой уровень – от 3 до 0 баллов. Студентам предлагается следующий план написания анализа, разработанный автором исследования:

ぶんせき
分析

1. 作家^{さっか}について Об авторе (биографические данные).
2. 作家^{さっか}の創作^{そうさく} (時代背景^{じだいはいけい}、基本^{きほん}的な^{てき}テーマ^{てま}、主要^{しゅよう}な^{さくひん}作品) Творчество автора (период, основные темы, главные произведения).
3. 小説^{しょうせつ}概略^{がいりやく} (時間^{じかん}、舞台^{ぶたい}、主人公^{しゅじんこう}、あら筋^{すじ}、基本^{きほん}的な^{てき}アイデア) Основные характеристики текста (жанр, тема, время, место, главные герои, краткое содержание, основная идея).
4. 文体論^{ぶんたいろん} (たとえ、形容語^{けいようご}、比喩^{ひゆ}、アリゴリー、誇張法^{こちょうほう}、) Стилистические особенности (метафоры, эпитеты, сравнения и др.).
5. 語彙論^{ごいろん} (外来語^{がいらいご}、古語^{こご}、現代語^{げんだいご}、慣用句^{かんようく}、オノマトペ) Лексические особенности (заимствования, устаревшие слова, фразеологизмы и др.).
6. 統語論^{とうごろん} (単文^{たんぶん}、複文^{ふくぶん}) Синтаксические особенности текста.
7. 結論^{けつろん} Заключение (стиль автора, отношение автора к главным событиям, собственное отношение).

На 3 этапе ведется дальнейшая работа по обучению студентов изучающему виду чтения, студенты работают над 4 текстами (7 семестр – 2 текста, 8 семестр – 2 текста). Формирование ИКК достигается через креативно-продуктивные упражнения: презентация проектов, свободная дискуссия, дебаты.

Пример работы над рассказом, отражающем особенности жизни и культуры Японии 青いボタン (Aoibotan) «Голубые пуговицы» писателя Огава Мимэй:

1) чтение текста предваряют следующие задания: студентам предлагается ознакомиться с краткой биографией писателя, представленной в пособии на русском языке; прочитать новые слова, составить предложения с самыми трудными для запоминания; предположить по названию рассказа и новым словам содержание текста;

2) просмотровое чтение с целью понимания общего содержания рассказа. Контролирующие вопросы: Кто главные герои рассказа? Что с ними произошло? Стали ли они друзьями? Как они расстались?;

3) ознакомительное чтение рассказа с формированием следующих умений: выделять основную мысль; выбирать главные факты из текста, опуская второстепенные; устанавливать последовательность основных фактов текста. Контроль – послетекстовые вопросы:

1. 正雄はどうやって水野に会いましたか。Как встретились Масао и Мидзуно?
2. 正雄はどうして水野と仲よしになりましたか。Почему Масао и Мидзуно подружились?
3. 水野はどうして正雄に青いボタンをあげることにしましたか。Почему Мидзуно решила подарить пуговицы?
4. 正雄は水野についてどう思いましたか。Что думает Масао о Мидзуно?;

4) изучающее чтение рассказа с целью лексико-стилистического анализа: данный вид чтения направлен на формирование у студентов умений точно понимать содержание текста на основе его информационной переработки, оценивать и анализировать полученную информацию, выражать своё мнение. Контроль: групповая работа – литературный перевод на русский язык (две группы), представление перевода, оценивание другой группой; индивидуальная работа – письменный лексико-стилистический анализ рассказа на японском языке с устной презентацией.

Задания, предваряющие анализ текста:

1. 正雄の外見を説明しなさい。Опишите Масао.
2. 水野の立場からこの物語を語りなさい。Сделайте пересказ от лица Мидзуно.
3. 本文から慣用句を探し、その語を使って文を作りなさい。Составьте предложения с фразеологизмами из рассказа.

4. 作家の言語表現について論じなさい。 Опишите стиль автора.

5) завершающий этап работы над текстом: студентам предлагается провести дебаты на японском языке на тему 「友好はいつまで?」 »Дружба»: одна команда отстаивает идею, что дружба вечна, другая, что дружба проходит со временем. Преподаватель объясняет правила проведения дебатов, активизирует знания обучающихся. Студенты самостоятельно систематизируют полученный материал, составляют систему аргументов и т.д. Оценивание результатов: учитываются слаженность работы команды, эффективность выбранных аргументов и контраргументов.

Итоговый контроль чтения на всех этапах формирования ИКК проводится в устной (пересказ, постановка сценки, дебаты) и/или письменной (лексико-стилистический анализ произведения) формах. Выбор конкретного задания зависит от уровня подготовки и может варьироваться для разных студентов.

В ходе ОЭР к критериям оценки сформированности иноязычной коммуникативной компетенции в устной форме относились: владение в полном объеме грамматическими правилами, лексическими единицами, фонетическими особенностями японского языка: естественная скорость, правильная интонация, акцентуация. Студенты должны продемонстрировать владение подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речью.

К критериям оценки сформированности компетенции в письменной форме относились: отсутствие грамматических/лексических/иероглифических/стилистических ошибок; правильная орфография и пунктуация; соблюдение стиля; логика построения и структура написания; владение лексикой и грамматикой, соответствующих уровню обучения; правильное употребление слов в контексте; достаточное количество примеров из текста, показывающее владение навыками аргументированного анализа; логические выводы, показывающие критическое мышление.

Таким образом, методика формирования иноязычной коммуникативной компетенции, предложенная автором исследования, учитывает особенности студентов-билингвов из числа коренных жителей Якутии, изучающих японский язык в языковом вузе, и направлена на нейтрализацию языковых трудностей, возникающих у данной категории обучающихся. Обработка результатов опытно-экспериментальной работы является предметом рассмотрения следующего параграфа.

2.3. Анализ результатов опытно-экспериментальной работы по формированию иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в языковом вузе

Для апробации научно-теоретических положений формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов была проведена опытно-экспериментальная работа (далее – ОЭР), целью которой являлась проверка эффективности методики формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов языкового вуза с учетом особенностей обучающихся из числа коренных народов Якутии. Основными задачами опытно-экспериментальная работа были:

1. конкретизация особенностей студентов-билингвов Республики Саха (Якутия): этнолингвистических, социально-психологических, нравственно-эстетических;
2. нейтрализация языковых трудностей, возникающих у данной категории обучающихся;
3. апробация методики формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в языковом вузе;
4. проверка на практике педагогических условий, способствующих результативности формирования иноязычной коммуникативной компетенции исследуемой группы студентов.

Опытно-экспериментальная работа проводилась на базе кафедры «Восточные языки и страноведение» ИЗФиР СВФУ им. М.К. Аммосова с 2010 по 2020 гг. На констатирующем этапе проводился анализ методической действительности в Российской Федерации, Республике Саха (Якутия) в области преподавания японского языка, обзор теоретической литературы по теме исследования, нормативных документов высшего образования. Автором исследования конкретизированы 3 группы особенностей студентов из числа

коренных народов Якутии; выделены трудности, возникающие при обучении данной категории студентов.

В ходе опытно-экспериментальной работы применялись эмпирические (педагогическое наблюдение, беседа, опрос, анкетирование, тестирование) и диагностические методы исследования (изучение опыта, продуктов деятельности студентов, сравнительный анализ экспериментальных данных).

Общее количество обучающихся, задействованных в опытно-экспериментальной работе, составило 148 человек: 76 обучающихся в экспериментальной группе и 72 – в контрольной. Стартовый уровень владения японским языком в обеих группах характеризуется как «нулевой» при высокой мотивации и интересе к его изучению.

Далее мы представим характеристики учебных групп, составленные на основе эмпирических данных. Первый блок вопросов был направлен на выявление причин поступления на японское отделение кафедры восточных языков и страноведения. К наиболее частым причинам относятся: интерес к культуре и языку Японии – 64% (интерес возник после просмотра мультфильмов «аниме»), приверженность субкультуре «аниме» – 28% (рисуют в стиле «аниме», увлекаются просмотром «аниме», участвуют в косплеях и т.д.). К другим указанным причинам относятся склонность к гуманитарным наукам, высокие баллы Единого государственного экзамена, рекомендации родителей (8%).

Второй блок вопросов относился к обучению в вузе. В ходе анкетирования и педагогических бесед автором исследования было выявлено, что обучающиеся мотивированы изучать дисциплины, связанные с японским языком и культурой. В то же время студенты направлены на изучение устной речи, чем письменной, что объясняется трудностями овладения иероглифическим письмом, сложностью грамматического строя японского языка, отличной от родной логикой выражения мыслей на письме, клишированностью письма, эллипсиса в предложении, вертикальной организации текста и др. Дисциплины, не имеющие прямого отношения к

японскому языку, часто не вызывают интереса у студентов на начальном этапе обучения в высшей школе.

В третьем блоке вопросы были направлены на выявление профессиональных планов обучающихся. Опросы показали, что после завершения бакалавриата студенты планируют, в основном, продолжить обучение в магистратуре, включая зарубежную, т.к. СВФУ сотрудничает со многими зарубежными вузами, что дает возможность студентам проходить стажировки в японских вузах и в будущем поступить в магистратуры Японии. Профессиональную деятельность студенты связывают с работой в России и за рубежом в компаниях, где необходимо знание японского языка.

Также нами было организовано анкетирование по следующим аспектам: «самооценка» и «профессиональная мотивированность» с опорой на методики А.А. Реан, В.А. Ядова и др. Модифицированная методика определения самооценки обучающихся включала перечисление 20 различных качеств личности, которые обучающимся необходимо было ранжировать по привлекательности и по отношению к себе. Формула вычисления коэффициента ранговой корреляции представляет:

$$r = 1 - \frac{6 \times \sum d^2}{n(n-1)}.$$

где n – число используемых при ранжировании качеств (в нашем исследовании 25), d - разность между желаемым и реальным уровнем качества.

Анализ полученных результатов показал, что самооценка студентов, поступивших на японское отделение кафедры «Восточные языки и страноведение» СВФУ, неоднородна, но зачастую завышена: у 82 обучающихся коэффициент ранговой корреляции составил от 0,7 до 1, что говорит о завышенной самооценке; у 63 обучающихся – от 0,4 до 0,6, что

свидетельствует об адекватной самооценке; у 7 обучающихся – до 0,4 (низкая самооценка).

Мы согласны с А.А. Реан, который утверждает, что академическая успеваемость обучающихся зависит от системы внутренних побуждений личности к учебно-познавательной деятельности в вузе. В самой сфере профессиональной мотивации важнейшее место принадлежит положительному отношению к профессии, т.к. данный мотив связан с конечными целями обучения. В этой связи на констатирующем, формирующем и итоговом этапах мы провели анкетирование с целью выявления удовлетворенности профессией по модифицированному варианту методики В.А. Ядова, которая представлена количественно в виде индекса удовлетворенности профессией I , который может меняться в пределах от -1 (явная неудовлетворенность) до $+1$ (полная удовлетворенность). При выявлении профессиональной мотивированности обучающихся японского отделения удовлетворенность профессией у студентов являлась максимальной на 1 курсе, аналогично исследованиям А.А. Реана. На формирующем этапе удовлетворенность профессией немного понижалась, что связано с тем, что студенты испытали трудности, возникающие как при изучении японского языка, так и при обучении в вузе в целом. Но на итоговом этапе, величина индекса удовлетворенности у студентов достаточно высокая, и объясняется уверенностью обучающихся в своих знаниях японского языка и культуры, в научной и профессиональной деятельности.

Опросы и наблюдение с целью разработки методики обучения японскому языку студентов-билингвов СВФУ позволили выделить особенности данной категории обучающихся и языковые трудности, возникающие при обучении японскому языку (параграф 1.1.).

В ходе исследования было уточнено понятие «иноязычная коммуникативная компетенция» применительно к японскому языку, были выделены основные компоненты ИКК: лингвистическая, включающая

языковую и речевую субкомпетенции, социокультурная и социолингвистическая субкомпетенции. Нами выявлены уровни формирования иноязычной коммуникативной компетенции – базовый (1-2 курсы), средний (3 курс), продвинутый (4 курс), разработаны показатели сформированности ИКК на данных уровнях по всем видам речевой деятельности (параграф 1.2.).

Оценка уровня сформированности иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов проводилась ежегодно во время летней экзаменационной сессии и зафиксирована в экзаменационных ведомостях. Процедура экзамена включает выполнение лексико-грамматического теста, выступление/проект в устной и письменной формах, чтение учебного/художественного текста, ролевою/деловую игру в зависимости от этапа обучения. При выполнении всех заданий студент должен продемонстрировать сформированность лингвистической, социокультурной и социолингвистической субкомпетенций ИКК. В ходе экзамена оценивались:

- говорение (монологическое высказывание на определенную тему): оценивались степень полноты раскрытия темы, логичность, использование языковых средств связности, лексика и грамматические конструкции в соответствии с уровнем обучения, фонетические/лексические/грамматические/стилистические ошибки, скорость говорения;
- чтение (чтение и перевод текста): при оценивании учитывались навыки чтения, правильность акцентуации, интонации, знание лексики, иероглифов, степень полноты понимания текста, соответствие перевода содержанию оригинального текста, скорость чтения, наличие грамматических/лексических/стилистических ошибок;
- аудирование: оценивались аудитивные навыки обучающихся посредством вопросов по теме выступления, по тексту;

– письмо: написание сочинения/проекта по теме в зависимости от этапа обучения, к критериям оценки сформированности ИКК в письменной форме относились: логика построения и структура написания, использование языковых средств связности, отсутствие грамматических, лексических, иероглифических, стилистических ошибок, правильные орфография и пунктуация, соблюдение стиля, словарный запас, логические выводы.

Пример экзаменационного билета на начальном этапе:

Билет №1

1. Выполните лексико-грамматический тест (объем необходимой лексики: 1000 слов, 250 иероглифов, грамматика уровня N5 международного экзамена 能力試験).
2. Представьте тему «私のことについて» в устной и письменной формах, ответьте на вопросы преподавателя по теме.
3. Прочитайте и переведите учебный текст (объем 500 знаков), ответьте на вопросы преподавателя по содержанию текста.
4. Выполните следующее задание (ролевая игра): На welcome-party вы познакомились со студентами-стажерами из Японии. Поговорите с одним из них. Расскажите о себе. Предложите показать город.

Пример экзаменационного билета на заключительном этапе:

Билет №1

1. Выполните лексико-грамматический тест (объем необходимой лексики: 6000 слов, 1000 иероглифов, грамматика уровня N2 международного экзамена 日本語能力試験).
2. Представьте проект «ロシアと日本の教育協力» в устной и письменной формах, ответьте на вопросы преподавателя по теме.
3. Прочитайте и переведите текст (объем 1000 знаков), ответьте на вопросы преподавателя по содержанию текста.
4. Выполните следующее задание (деловая игра): Вы – помощник директора банка «Алмазэргиэнбанк», приехали в Японию для заключения

договора с банком «ЈТВ». Узнайте ваше расписание на завтра, нет ли изменений в планах.

Оценка за семестр ставится в соответствии с балльно-рейтинговой системой Северо-Восточного федерального университета: 70 баллов студент может набрать за работу в течение семестра, 30 баллов – на экзамене. Затем сумма баллов переводится в оценку (табл. 30).

Таблица 30

Балльно-рейтинговая система СВФУ

Сумма баллов	Буквенный эквивалент оценки
95 - 100	Отлично А
85 - 94,9	Отлично В
75 - 84,9	Хорошо С
65 - 74,9	Хорошо D
55 - 64,9	Удовлетворительно Е
25 - 54,9	Неудовлетворительно FХ
0 - 24,9	Неудовлетворительно F

Промежуточный контроль на экзамене (30 баллов) предусматривает написание теста по грамматике и лексике (10 баллов), устное выступление (5 баллов), текст выступления в письменной форме (5 баллов), чтение и перевод текста (5 баллов), ролевая/деловая игра (5 баллов) (табл. 31, 32, 33).

Таблица 31

Шкала оценивания лексико-грамматического теста

96 % -100 % правильных ответов	10 баллов
91 % - 95 % правильных ответов	9 баллов
81 % - 90 % правильных ответов	8 баллов
71 % - 80% правильных ответов	7 баллов
61% – 70% правильных ответов	6 баллов
50% – 60 % правильных ответов	5 баллов

Если студент допустил более 50% ошибок, то баллы не выставляются, материал не усвоен.

Таблица 32

Шкала оценивания устного выступления

тема раскрыта полностью, высказывание логично, использованы языковые средства связности, лексика соответствует уровню обучения, использованы разнообразные грамматические конструкции в соответствии с уровнем обучения, отсутствие фонетических, лексических, грамматических, стилистических ошибок, скорость говорения естественная	5 баллов
тема раскрыта полностью, высказывание логично, использованы языковые средства связности, лексика и грамматика соответствуют уровню обучения, но имеются незначительные ошибки, фонетические ошибки отсутствуют, скорость говорения естественная	4 балла
тема раскрыта не полностью, высказывание нелогично, не использованы языковые средства связности, неправильное употребление лексики, имеются фонетические, лексические, грамматические, стилистические ошибки, скорость говорения замедленная	3 балла
тема раскрыта не полностью, не в полной мере использованы языковые средства связности, имеются фонетические, лексические, грамматические, стилистические ошибки, препятствующие пониманию, скорость говорения замедленная	2 балла
тема раскрыта не полностью, высказывание нелогично, не использованы языковые средства связности, имеются фонетические, лексические, грамматические, стилистические ошибки, препятствующие пониманию, скорость говорения замедленная	1 балл

Шкала оценивания сочинения/проекта в письменной форме

тема раскрыта полностью, текст написан логично, использованы языковые средства связности, лексика соответствует уровню обучения, использованы разнообразные грамматические конструкции в соответствии с уровнем обучения, в тексте отсутствуют грамматические, лексические, стилистические ошибки, правильная орфография и пунктуация, богатый словарный запас, логические выводы	5 баллов
тема раскрыта полностью, высказывание логично, использованы языковые средства связности, лексика соответствует уровню обучения, но имеются незначительные ошибки, использованы разнообразные грамматические конструкции в соответствии с уровнем обучения, в тексте отсутствуют грамматические, стилистические ошибки, правильная орфография и пунктуация, соблюдение стиля, логические выводы	4 балла
тема раскрыта не полностью, не использованы языковые средства связности, текст неправильно поделен на части, неправильное употребление лексики, имеются грамматические ошибки, препятствующие пониманию, присутствуют лексические, стилистические, пунктуационные ошибки	3 балла
тема раскрыта не полностью, не использованы языковые средства связности, большое количество лексических, грамматических, стилистических ошибок	1-2 балла

Шкала оценивания чтения и перевода текста

чтение с правильным интонированием, акцентуацией, с естественной скоростью, перевод текста полностью соответствует содержанию текста, при переводе отсутствуют грамматические, лексические, стилистические ошибки	5 баллов
чтение с правильным интонированием, акцентуацией, со скоростью, близкой к естественной, перевод текста, в целом, соответствует содержанию текста, при переводе незначительные грамматические, лексические или стилистические ошибки	4 балла
чтение с неправильным интонированием, акцентуацией, с замедленной скоростью, перевод текста не в полной мере соответствует содержанию текста, при переводе присутствуют грамматические, лексические или стилистические ошибки	3 балла
чтение с неправильным интонированием, акцентуацией, с замедленной скоростью, перевод текста не соответствует содержанию текста, при переводе присутствуют грамматические, лексические или стилистические ошибки	2 балла
чтение с неправильным интонированием, акцентуацией, с замедленной скоростью, перевод текста не соответствует содержанию текста, при переводе присутствуют множественные грамматические, лексические, стилистические ошибки, препятствующие пониманию текста	1 балл

Шкала оценивания ролевой/деловой игры

на глубоком уровне знает национально-культурные особенности Японии, необходимые для коммуникации на японском языке, прагматическая задача достигнута, использованы языковые средства связности, лексика соответствует уровню обучения, использованы разнообразные грамматические конструкции в соответствии с уровнем обучения, отсутствие фонетических, лексических, грамматических, стилистических ошибок	5 баллов
на достаточном уровне знает национально-культурные особенности Японии, необходимые для коммуникации на японском языке, прагматическая задача достигнута, использованы языковые средства связности, лексика соответствует уровню обучения, но имеются незначительные ошибки, использованы грамматические конструкции в соответствии с уровнем обучения, отсутствие фонетических, грамматических, стилистических ошибок	4 балла
на достаточном уровне знает национально-культурные особенности Японии, необходимые для коммуникации на японском языке, прагматическая задача достигнута не в полном объеме, не использованы языковые средства связности, имеются некоторые фонетические, лексические, грамматические ошибки, не препятствующие пониманию	3 балла
не знает на достаточном уровне национально-культурные особенности Японии, необходимые для коммуникации на японском языке, прагматическая задача достигнута не в полном объеме, не использованы языковые средства связности, имеются фонетические, лексические, грамматические, стилистические ошибки, препятствующие пониманию	2 балла
не знает на достаточном уровне национально-культурные особенности Японии, необходимые для коммуникации на японском языке, прагматическая задача не достигнута, не использованы языковые средства связности, имеются фонетические, лексические, грамматические, стилистические ошибки, препятствующие пониманию	1 балл

Примеры экзаменационных заданий:

2 семестр

Примерные задания теста:

③. 例：去年（×）日本（へ）来ました。

1) 会議（ ）まえに、資料を準備しなければなりません。

- 2) 1週間 () 2回プール () 泳ぎ () 行きます。
- 3) 先月1週間 () 学校 () 休みました。
- 4) 急行で東京駅まで行って、東京駅 () 地下鉄 () 乗り換えます。
- 5) だれ () 大使館の電話番号を調べてくれませんか。

Примерные темы выступлений:

- 1) 私の趣味 «Мое хобби»
- 2) 好きな料理 «Мое любимое блюдо»
- 3) 将来のこと «Мое будущее»

4 семестр

Примерные задания теста:

2. _____のところにどんなことばを入れたらいいですか。
1・2・3・4から一番いいものを一つえらんでください。
- 1) ここは_____ので、となりのへやの音がよく聞こえます。
1 しずかで 2 しずかだ 3 しずかな 4 しずかに
- 2) 友だちの家にあそびに行った____、友だちはいませんでした。
1 から 2 ので 3 と 4 のに
- 3) 今のアパートは駅もちかい____、へやも広くて住みやすいです。
1 と 2 で 3 し 4 の
- 4) 家から会社まで_____ 2時間はかかります。
1 少ないし 2 すくないのに 3 すくなくても 4 少なかったら
- 5) このテレビはまだ_____のに、もうこわれてしまいました。
1 新しく 2 新しくて 3 新しい 4 新しくない

Примерные темы выступлений:

- 1) どうして日本語を勉強する «Почему я учу японский язык»
- 2) 日本の祭り «Японские национальные праздники»

6 семестр

Примерные задания теста:

- ① 単語を入れなさい。必要なら形を変えなさい。

兼ね備える	本音	かわいがる	天気予報	欠かせない
ほぐす	秘めた	見込み	時間	笑い
り	変える	インターナショナル	マーク	お祭り

1. 明日夕方から強い雨になる（ ）です。
2. 動物が大好きな田中さんは、きんじょの猫や犬を大変（ ）います。
3. （ ）は私たちの心も体も（ ）てくれる。
4. A型の人（ ）を知るためには、（ ）がかかる。
5. 日本各地の（ ）でも屋台は（ ）存在です。

Примерные темы выступлений:

- 1) 日本 / ヤクーツク / ロシアの伝統的な文化 «Культура Японии/Якутии/России»
- 2) 日本 / ヤクーツク / ロシアのスポーツ «Спорт в Японии/Якутии/России»,

8 семестр

Примерные задания теста:

② 次の文型を使って文を作りなさい。

1. _____よりもむしろ_____のほうがいい。
2. _____脇目もふらずに_____
3. _____に入ると_____
4. _____でいえば、まさしく_____だ。
5. _____しがちである。

Примерные темы выступлений:

- 1) ロシアと日本の教育協力 «Образовательное сотрудничество России и Японии»,
- 2) ロシアと日本の文化協力 «Культурное сотрудничество России и Японии»,

Примерный текст начального уровня обучения:

【ハイキング】

昨日は日曜日でした。朝からとてもいい天気でしたから、花子は友達と自動車^{自動車}でハイキングへ行きました。

暑かったですから、小さい川で泳ぎました。川の水は冷たかったです。友達はたくさん写真を撮りました。

夜 8 時に帰りました。友達はとても 疲れました。花子はあまり疲れませんでした。ハイキングはとても 楽しかったです。来週の 土曜日 にまたハイキングへ行きます。

※ハイキング=поход 疲れます=уставать

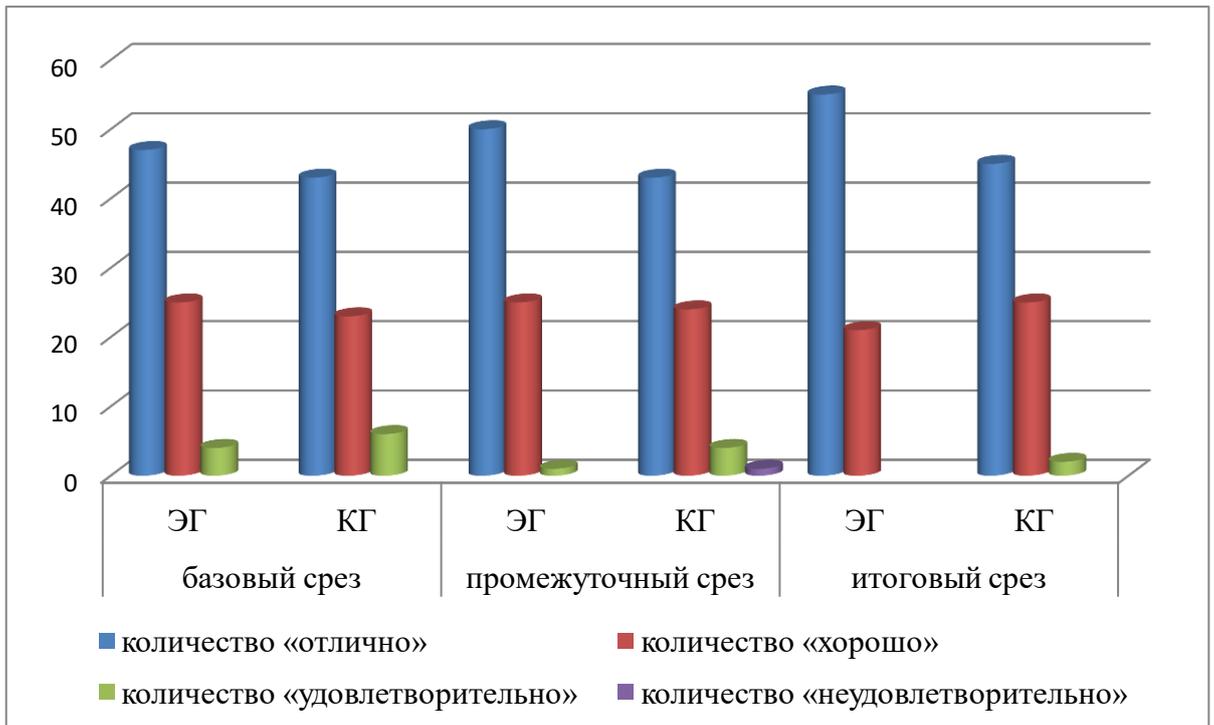
Результаты оценивания сформированности иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку на базовом, промежуточном и итоговом этапах представлены в табл. 36 и на рис. 9.

Таблица 36

Результаты оценивания сформированности ИКК студентов-билингвов при обучении японскому языку в процессе опытно-экспериментальной работы

Этапы	Группы	Кол-во студ.	«отлично»		«хорошо»		«удовлетворительно»		«неудовлетворительно»	
			КОЛ-ВО	%	КОЛ-ВО	%	КОЛ-ВО	%	КОЛ-ВО	%
Базовый	ЭГ	76	47	62	25	33	4	5	0	0
	КГ	72	43	60	23	32	6	8	0	0
Промежуточный	ЭГ	76	50	66	25	33	1	1	0	0
	КГ	72	43	60	24	33	4	6	1	1
Итоговый	ЭГ	76	55	72	21	28	0	0	0	0
	КГ	72	45	63	25	35	2	2	0	0

где, ЭГ – экспериментальная группа, КГ – контрольная группа.



где, КГ – контрольная группа, ЭГ – экспериментальная группа

Рисунок 9. Результаты оценивания сформированности ИКК студентов-билингвов при обучении японскому языку в процессе ОЭР

На базовом этапе (в конце 1 года обучения) был проведен срез, который показал, что уровень формирования иноязычной коммуникативной компетенции практически одинаков в экспериментальной и контрольной группах, в то же время результаты экспериментальной группы немного выше, что объясняем продуктивностью разработанной методики.

Анализ результатов среза на промежуточном этапе позволяет сделать вывод, что формирование ИКК у студентов экспериментальной группы произошло качественнее, чем у студентов контрольной. В экспериментальной группе отмечается прогресс в лингвистической, социокультурной и социалингвистической субкомпетенциях, что является результатом направленной работы по формированию ИКК при обучении японскому языку. В контрольной группе изменения незначительны или остались на прежнем уровне. Таким образом, на среднем этапе зафиксировано повышение качества формирования иноязычной

коммуникативной компетенции в экспериментальной группе по сравнению с контрольной группой.

Результат *итогового среза* показал, что формирование иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в экспериментальной группе произошло эффективнее, чем в контрольной. В экспериментальной группе процент оценок «отлично» на итоговом срезе повысился на 10%, по сравнению с констатирующим, в то время как в контрольной группе произошло улучшение всего на 3%. Процент оценок «удовлетворительно» в экспериментальной группе на итоговом срезе снизился до 0, в контрольной группе наблюдается сохранение оценки «удовлетворительно» на уровне 2%. Формирование иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов мы прослеживаем методом экспертной оценки, данные подкрепляются педагогическим наблюдением, анализом письменных работ, методом беседы и др.

Говорение – студенты экспериментальной группы на более качественном уровне владеют подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речью для решения прагматических задач; знают около 6000 слов; владеют грамматикой уровня N2 日本語能力試験; владеют навыками произношения японского языка при естественной скорости говорения.

Чтение – студенты экспериментальной группы владеют навыками чтения 1000 иероглифов; владеют просмотровым, ознакомительным и изучающим видами чтения; имеют навыки чтения неадаптированных художественных и публицистических текстов.

Письмо – студенты экспериментальной группы владеют навыками письма 1000 иероглифов, умеют участвовать в письменной коммуникации для решения прагматических задач; владеют навыками написания анализа текста.

Аудирование – студенты экспериментальной группы умеют понимать логически связный диалог, текст, новостную ленту в естественном темпе.

Студенты-билингвы экспериментальной группы на более глубоком уровне знают национально-культурные особенности Японии, культуру собственного народа, умеют использовать данные знания при межкультурном взаимодействии, а также на более глубоком уровне владеют навыками учета экстралингвистических факторов и выбора речевого поведения, которое приводит к эффективной коммуникации на японском языке для решения задач прагматического характера.

Таким образом, студенты-билингвы экспериментальной группы показали высокий уровень сформированности иноязычной коммуникативной компетенции при обучении японскому языку в языковом вузе, что дает нам основание утверждать: апробация методики формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку с учетом особенностей данной категории обучающихся свидетельствует о положительных результатах, полученных в ходе проведения опытно-экспериментальной работы.

Выводы по главе II

1. В рамках исследования был разработан алгоритм методики формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов (на примере Республики Саха (Якутия) с учетом их особенностей.
2. В опытно-экспериментальной работе приняли участие студенты, обучающиеся по программам специалитета и бакалавриата кафедры «Восточные языки и страноведение» Института зарубежной филологии и регионоведения Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова в Республике Саха (Якутия). Общее количество участников составило 148 студентов очной формы обучения. Стартовый уровень владения японским языком характеризуется как «нулевой» при высокой мотивации и интересе к его изучению. ОЭР осуществлялась с опорой и включением разработанной методики формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов языкового вуза.
3. В рамках опытно-экспериментальной работы реализация *первого педагогического условия* подразумевала формирование ИКК студентов, изучающих японский язык, на основе методологических подходов к образованию: социокультурный, герменевтический, этнокультурный и регионально-этнический. *Вторым условием* являлось создание иноязычной среды: в рамках аудиторной работы проводились занятия по японскому языку, направленные на формирование ИКК студентов-билингвов; внеаудиторные мероприятия способствовали повышению мотивации обучающихся к изучению японского языка, более глубокому пониманию особенностей японской культуры, этикета, межкультурной коммуникации. *Третье педагогическое условие* подразумевало учет особенностей студентов-билингвов при обучении японскому языку в языковом вузе Республики Саха (Якутия).

4. При оценивании сформированности иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов в процессе обучения японскому языку осуществлялась проверка всех видов иноязычной речевой деятельности:

- говорение: монологическое/диалогическое высказывание на определенную тему, оценивались навыки устной речи (темп речи, акцентуация, интонация), степень полноты раскрытия темы, аргументация, отсутствие лексических, грамматических, стилистических ошибок;
- чтение: чтение и перевод текста, при оценивании учитывались навыки чтения, правильность акцентуации, интонации, паузации, знание лексики, иероглифов, степень полноты понимания текста;
- аудирование: оценивались аудитивные навыки обучающихся, умение понимать логически связный диалог, текст, новостную ленту в естественном темпе;
- письмо: написание сочинения/проекта по теме в зависимости от этапа обучения, к критериям оценки сформированности ИКК в письменной форме относились: отсутствие грамматических, лексических, иероглифических, стилистических ошибок, правильные орфография и пунктуация, соблюдение стиля; логика построения и структура написания; словарный запас, употребление слов в контексте, логические выводы.

5. Для проверки результативности опытно-экспериментальной работы были проведены диагностические срезы на базовом, промежуточном и итоговом этапах. Формирование иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов прослеживаем методом экспертной оценки, данные подкрепляются педагогическим наблюдением, анализом письменных работ, методом беседы и др. Продуктивность предложенной методики следует из сопоставления данных первого и завершающего этапов эксперимента. Результат итогового среза показал, что формирование иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении

японскому языку в экспериментальной группе произошло эффективнее, чем в контрольной.

б. Результаты опытно-экспериментальной работе позволяют утверждать, что разработанная методика с учетом особенностей студентов-билингвов из числа коренных жителей Республики Саха (Якутия) способствует эффективному формированию иноязычной коммуникативной компетенции при обучении японскому языку в языковом вузе, таким образом, цель исследования была достигнута.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Настоящее диссертационное исследование освещает проблему формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку на примере Республики Саха (Якутия) и демонстрирует результаты апробации и внедрения в процесс обучения японскому языку специально разработанной методики ее формирования в языковом вузе.

Достижение цели исследования, решение поставленных задач, результаты опытно-экспериментальной работы позволяют сделать следующие выводы:

1. Уточнено понятие «иноязычная коммуникативная компетенция» применительно к японскому языку как *способность к осуществлению межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в пределах 日本語能力試験 (Нихонго Нореку Сикэн) для решения задач прагматического характера*. Основными компонентами иноязычной коммуникативной компетенции считаем лингвистическую, социокультурную и социолингвистическую субкомпетенции. В ходе исследования были выделены уровни формирования иноязычной коммуникативной компетенции: базовый, средний и продвинутый; конкретизированы критерии и показатели сформированности иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку на каждом уровне, включающие все виды иноязычной речевой деятельности: говорение, письмо, аудирование, чтение.

2. Научно-теоретические основы формирования иноязычной коммуникативной компетенции билингвов при обучении японскому языку охватывают следующие аспекты: ведущая идея заключается в разработке методики формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в языковом вузе с

учетом этнолингвистических, социально-психологических, нравственно-эстетических особенностей студентов-билингвов из числа коренных народов Республики Саха (Якутия), совокупность дидактических (сознательности, систематичности, доступности), общеметодических (коммуникативной направленности, программирования речевой деятельности в упражнениях, учета родного языка, устного опережения в обучении чтению) и частнометодических (обучения на речевых образцах, актуализации лексики, графической визуализации, аугментации фонетических навыков) принципов и педагогических условий формирования ИКК студентов-билингвов языкового вуза при обучении японскому языку в контексте доминирующих методологических подходов к образованию: социокультурного, герменевтического, этнокультурного и регионально-этнического (отбор учебного материала, подбор учебных ситуаций, учет билингвизма и социокультурного опыта обучающихся, опора на родной язык студентов) при создании учебной и внеучебной иноязычной среды.

3. Обоснована методика формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в пределах 日本語能力試験 (Нихонго Нореку Сикэн), предполагающая три этапа ее реализации: адаптационно-мотивационный, деятельностный, контрольный. В зависимости от этапа обучения с учетом особенностей студентов-билингвов варьируются преобладающие методы обучения: на адаптационно-мотивационном этапе – игровые технологии, ролевые игры, фонетик-шоу, языковые олимпиады; на деятельностном этапе – деловые игры, дискуссии, дебаты, олимпиады, конкурс выступлений; на заключительном этапе – проектный метод, участие в научно-практических конференциях, грантовых программах; формы работы студентов; средства; упражнения; тексты; ситуации.

4. Сформулированы и апробированы на практике педагогические условия формирования иноязычной коммуникативной компетенции

студентов-билингвов при обучении японскому языку: 1) опора на доминирующие методологические подходы к образованию: социокультурный, герменевтический, этнокультурный и регионально-этнический; 2) создание иноязычной среды, подразумевающей аудиторную и внеаудиторную деятельность обучающихся, направленную на изучение японского языка и культуры; 3) реализация методики с учетом этнолингвистических, социально-психологических, нравственно-эстетических особенностей студентов-билингвов из числа коренных жителей Республики Саха (Якутия).

5. Результаты опытно-экспериментальной работы подтвердили эффективность разработанной методики формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку на примере Республики Саха (Якутия). Прослеживается улучшение показателей по всем видам иноязычной речевой деятельности в пределах 日本語能力試験 (Нихонго Нореку Сикэн). Общее количество участников ОЭР из числа студентов-билингвов, составило 148 человек. Начальный уровень владения японским языком характеризовался как «нулевой». В ходе опытно-экспериментальной работы 55 студентов экспериментальной группы на 4-м курсе сдали экзамен по японскому языку на «отлично».

Проведенное исследование открывает перспективы для более углубленного изучения отдельных содержательных аспектов процесса обучения японскому языку студентов-билингвов в языковом вузе.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Авдеева, Е.С. Использование комиксов при обучении японскому языку студентов второго курса языкового вуза: автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. пед. наук: 13.00.02 / Авдеева Екатерина Сергеевна. – Москва, 2009. – 189 с.
2. Агафонова, Л.И. Обучение устной немецкой речи на коммуникативно-когнитивной основе на начальном этапе средней общеобразовательной школы, 5-6 кл.: автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. пед. наук: 13.00.02 / Агафонова Лидия Ивановна. – Санкт-Петербург, 1993. – 156 с.
3. Алоян, Н.Л. Герменевтический аспект обучения в контексте философии культуры: дис. на соиск. учен. степ. канд. филос. наук: 09.00.13 / Алоян Нарине Липаритовна. – Ростов-на-Дону, 1999. – 117 с.
4. Алпатов, В.М. Япония: язык и культура / В.М. Алпатов. – Москва: Языки славянских культур, 2008. – 206 с.
5. Алпатов, В.М. Япония: язык и общество / В.М. Алпатов. – URL: <http://shounen.ru/nihon/lang-soc.shtml> (дата обращения: 12.11.2017).
6. Андреев, В.И. Диалектика воспитания и самовоспитания творческой личности: Основы педагогики творчества / В.И. Андреев. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1988. – 236 с.
7. Андреева, Г.М. Социальная психология: учебник для студентов высших учебных заведений / Г.М. Андреева. – Изд. 5-е, испр. и доп. – Москва: Аспект Пресс, 2009. – 362 с.
8. Антипов, Г.А. Текст как явление культуры / Г.А. Антипов, И.Ю. Марковина, О.А. Донских, Ю.А. Сорокин. – Новосибирск: Наука, 1989. – 197 с.
9. Аракава, М.В. Формирование методической компетенции в обучении чтению на японском языке у студентов старших курсов педагогических вузов (японский язык как второй иностранный): дис. на соиск. учен.

- степ. канд. пед. наук: 13.00.02 / Аракава Мария Валерьевна. – Санкт-Петербург, 2007. – 388 с.
10. Аристотель. Риторика: пер. с древнегреч. О. Цыбенко / Аристотель. – Москва: Лабиринт, 2000. – 221 с.
 11. Ариян, М.А. Социально развивающая методическая система обучения иностранным языкам в средней школе: проектирование и реализация : дис. на соиск. учен. степ. д-ра пед. наук: 13.00.02 / Ариян Маргарита Анастасовна. – Нижний Новгород, 2009. – 382 с.
 12. Арутюнова, Н.Д. Язык и мир человека / Н.Д. Арутюнова. – Москва: Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
 13. Ахмерова, Н.М. Этнокультурный подход в профессиональной подготовке социального педагога к работе с семейным социумом: дис. на соиск. учен. степ. д-ра пед. наук: 13.00.08 / Ахмерова Нурия Минияровна. – Москва, 2004. – 282 с.
 14. Бабанский, Ю.К. Педагогика: учебное пособие / Ю.К. Бабанский. – Москва: Просвещение, 1983. – 607 с.
 15. Бабунова, Е.С. Место культуры и ее этнических функций в этнокультурном образовании / Е.С. Бабунова // Сибирский педагогический журнал. – 2009. – №3. – С. 221-228.
 16. Басс, И.И. Из истории изучения эллипсиса в японском языке // Актуальные вопросы японского и общего языкознания: памяти И.Ф. Вардуля. – Москва: Вост.лит., 2005. – С. 210-228.
 17. Безукладников, К.Э. Лингводидактические компетенции: концепция формирования / К.Э. Безукладников. – Сер. Новые Федеральные государственные образовательные стандарты. Опыт внедрения. Федеральный государственный образовательный стандарт. – Пермь: Изд-во ПГГПУ, 2011. – 206 с.
 18. Бессерт, О.Б. Обучение индивидуальному чтению: монография / О.Б. Бессерт. – Архангельск: Арханг. гос. техн. ун-т, 2008. – 276 с.

19. Бессонова, Е.Ю. Клише в эпистолярном стиле японского языка: дис. на соиск. учен. степ. канд. фил. наук: 10.02.22 / Бессонова Елена Юрьевна.– Москва, 2003. – 24 с.
20. Бим, И.Л. Методика обучения иностранным языкам как наука и проблемы школьного учебника / И.Л. Бим. – Москва: Русский язык, 1977. – 288 с.
21. Бодалев, А.А. Личность и общение. / А.А. Бодалев. – Москва: Международная педагогическая академия, 1995. – 328 с.
22. Богин, Г.И. Обретение способности понимать: введение в герменевтику / Г.И. Богин. – Москва: Психология и Бизнес ОнЛайн, 2001. – 731 с.
23. Борисова, У.С. Полиэтнические и социокультурные особенности образования в Республике Саха (Якутия): исторический и современный анализ / У.С. Борисова. – Санкт-Петербург: С.-Петерб. гос. ун-т, 2005. – 338 с.
24. Борисова, У.С. Ценностно-мотивационная сфера студентов вуза (на примере исследования студенческой молодежи Республики Саха (Якутия)) / У.С. Борисова, Н.М. Мельникова // Общество: социология, психология, педагогика. – Краснодар: ХОРС, 2016. – №7. – С.16-21.
25. Боровская, С.В. Педагогические условия повышения эффективности профессионально-творческой самообразовательной деятельности будущего учителя: дис. на соиск. учен. степ. канд. пед. наук: 13.00.08 / Боровская Седа Витальевна. – Челябинск: ЧГПУ, 1999. – 175 с.
26. Брудный, А.А. Психологическая герменевтика: учебное пособие /А.А. Брудный. – Москва: Лабиринт, 2005. – 336 с.
27. Буланова-Топоркова, М.В. Педагогика и психология высшей школы: учебное пособие для студентов и аспирантов вузов / М.В. Буланова-Топоркова и др. – Ростов-н/Дону: Феникс, 2002. – 543 с.
28. Буракова, А.А. Японский язык для начинающих: практикум / А.А. Буракова. – Екатеринбург: Изд. УрФУ, 2015. – 104 с.

29. Быкова, С.А. Общий язык в Японии и его территориальные особенности // Вестник Ярославского государственного университета им. П.Г. Демидова – Ярославль: ЯрГУ, 2013. – №2 (24) – С. 122-125.
30. Быкова, С.А. Японско-русский фразеологический словарь / С.А. Быкова. – Москва, 2007. – 439 с.
31. Вайсгербер, Й.Л. Родной язык и формирование духа / Й.Л. Вайсгербер. Пер. с нем., вступ. ст. и коммент. О.А. Радченко. – Изд. 3-е. – Москва: Либриком, 2009. – 229 с.
32. Валгина, Н.С. Теория текста / Н.С. Валгина. – Москва: Изд-во МГУП «Мир книги», 1998. – 210 с.
33. Варламова, Е.Ю. Этнокультурный подход в профессиональной подготовке бакалавров иноязычного педагогического образования / Е.Ю. Варламова // Человек и образование. – 2014. – №4 (41) – С.71-74.
34. Васильева, Р.И. Современная этноязыковая ситуация в Республике Саха (Якутия): социопсихолингвистический аспект / Р.И. Васильева, М.Г. Дегтярева, Н.И. Иванова, Е.Н. Семенова. – Новосибирск: Наука, 2013. – 252 с.
35. Васина, Н.И. Японский речевой этикет: учебное пособие / Н.И. Васина. – Москва: Муравей, 2003. – 296 с.
36. Вейзе, А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста / А.А. Вейзе. – Москва: Высшая школа, 1985. – 121 с.
37. Верещагин, Е.М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – Москва: Русский язык, 1990. – 246 с.
38. Волков, Г.Н. Этнопедагогика: учебное пособие для студ. сред. и высш. пед. учеб. заведений / Г.Н. Волков. – Москва: Академия, 1999. – 168 с.
39. Всеволодова, М.В. Теория функционально-коммуникативного синтаксиса: фрагмент прикладной (педагогической) модели языка / М.В. Всеволодова. – Москва: Изд-во МГУ, 2002. – 501 с.

40. Выготский, Л.С. Собрание сочинений. Том третий. Проблемы развития психики / под ред. А.М. Матюшкина. – Москва: Педагогика, 1983. – 368 с.
41. Вятютнев, М.Н. Коммуникативная направленность обучения русскому языку в зарубежных школах / М.Н. Вятютнев // Русский язык за рубежом. – 1977. – № 6. – С. 38-45.
42. Гадамер, Х.-Г. Истина и метод: Основы филос. герменевтики: пер. с нем. / Х.-Г. Гадамер; общ. ред. и вступ. ст. Б.Н. Бессонова. – Москва: Прогресс, 1988. – 699 с.
43. Гальперин, П.Я. Лекции по психологии: учебное пособие для студентов вузов / П.Я. Гальперин. – Москва: Ун-т: Моск. психол.-социал. ин-т, 2005. – 399 с.
44. Гальскова, Н.Д. Теория и практика обучения иностранным языкам / Н.Д. Гальскова. – Москва: Айрис-пресс, 2004. – 240 с.
45. Гальскова, Н.Д. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – Москва: Академия, 2008. – 336 с.
46. Гез, Н.И. История зарубежной методики преподавания иностранных языков / Н.И. Гез, Г.М. Фролова. – Москва: Академия, 2008. – 256 с.
47. Головнин, И.В. Грамматика современного японского языка / И.В. Головнин. – Москва: Изд-во МГУ, 1986. – 315 с.
48. Григорьева А.А. Особенности и трудности обучения китайскому языку студентов языкового вуза в Республике Саха (Якутия) / А.А.Григорьева, Г.М. Парникова // Проблемы современного педагогического образования. – 2018. – № 60-2. – С. 111-113.
49. Григорьева, В.В. Преподавание иностранных языков в многоязычной поликультурной среде / В.В. Григорьева, Е.Д. Нелунова, М.М. Фомин, И.Т. Артемьев, В.Н. Никитина. – Саратов: Академия Естествознания, 2015. – 296 с.

50. Грунина, О.Н. Методика формирования переводческой и информационно-аналитической компетенций студентов в процессе обучения японскому языку с учетом национально-культурной специфики носителей языка: автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. пед. наук: 13.00.02 / Грунина Ольга Николаевна. – Москва, 2012. – 196 с.
51. Гумбольдт, В.ф. Язык и философия культуры: перевод с нем. яз. / В. ф. Гумбольдт / сост., общ. ред. и вступ. статьи А.В. Гулыш, Г.В. Рамишвили. – Москва: Прогресс, 1985. – 451 с.
52. Гураль, С.К. Язык как саморазвивающаяся система / С.К. Гураль // Экспериментальное образование. – Пенза: Академия Естествознания, 2011. – № 12. – С. 66-67.
53. Гуревич, Т.М. Японский язык и японцы: лингвокультурол. учебное пособие на материале фразеол. единиц / Т.М. Гуревич. – Москва: Триада, 2003. – 125 с.
54. Дуайе, П. Методика преподавания иностранных языков за рубежом // Сборник статей: пер. с англ., фр., нем. Вып. 2 / сост. Е.В. Синявская, М.М. Васильева, Е.В. Мусницкая. – Москва: Прогресс, 1976. – 453 с.
55. Есин, А.Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения / А.Б. Есин. – Флинта: Наука, 1999. – 248 с.
56. Ефимова, С.К. Художественная литература Японии: учебное пособие / С.К. Ефимова, Е.С. Руфова, Т.Н. Пермякова, З.Б. Степанова. Под ред. Кавакубо Х. – Якутск Изд. дом СВФУ, 2017. – 183 с.
57. Жинкин, Н.И. Психолингвистика: избранные труды / Н.И. Жинкин; сост. К. Ф. Седов. – Москва: Лабиринт, 2009. – 287 с.
58. Журавлева, Л.С. Обучение чтению (на материале худож. текстов) / Л.С. Журавлева, М.Д. Зиновьева. – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва: Русский язык, 1988. – 151 с.
59. Закирова, А.Ф. Педагогическая герменевтика / А.Ф. Закирова. – Москва: ИД Ш. Амонашвили, 2006. – 328 с.

60. Залевская, А.А. Вопросы психолингвистической теории двуязычия / А.А. Залевская // Вопросы психолингвистики. – 2009. – №10. – С. 10-17.
61. Зимняя, И.А. Педагогическая психология / И.А. Зимняя. – 2-е изд. – Москва: Логос, 2004. – 384 с.
62. Зимняя, И.А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке: учебное пособие. 2-е изд. / И.А. Зимняя. – Москва: Просвещение, 1985. – 160 с.
63. Зимняя, И.А. Ключевые компетенции – новая парадигма результата образования / И.А. Зимняя // Высшее образование сегодня. – 2003. – №5. – С. 34-42.
64. Зинченко, В.П. Методологические вопросы психологии / В.П. Зинченко, С.Д. Смирнов. – Москва: Изд-во Моск. ун-та, 1983. – 164 с.
65. Иванова, Н.С. Культуроведческий подход к обучению студентов языкового вуза японскому языку как второму иностранному: дис. на соиск. учен. степ. канд. пед. наук: 13.00.02 / Иванова Наталия Сергеевна. – Санкт-Петербург, 2006. – 276 с.
66. Ильин, М.С. Основы теории упражнений по иностранному языку / Под ред. проф. В. С. Цетлин. – Москва: Педагогика, 1975. – 151 с.;
67. Кавнатская, Е.В. Социокультурные аспекты развития умений профессионально-делового общения специалистов в области обучения иностранным языкам: дис. на соиск. учен. степ. канд. пед. наук: 13.00.02 / Кавнатская Елена Вячеславовна. – Москва, 1999. – 276 с.
68. Кебекова, Ф.С. Лингвострановедение как один из аспектов обучения немецкому языку в контексте диалога культур в средних специальных учебных заведениях: автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. пед. наук: 13.00.02 / Кебекова Фатима Сафарбиевна. – Махачкала, 2000. – 32 с.
69. Клычникова, З.И. Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке / З.И. Клычникова. – Москва: Просвещение, 1983. – 207 с.

70. Коджаспирова, Г.М. Словарь по педагогике (междисциплинарный) / Г.М. Коджаспирова, А.Ю. Коджаспиров. – Москва; Ростов н/Д: Изд. центр «МарТ», 2005. – 447 с.
71. Кожевников, В.В. Японоведение во Владивостоке. Современное российское японоведение: оглядываясь на путь длиною в четверть века / В.В. Кожевников, А.А. Шнырко. – Москва: АИРО-XXI, 2015. – 162 с.
72. Кон, И.С. Социологическая психология / И.С. Кон. – Москва: Моск. психол.-социол. ун-т; – Воронеж: НПО МОДЭК, 1999. – 560 с.
73. Конституция Республики Саха (Якутия). – 4 апреля 1992 г. – URL: <http://www.sakha.gov.ru/node/17668>.
74. Коротаева, Е.В. Основы педагогики взаимодействий: теория и практика / Е. В. Коротаева. – Екатеринбург: УрГПУ, 2013. – 202 с.
75. Корсакова, Е.В. Формирование иноязычной информационной компетенции при обучении иностранному языку на языковых курсах (на материале японского языка, допороговый уровень): автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. пед. наук: 13.00.02 / Корсакова Екатерина Владимировна. – Санкт-Петербург, 2008. – 284 с.
76. Корчагина, Т.И. Омонимия в современном японском языке / Т.И. Корчагина. – Москва: АСТ: Восток-Запад, 2005. – 173 с.
77. Коряковцева, Н.Ф. Современная методика организации самостоятельной работы учащихся изучающих иностранный язык / Н.Ф. Коряковцева. – Москва: АРКТИ, 2002. – 176 с.
78. Красных, В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология / В.В. Красных. – Москва: Гнозис, 2002. – 284 с.
79. Крузе, Б.А. Формирование лингвомультимедийной компетентности будущего учителя иностранного языка / Б.А. Крузе. – Пермь : ПГПУ, 2010. – 139 с.
80. Крылов, Э.Г. Интегративное билингвальное обучение иностранному языку и инженерным дисциплинам в техническом вузе: дис. на соиск.

- учен. степ. д-ра пед. наук: 13.00.02 / Крылов Эдуард Геннадьевич. – Екатеринбург, 2016. – 450 с.
81. Крысько, В.Г. Этническая психология: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Педагогика и психология" / В.Г. Крысько. – 5-е изд., стер. – Москва: Академия, 2009. – 313 с.
82. Кузьмин, М.Н. Национальная школа России в контексте государственной образовательной и национальной политики / М.Н. Кузьмин. – Москва: ИНПО, 1997. – 32 с.
83. Кузьмина, Л.Г. Социокультурные аспекты развития иноязычной письменной речи в послевузовском образовании: автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. пед. наук: 13.00.02 / Кузьмина Лариса Григорьевна. – Москва, 1998. – 16 с.
84. Кутафьева, Н.В. Японский язык. Сборник заданий по переводу с русского языка на японский: (приложение к учебнику Японский язык для всех): учебное пособие / Н.В. Кутафьева, А.Ю. Ким, Г.В. Моренко. – Новосибирск: Новосиб. гос. ун-т, 2007. – 27 с.
85. Кухаренко, В.А. Интерпретация текста / В.А. Кухаренко. – Москва: Просвещение, 1988. – 188 с.
86. Лазарева, И.Н. Герменевтический метод в обучении сложной коммуникации на занятиях по иностранному языку / И.Н. Лазарева // Сибирский педагогический журнал. – 2016. – №3. – С.13-16.
87. Левитан, К.М. Инновационное развитие профессиональной языковой личности в образовательном пространстве вуза / К.М. Левитан // материалы XX научно-практ. конф. Лингвистика, перевод и межкультурная коммуникация. – Екатеринбург: Альфа Принт. – 2019. – С. 105-111.
88. Леонтьев, А.А. Язык, речь, речевая деятельность / А.А. Леонтьев. – Москва: КомКнига, 2005. – 219 с.

89. Леонтьев, А.А. Основы психолингвистики: учебник для вузов / А.А. Леонтьев. – Москва: Смысл, 1999. – 287 с.
90. Лурия, А.Р. Язык и сознание / А.Р. Лурия. – Москва: Изд-во Моск. ун-та, 1998. – 335 с.
91. Ляховицкий, М.В. Методика преподавания иностранных языков: учебное пособие для филол. спец. вузов / М.В. Ляховицкий. – Москва: Высшая школа, 1981. – 159 с.
92. Маевский, Е.В. Графическая стилистика японского языка / Е.В. Маевский. – Москва: Муравей-Гайд, 2000. – 173 с.
93. Маевский, Е.В. Соотношение устного и письменного вариантов японского языка: автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. фил. наук: 10.02.18 / Маевский Евгений Викторович. – Москва, 1974. – 17 с.
94. Максименко, Н.Л. Обучение выступлению как виду подготовленной монологической речи студентов языкового вуза (японский язык, начальный этап): дис. на соиск. учен. степ. канд. пед. наук: 13.00.02 / Максименко Наталия Леонидовна. – Москва, 2009. – 239 с.
95. Маслыко, Е.А. Настольная книга преподавателя иностранного языка: справочное пособие / Е.А. Маслыко, П.К. Бабинская. – Минск: Высшая школа, 1998. – 522 с.
96. Миролюбов, А.А. Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность / Под ред. А.А. Миролюбова. – Обнинск: Титул, 2010. – 464 с.
97. Милованова, Л.А. Обучение стратегиям иноязычного чтения / Л.А. Милованова // Известия ВГПУ. – 2015. – № 1 (96). – С. 63-67.
98. Мильруд, Р.П. English Teaching Methodology (Методика преподавания английского языка): учебное пособие для вузов / Р.П. Мильруд. – Москва: Дрофа, 2005. – 256 с.
99. Миньяр-Белоручев, Р.К. Методика обучения французскому языку / Р.К. Миньяр-Белоручев. – Москва: Альянс, 2012. – 224 с.

100. Миролюбов, А.А. История отечественной методики обучения иностранным языкам / А.А. Миролюбов. – Москва: Ступени; Инфра-М, 2002. – 448 с.
101. Мирошниченко, В.В. Общие тенденции развития региональной системы образования / В.В. Мирошниченко // Научно-педагогическое обозрение. – 2013. – № 2 (2). – С. 13-22.
102. Молчанова, Л.В. Обучение второму иностранному языку в условиях формирования функционального многоязычия в языковом вузе (на примере японского языка): автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. пед. наук: 13.00.02 / Молчанова Лилия Викторовна. – Рязань, 2009. – 255 с.
103. Неверов, С.В. Общественно-языковая практика современной Японии / С.В. Неверов. – Москва: КомКнига, 2005. – 152 с.
104. Нелунова, Е.Д. Теория и практика саморазвития студентов в поликультурной образовательной среде [Электронный ресурс] : монография / Нелунова Е. Д., Артемьев И. Т. – Киров: МЦНИП, 2014.
105. Нечаева, Л.Т. Научно-методические основы структуры и содержания учебников японского языка для русскоговорящих (высшая школа): автореф. дис. на соиск. учен. степ. д-ра пед. наук: 13.00.02 / Нечаева Людмила Тимофеевна. – Москва, 2000. – 80 с.
106. Нечаева, Л.Т. Результаты анкетирования вузов с изучением японского языка / Л.Т. Нечаева // Материалы 13 науч.-метод. конф. «Методика преподавания японского языка в вузе» (март, 2015 г.). – Москва: Ключ-С, 2015. – 176 с.
107. Нечаева, Л.Т. Японский язык для начинающих: Ч. 1. / Л.Т. Нечаева. – Москва: Моск. лицей, 2001. – 341 с.
108. Нечаева, Л.Т. Японский язык для начинающих: Ч. 2. / Л.Т. Нечаева. – Москва: Моск. лицей, 2002. – 398 с.
109. Обдалова, О.А. Когнитивно-дискурсивная система обучения иноязычной межкультурной коммуникации студентов бакалавриата

- естественнонаучных направлений: автореф. дис. на соиск. учен. степ. д-ра пед. наук: 13.00.02 / Обдалова Ольга Андреевна. – Нижний Новгород, 2017. – 44 с.
110. Оконешникова, А.П. Межэтническое восприятие и понимание людьми друг друга / А.П. Оконешникова. – Пермь: Якут. гос. ун-т, 1999. – 405 с.
111. Павлова, С.Н. Обучение второму иностранному языку студентов языкового вуза из числа коренных народов Республики Саха (Якутия) / С.Н. Павлова // Педагогическое образование в России. – 2018. – № 2. – С. 85-90.
112. Парникова, Г.М. Анализ методической действительности, сложившейся в системе высшего образования в Республике Саха (Якутия). / Г.М. Парникова // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – 2016. – №8. – С. 83-87.
113. Парникова, Г.М. Регионально-этнический подход к иноязычному образованию. [Электронный ресурс]: монография / Г. М. Парникова. – Якутск: Сахаада, 2018.
114. Парникова, Г.М. Формирование учебной самостоятельности будущих экономистов в процессе обучения иностранному языку: дис. на соиск. учен. степ. канд. пед. наук: 13.00.01 / Парникова Галина Михайловна. – Якутск, 2009. – 185 с.
115. Парникова, Г.М. Концепция развития учебной самостоятельности студентов при обучении иностранному языку в регионально-этническом контексте: неязыковой вуз: дис. на соиск. учен. степ. д-ра пед. наук: 13.00.02 / Парникова Галина Михайловна. – Екатеринбург, 2018. – 356 с.
116. Пассов, Е.И. Основы методики обучения иностранным языкам / Е.И. Пассов. – Москва: Русский язык, 1977. – 216 с.
117. Пассов, Е.И. Упражнения как средства обучения / Е.И. Пассов, Е.С. Кузнецова. – Воронеж: НОУ «Интерлингва», 2002. – 40 с.

118. Пашковский, А.А. Особенности японской лексики / А.А. Пашковский // Вопросы японского языка: сб. науч. ст. / – Москва: Наука, 1971. – 169 с.
119. Пестушко, Ю.С. Преподавание японского языка в Хабаровске / Ю.С. Пестушко // Современное российское японоведение: оглядываясь на путь длиною в четверть века: сб. науч. ст. – Москва: АИРО-XXI, 2015. – С. 158-161.
120. Пермякова, Т.Н. Основы японского иероглифического письма: теория и практика: учебное пособие / Т.Н. Пермякова, С.К. Ефимова. – Якутск: Изд. дом СВФУ, 2019. – 115 с.
121. Поляков, О.Г. Психолого-педагогические аспекты проектирования курса английского языка для специальных целей: анализ теорий учения / О.Г. Поляков // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – № 12-2 (30). – С. 166-169.
122. Попов, Г.В. Саха өһүн хоһоонноро. Якутские пословицы / Г.В. Попов. – Якутск: Бичик, 2005. – 128 с.
123. Приказ Минобрнауки РФ от 14.01.2010 N 34 (ред. от 31.05.2011) «Об утверждении и введении в действие федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки 032700 Филология (квалификация (степень) «бакалавр»)» (Зарегистрировано в Минюсте РФ 10.02.2010 N 16363) [сайт]. – URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_98339/
124. Приказ Минобрнауки России от 07.08.2014 N 947 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология (уровень бакалавриата)» (Зарегистрировано в Минюсте России 25.08.2014 N 33807) [сайт]. – URL: http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/450301_Filologia.pdf.

125. Прокопьева, С.И. Особенности и трудности студентов технических специальностей при обучении иностранному языку в неязыковом вузе (на примере Республики Саха (Якутия)) / С.И. Прокопьева // Мир науки, культуры, образования. – 2017. – № 2 (63). – С. 114-116.
126. Прохорова, А.А. Многоязычная компетентность в российском высшем образовании: проблемы и перспективы / А.А. Прохорова // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2014. – № 3(56). – С. 119-123.
127. Раздорская, Н.В. Особенности обучения японскому языку студентов-международников (на основе общественно-политических текстов): автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. пед. наук: 13.00.02 / Раздорская Наталья Васильевна. – Москва, 2007. – 202 с.
128. Реан, А.А. Психология личности / А.А. Реан. – Питер, 2016. – 286 с.
129. Рогова, Г.В. Методика обучения английскому языку на начальном этапе в общеобразовательных учреждениях: пособие для учителей и студентов пед. вузов / Г.В. Рогова, И.Н. Верещагина. – Москва: Просвещение, 2000. – 232 с.
130. Рогова, Г.В. Методика обучения иностранным языкам в школе / Г.В. Рогова, Ф.М. Рабинович, Т.Е. Сахарова. – Москва: Просвещение, 1991. – 287 с.
131. Сафонова, В.В. Социокультурный подход к обучению иностранному языку как специальности: дис. на соиск. учен. степ. д-ра пед. наук: 13.00.02 / Сафонова Виктория Викторовна. – Москва, 1992. – 528 с.
132. Сафонова, В.В. Со-изучение языков и культур в зеркале мировых тенденций развития современного языкового образования / В.В. Сафонова // Язык и культура. – 2014. – № 1 (25). – С. 123-141.

133. Сергеева, Н.Н. Иноязычная коммуникативная компетенция в сфере профессиональной деятельности: модель и методика развития / Н.Н. Сергеева // Педагогическое образование в России. – 2014. – № 6. – С. 147-150.
134. Серова, Т.С. Теоретические основы обучения профессионально-ориентированному чтению (немецкий язык в неязыковом вузе): дис. на соиск. учен. степ. д-ра пед. наук: 13.00.02 / Серова Тамара Сергеевна. – Пермь, 1989. – 447 с.
135. Скрипникова, Т.И. Теоретические основы методики обучения иностранным языкам [сайт]: учебно-методическое пособие / Т.И. Скрипникова. – Владивосток: Дальневосточный Федеральный университет, 2017. — URL: <http://uss.dvfu.ru/>
136. Слепцов, П.А. Изучающим якутский язык / П.А. Слепцов. – Якутск: Якутское книжное издательство, 1990. – 144 с.
137. Сократ. Биографические повествования. Сократ. Платон. Аристотель. Юм. Шопенгауэр / под ред. Н.Ф. Болдырева. – Челябинск: Урал, 1995. – 397 с.
138. Соловова, Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: Базовый курс лекций: пособие для студентов пед. вузов и учителей. – 2. изд. / Е.Н Соловова. – Москва: Просвещение, 2003. – 238 с.
139. Соловьева, И.В. Типология герменевтических ситуаций в действиях реципиента текста: дис. на соиск. учен. степ. канд. фил. наук: 10.02.19 / Соловьева Ирина Валерьевна. – Тверь, 1999. – 142 с.
140. Сон, И.С. Методическая типология трудностей как основа обучения грамматике японского языка на начальном этапе: дис. на соиск. учен. степ. канд. пед. наук: 13.00.02 / Сон Инна Сокдюновна. – Москва, 2009. – 231 с.

141. Сорокин, Ю.А. Язык, сознание, культура. Методы и организации обучения иностранному языку в языковом вузе / Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов, Н.В. Уфимцева. – Москва: Академия, 1991. – 364 с.
142. Старков, А.П. Обучение английскому языку в средней школе: методическое пособие / А.П. Старков. – Москва: Просвещение, 1978. – 224 с.
143. Старченко, Е.В. Японский язык к учебнику «みんなの日本語初級 Ⅱ 本冊» («Японский язык для всех. Начальный этап Ⅱ. Основной учебник»): практикум / Е.В. Старченко. – Южно-Сахалинск: СахГУ, 2018. – 203 с.
144. Старченко, Е.В. Грамматический комментарий к учебнику «テーマ別中級から学ぶ日本語» («Японский язык, изучаемый со среднего этапа по темам»): учебно-методическое пособие / Е.В. Старченко, М. Ольховик, О.В. Шашкина. – ЮжноСахалинск: изд-во СахГУ, 2013. – 128 с.
145. Стрижак, У.П. Система обучения иероглифической письменности (японский язык): дис. на соиск. учен. степ. канд. пед. наук: 13.00.02 / Стрижак Ульяна Петровна. – Москва, 2005. – 155 с.
146. Стругова, Е.В. Читаем, пишем, говорим по-японски: учебник для сред. шк. / Е.В. Стругова, Н.С. Шефтелевич. – Москва: Муравей, 2002. – 285 с.
147. Сысоев, П.В. Культурное самоопределение личности как часть поликультурного образования в России средствами иностранного и родного языков / П.В. Сысоев // Иностранные языки в школе, 2003. – № 1. – С.42-47.
148. Тагильцева, Н.Г. Эстетическое восприятие искусства как фактор воспитания самосознания школьников: автореф. дис. на соиск. учен. степ. д-ра пед. наук: 13.00.02 / Тагильцева Наталия Григорьевна. – Москва, 2002. – 55 с.

149. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие / С.Г. Тер-Минасова – Москва: Издательство Слово. – 2000. – 624 с.
150. Тихонова, Е.В. Обучение будущих лингвистов устному последовательному переводу на основе анализа дискурса аудио- и видеоматериалов (китайский язык; профиль «Перевод и переводоведение»): автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. пед. наук: 13.00.02 / Тихонова Евгения Владимировна. – Москва, 2014. – 27 с.
151. Уткин, К.Д. Проблема человека в социокультурной системе народа саха: автореф. дис. на соиск. учен. степ. д-ра филос. наук: 09.00.11 / Уткин Ксенофонт Дмитриевич. – Якутск, 1999. – 69 с.
152. Фоломкина, С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе / С.К. Фоломкина. – Москва: Высшая школа, 2005. – 255 с.
153. Фомин, М.М. Сопоставительный анализ лексико-грамматических систем английского, русского и якутского языков / М.М. Фомин. – Якутск: Изд-во ЯГУ, 1987. – 82 с.
154. Фомин, М.М. Теоретические основы обучения третьему языку в условиях координативного и субординативного билингвизма: дис. на соиск. учен. степ. д-ра пед. наук: 13.00.02 / Фомин Михаил Матвеевич. – Якутск, 1992. – 400 с.
155. Фролова, Е.Л. Основы личной и деловой переписки на японском языке: учебное пособие для студентов отд-ния востоковедения / Е.Л. Фролова. – Новосибирск: Новосиб. гос. ун-т, 2002. – 178 с.
156. Фурманова, В.П. Межкультурная коммуникация и лингвокультуроведение в практике обучения иностранным языкам / В.П. Фурманова. – Саранск: Изд-во Мордовского ун-та, 1993. – 122 с.
157. Хайдеггер, М. Бытие и время / пер. с нем. В.В. Бибикина. – Харьков: Фолио, 2003. – 503 с.

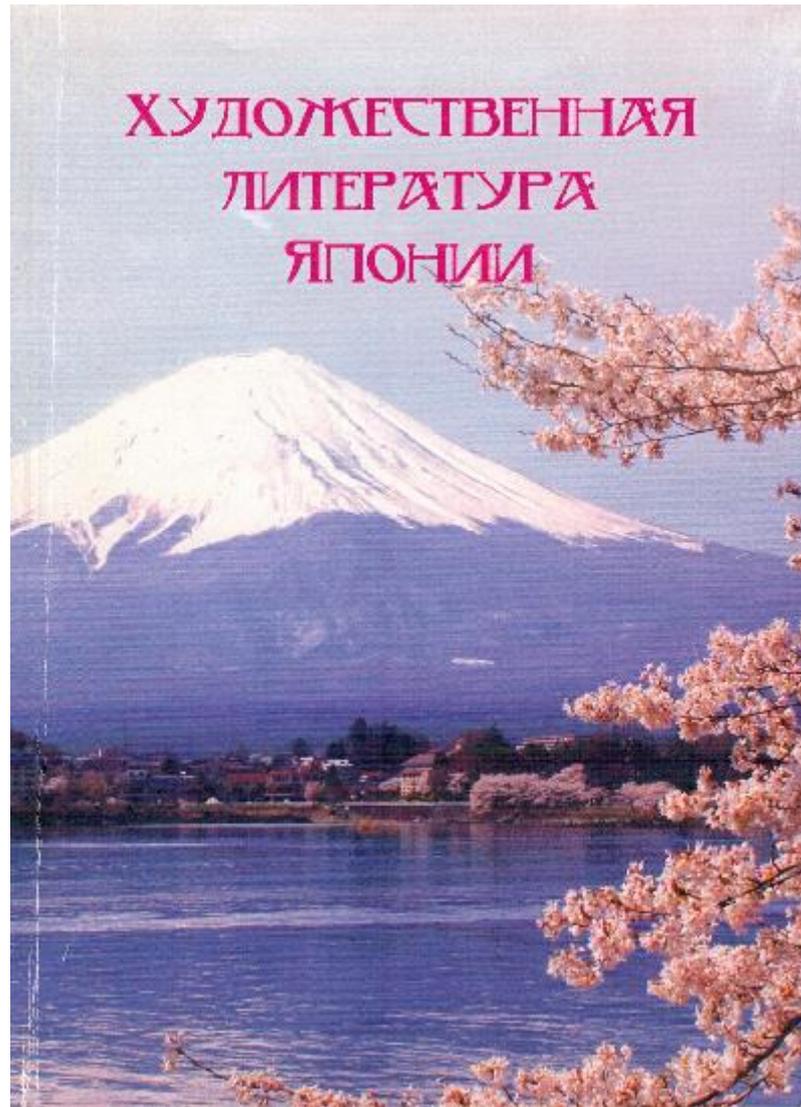
158. Халеева, И.И. Вторичная языковая личность как реципиент инофонного текста / И.И. Халеева // Язык-система. Язык-текст. Язык-способность. – Москва: Ин-т рус. яз. РАН, 1995. – С. 277-285.
159. Харитонов, Л.И. Самоучитель якутского языка: пособие для самообучения / Л.И. Харитонов. – Якутск: Якутское книжное издательство, 1987. – 232 с.
160. Харченкова, Л.И. Этнокультурные и социолингвистические факторы в обучении русскому языку как иностранному: дис. на соиск. учен. степ. д-ра пед. наук: 13.00.02 / Харченкова Людмила Ивановна. – Санкт-Петербург, 1997. – 350 с.
161. Чикнаверова, К.Г. Обучение чтению (в контексте развития самостоятельности студентов бакалавриата) / К.Г. Чикнаверова – Москва: Издательство «Спутник+», 2012. – 147 с.
162. Чудинов, А.П. Умение убеждать: практ. риторика: учебное пособие / А.П. Чудинов. – Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т., 1996. – 91 с.
163. Шаповалов, В.К. Этнокультурная направленность российского образования / В.К. Шаповалов. – Москва: Владос., 2002. – 232 с.
164. Шлейермахер, Ф. Герменевтика / Ф. Шлейермахер – СПб.: Европейский Дом, 2004. – 242 с.
165. Шпет, Г.Г. Философия и психология культуры: избранное / Г.Г. Шпет. – Москва: Наука, 2007. – 478 с.
166. Щерба, Л.В. Языковая система и речевая деятельность / Л.В. Щерба. – Москва: Едиториал УРСС, 2004. – 432 с.
167. Щукин, А.Н. Обучение иностранным языкам: теория и практика: учеб. пос. для преподавателей и студентов / А.Н. Щукин. – Москва: Филоматис, 2004. – 416 с.
168. Щукина, К.Е. Специфика паралингвистических средств общения народа Саха: на выборке городских и сельских жителей: автореф. дис.

- на соиск. учен. степ. канд. психол. наук: 19.00.05 / Щукина Кюна Егоровна. – Кострома, 2004. – 17 с.
169. Южакова, Е.В. Иероглиф в японской традиции // Актуальные проблемы изучения Японии и японского языка: тезисы доклада Третьего Сибирского симпозиума. – Новосибирск, 2011. – С. 113-119.
170. Ядов, В.А. Удовлетворенность работой: анализ эмпирических обобщений и попытка их теоретического истолкования / В. А. Ядов, А. А. Киссель // Социологические исследования. – Москва: РАН, 1974. – №1. – С. 78-87.
171. Яковлева, А.Н. Лингвопедагогика как проблема междисциплинарного исследования / А.Н. Яковлева // Образование и наука. – Екатеринбург, 2012. – № 7. – С. 125-134.
172. Якушева, Е.Г. Особенности обучения немецкому языку студентов инженерных специальностей / Е.Г. Якушева, Г.М. Парникова // Азимут научных исследований: педагогика и психология. – 2017. – Т. 6. – № 2 (19). – С. 214-218.
173. Ярцева, В.Н. Развитие национального литературного английского языка / В.Н. Ярцева. – Москва: Наука, 1969. – 116 с.
174. Ясперс, К. Смысл и назначение истории: пер. с нем. / К. Ясперс. – 2-е изд. – Москва: Республика, 1994. – 527 с.
175. Bachman, L. Language Testing in Practice / L. Bachman, A. Palmer. – Oxford: Oxford University Press, 1996. – 377 p.
176. Canale, M. Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing / M. Canale, M. Swaine // Applied Linguistics. – 1980. – № 1. – P. 47-54.
177. Hymes, D. On Communicative Competence / D. Hymes; in J. B. Pride and J. Holmes. – New York: Harmondsworth: Penguin, 1972. – P. 269-293.
178. Savignon, S. J. Communicative Competence: Theory and Classroom Practice / S. J. Savignon. – 2nd ed. – New York: McGraw-Hill, 1997. – 272 p.

179. Van Ek J.A. Threshold 1990 / J. A. van Ek a. J. L. M. Trim; Council of Europe. – Cambridge: Cambridge univ. press, 1998. – 184 p.
180. 稲葉みどり (Inaba Midori). 外国語運用力を高めるための学習活動の実践－使いながら学び、学びながら使う－(The Practice of «Learn as you use, use as you learn» in the JFL Classrooms) [Electronic resource] // 教養と教育. [сайт]. – URL: https://aue.repo.nii.ac.jp/?action=pages_view_main&active_action=repository_view_main_item_detail&item_id=3183&item_no=1&page_id=13&block_id=21.
181. 久保田美子 (Kubata Yosiko). 日本語教師の役割 / コースデザイン / 久保田美子. – Japan: The Japan Foundation, 2007. – 70 p.
182. 中村渉 (Nakamura Wataru). 中村渉中村渉母語の相違に対応する日本語教授法の開発に関する基礎的研究 (A Foundational Study for the Development of Teaching Methodology of Japanese that Accommodates Learners' First Language) [Electronic resource] // 東北大学高等教育開発推進センター紀要. [сайт]. – URL: <http://hdl.handle.net/10097/57514> (date of access: 05.05.2019).
183. 高見孟 (Takamizawa Hajime). はじめての日本語教育・2 「日本語教授法入門」 / 高見孟. – Japan アスク, 2000. – 184 p.
184. 横山紀子 (Yokoyama Noriko). 聞くことを教える / 横山紀子. – Japan: The Japan Foundation, 2008. – 130 p.
185. 外国人教師のための日本語教授法. – Japan: The Japan Foundation, 1996. – 202 p.
186. 文化中級日本語 I (BunkaChyukyuNihongo I). – Japan: 凡人社, 2002. – 265 p.
187. 文化中級日本語 II (BunkaChyukyuNihongo II). – Japan: 凡人社, 2004. – 280 p.

188. «J-bridge» – Japan: 凡人社, 2006. – 230 p.
189. みんなの日本語初級 I (MinnanoNihongoShyokyu I). – Japan: スリーエーネットワーク, 2012. – 245 p.
190. みんなの日本語 初級 II (MinnanoNihongoShyokyu II). – Japan: スリーエーネットワーク, 2012. – 250 p.
191. 中級から学ぶ日本語 (TyukyuKaraManabuNihongo) – Japan: 研究者, 2014. – 280 p.

Разработанное учебное пособие по чтению
«Художественная литература Японии»



Отрывок из учебного пособия «Художественная литература Японии»



Мимэй Огава
(1882-1961)

Огава Мимэй родился в префектуре Ниигата 7 апреля 1882 года. Известен в Японии как автор коротких детских рассказов и сказок, считается основателем современной детской литературы. Огава закончил факультет английской литературы в университете Васэда в 1905 году. В этом же году была опубликована его первая литературная работа. В 1910 году свет увидела первая сказка.

Произведения Огава Мимэй подняли детскую литературу на новый уровень. Значение рассказов Огава часто лежит в религиозной и философской символике. Смерть живых существ не является окончательной, это просто возможность появиться в другой форме. Например, как в сказке «Женщина-корова», которая была опубликована в 1919 году, где писатель описал мать, чья душа не может успокоиться после смерти, потому что ее сын остался в жалкой бедности. Мать появляется сны в различных обликах, чтобы привести его на правильный путь.

青いボタン

小川未明

小学校時代の話であります。

正雄の顔へ、ある日のこと知らない女の子がはいつてきました。「みなさん、今日から、この方がお仲間になられましたから、仲よくしてあげてください。」と、先生はいわれました。

知らない人がはいつてくることは、みんなにも珍しさを感じさせました。正雄ばかりではありません。他国からきた人に対しては、なんとなくこしの間にははばかりのような、それでいて早く慣しくなって、話してみたいような気持ちがありました。

それほど、他国の人のだれか、知らない遠い国からきた人だという、一種の慣れ心をそそったのでした。はじめの二、三日は、その女の子に対して、べつに親しくしたものもなかったが、また、悪口をいうようなものもありませんでした。

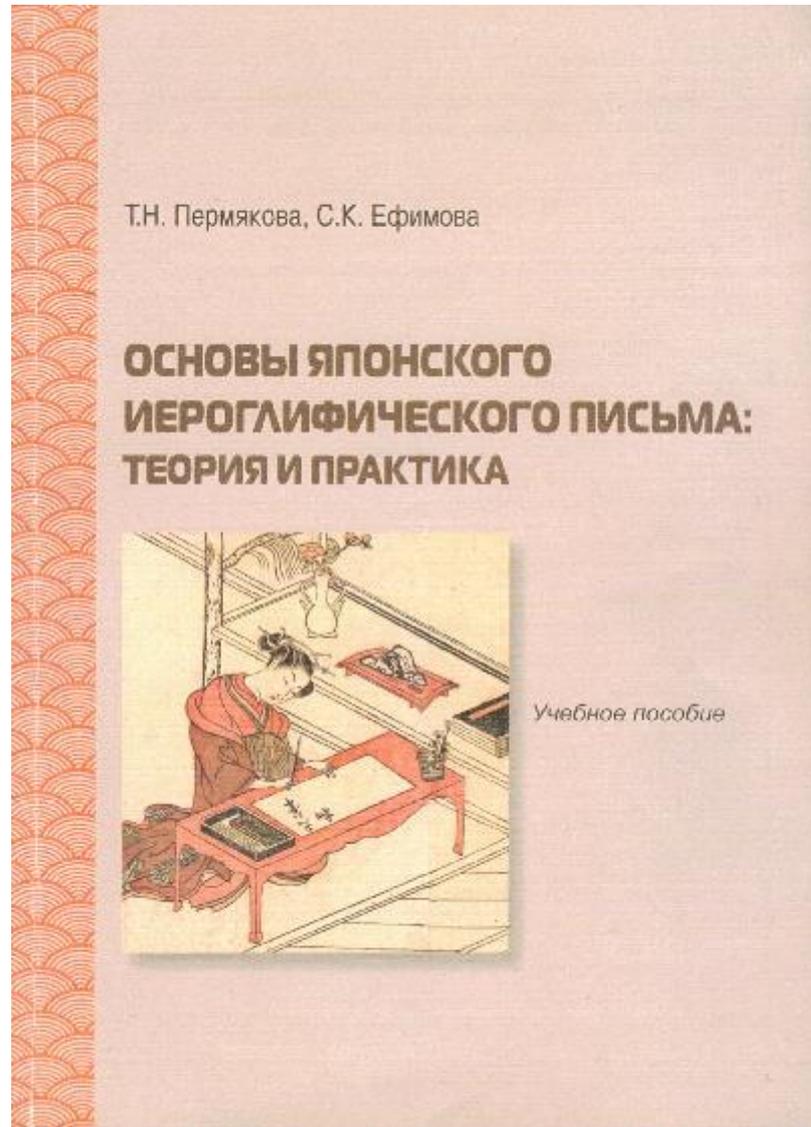
だんだん日がたつと、こんどは反対に、張りぼちの女の子を、みんなして、悪口をいったり、わざと仲間はずれにしたりして、おもしろがったのでした。その女の子の姓は、木野といましたが、顔つきが、どこかきつねに似ていましたところから、だれいうとなく「きつね」というあだ名にしてみました。

休みの遊ぶ時間になると、みんなは、女の子を取り巻いて、「きつね、きつね。」と、はやしたてました。

その女の子は、負けざらない、しっかりした子でしたけれど、相手が多数なので、どうすることもできませんでした。それに、知らない土地の学校にはいったことですから、小さくなって、こごんで黙って

Учебное пособие

«Основы японского иероглифического письма: теория и практика»



Отрывок из учебного пособия

«Основы японского иероглифического письма: теория и практика»

Урок 12						
№	Иероглиф	Кол-во черт	Верхнее чтение (おん)	Нижнее чтение (くん)	Значение	Примеры
122	宅	6	タク		дом, резиденция	お宅(たく) семья, ваш дом, вы; любитель аниме; энтузиаст; 自宅(じたく) мой дом; 住宅(じゅうたく) жилье; 宅配(たくはい) доставка на дом; 帰宅(きたく) возвращаться домой
123	客	9	キヤク・カク		гость, пассажир; клиент; покупатель	客(きやく) гость, клиент; 客間(きやくま) гостиница, приемная; 客車(きやくしゃ) пассажирский поезд; 乗客(じょうきやく) пассажир; 客死(かくし) смерть на чужбине
124	室	9	シツ	むろ	комната, помещение; теплица; погреб	室(むろ) теплица, оранжерея; погреб; 教室(きょうしつ) аудитория, класс; 研究室(けんきゅうしつ) кабинет, лаборатория; 室内(しつない) внутри комнаты, в помещении; 和室(わしつ) традиционная японская комната
125	家	10	カケ	いえ・やうち	дом, здание; семья	家(いえ) дом; 大家(おおや) домовладелец; 家族(かぞく) семья, род, семья; 家庭(かてい) дом, семья; 国家(こっか) государство
126	英	18	エイ		выдающийся, героический; Англия, английский	英国(えいこく) Англия; 英語(えいご) английский язык; 英字(えいじ) английские буквы; 英和辞典(えいわじてん) англо-японский словарь; 英雄(えいゆう) герой
127	薬	16	ヤク	くすり	лекарство	薬(くすり) лекарство; 目薬(めぐすり) глазные капли; 薬屋(くすりや) аптека; 毒薬(どくやく) отравляющее; 薬局(やくじやく) аптека; 薬局(やくきやく) аптека
128	会	6	カイ	あーう	встретить, встретиться; собрание, общество	会(あう) встречать; 会社(かいしゃ) компания; 会議(かいぎ) собрание; 会合(かいごう) совещание, конференция; 社会(しゃかい) общество; 会話(かいわ) разговор
129	今	4	コン・キン	いま	сейчас, теперь	今(いま) сейчас; 今月(こんがつ) этот месяц; 今年(ことし) этот год; 今朝(けさ) сегодня утром; 今日(きょう) сегодня
130	雪	11	セツ	ゆき	снег	雪(ゆき) снег; 雪国(ゆきくに) снежная страна; 雪(ゆき) дарма снеговик; 雪祭(ゆきまつり) снежный фестиваль; 踏雪(こうせつ) снохождение

Сертификат экзамена 日本語能力試験 уровень N2 студентки И. Марии,
выпускницы МОБУ «Саха гимназия» г. Якутска



N2

日本語能力認定書
CERTIFICATE
JAPANESE-LANGUAGE PROFICIENCY

氏名 Name	IVANOVA MARIIA	
生年月日 (y/m/d) Date of Birth	1998/03/12	
受験地 Test Site	ロシア	Russia

上記の者は2019年12月に独立行政法人国際交流基金および
公益財団法人日本国際教育支援協会が実施した日本語能力試験
N2レベルに合格したことを証明します。

2020年1月19日

*This is to certify that the person named above has passed
Level N2 of the Japanese-Language Proficiency Test given in
December 2019, jointly administered by the Japan Foundation
and Japan Educational Exchanges and Services.*

January 19, 2020

独立行政法人 国際交流基金 理事長 安藤 裕康 Hiroyasu Ando President The Japan Foundation	公益財団法人 日本国際教育支援協会 理事長 井上 正幸 Masayuki Inoue President Japan Educational Exchanges and Services
--	--






N2A555814A

19B7271001-20001

Почетная грамота студентки кафедры «Восточные языки и страноведение»

О. Евдокии за успешное участие в региональном конкурсе устных выступлений на японском языке в г. Хабаровск



Грамота японскому отделению за 1 место в «Фонетик-шоу»



Почетная грамота японскому отделению за 1 место
в мероприятии «День Восточной кухни»

